



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

TRADUCCIÓN Y PARÁFRASIS EN LA PRENSA INFORMATIVA MEXICANA Y ESPAÑOLA

(*LA JORNADA, EL UNIVERSAL Y EL PAÍS*) A PROPÓSITO DE LA CRISIS DEL EURO

EN MAYO 2010 Y DICIEMBRE 2011

TESIS

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN TRADUCCIÓN

PRESENTA

LIC. CARMEN ALEJANDRA GONZÁLEZ VELÁZQUEZ

ASESORA:

DRA. DANIELLE ZASLAVSKY

MÉXICO, D.F.

MARZO 2014

# ÍNDICE

	PÁGS.
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
<b>PRIMERA PARTE: ACONTECIMIENTO, TRADUCCIÓN Y PRENSA</b>	
<b>CAPÍTULO I. LA MEDIATIZACIÓN DE LA NOTICIA: GLOBALIZACIÓN, LOCALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN.....</b>	<b>10</b>
1. La noticia.....	10
2. Géneros de prensa y géneros de agencia.....	14
3. Crisis económica, información globalizada y traducción.....	20
<b>CAPÍTULO II. PRENSA INFORMATIVA Y TRADUCCIÓN.....</b>	<b>26</b>
1. Las agencias internacionales de noticias como espacios de traducción.....	26
2. ¿Qué se reconoce como material de agencias?.....	29
3. La traducción de notas informativas y su relación con la prensa escrita.....	32
4. El periodista traductor: ¿profesión o formación integral?.....	35
<b>CAPÍTULO III. DISCURSO REFERIDO, PARÁFRASIS Y TRADUCCIÓN.....</b>	<b>40</b>
1. Enunciación, discurso referido y prensa.....	40
2. La dimensión argumentativa de las notas informativas.....	44
3. El discurso referido bajo la perspectiva traductológica.....	48
4. Paráfrasis, divulgación y traducción.....	51
<b>CAPÍTULO IV. EL TRATAMIENTO DE LA CRISIS DEL EURO EN LA PRENSA MEXICANA Y ESPAÑOLA.....</b>	<b>57</b>
1. La crisis del euro como acontecimiento mediático.....	57
2. El corpus.....	60
2.1 Periódicos mexicanos.....	62
2.1.1 <i>El Universal</i> .....	63
2.1.2 <i>La Jornada</i> .....	69
2.2 <i>El País</i> , periódico español.....	74
3. La metodología.....	79

**SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LAS  
NOTAS INFORMATIVAS EN TORNO A LA CRISIS DEL EURO**

<b>I. LAS PALABRAS DE LA CRISIS</b> .....	<b>83</b>
1. Las designaciones.....	84
2. Divulgación de términos especializados .....	87
3. El periodista-traductor y el contenido informativo .....	94
<b>II. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN O PARÁFRASIS ESTRATÉGICA DE LAS NOTAS INFORMATIVAS</b> .....	<b>98</b>
<b>CAPÍTULO I. TENDENCIAS GENERALES</b> .....	<b>99</b>
1. La modulación.....	99
2. La cohesión .....	109
3. La regla de la polifonía periodística.....	115
<b>CAPÍTULO II. DISCURSO REFERIDO Y CONSTRUCCIÓN DE ACTORES</b> .....	<b>119</b>
1. Designación de actores.....	122
2. Deixis y correferencia .....	129
<b>CAPÍTULO III. DE LA LITERALIDAD A LA PARÁFRASIS (MAYO VERSUS DICIEMBRE 2011)</b> .....	<b>135</b>
1. La amplificación y la elisión .....	135
2. Desplazamiento, sustitución y simplificación.....	146
<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>154</b>
<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>163</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>164</b>

## INTRODUCCIÓN

*Claro está que jamás ninguna cita, ninguna paráfrasis, ninguna traducción es inocente. Siempre citamos, parafraseamos, traducimos por interés. Aún más importante, siempre citamos, parafraseamos, traducimos desde cierta posición en un espacio sociocultural, temporal, geográfico. Por lo tanto, no se sabría (re)enunciar sin poner de sí mismo.*

Catherine Fuchs<sup>1</sup>

“Con moneda y sin Unión, la gran crisis del euro”<sup>2</sup>, así se leía en la primera plana de uno de los diarios con mayor difusión en el ámbito internacional. Desde años anteriores, una serie de conflictos económicos y políticos en el continente europeo había orillado a varios países de la Comunidad Económica Europea a recurrir a las ayudas monetarias que ofrecían los miembros con mayor solvencia económica. Sin embargo, el clímax de la situación se presentó hasta el mes de mayo de 2010. Momento en el que Grecia se declara en crisis y la intervención de los representantes de Alemania y Francia confiere una mayor importancia a la comunicación entre actores políticos y al trasvase de este contenido de una lengua a otra. De esta manera, comienza la proposición de estrategias presupuestarias para salvaguardar el bienestar económico de la eurozona.

A lo largo del año 2010, se publicaron con regularidad notas informativas, reportajes y artículos de opinión sobre el tema. No obstante, sería hasta diciembre de 2011, durante la Cumbre de Bruselas celebrada a principios de ese mes, que el programa de rescate para la crisis financiera de varios países contagiados por la situación de Grecia dio a

---

<sup>1</sup>« Aucune citation, aucune paraphrase, aucune traduction, en effet, n'est jamais innocente. On cite, paraphrase, traduit toujours par intérêt. De manière encore plus essentielle, on cite, paraphrase, traduit toujours à partir d'une certaine position dans l'espace socioculturel, temporel, géographique. On ne saurait de ce fait ré-énoncer sans y *mettre du sien* », énfásis en el original ; Catherine Fuchs, *La paraphrase*, Minuit, París, 1984, p. 14. La traducción es mía, [MT] en lo sucesivo.

<sup>2</sup> Titular de uno de los primeros artículos sobre la crisis del euro, citado en Lluís Bassets, “La gran crisis”, *El País*, 9 de diciembre de 2011.

conocer uno de los proyectos más sólidos de la economía europea del momento, el plan *Merkozy*, el cual integraría a tres figuras esenciales en la toma de decisiones en la zona euro, pues “para volver a otorgar crédito a la firma de Francia, no hay nada como una canciller alemana bien calificada en los mercados y para recuperar el crédito ante sus electores qué hay mejor que una alianza con Obama, el gran predicador carismático”<sup>3</sup>. A partir de este momento, se consolidaría un pacto presupuestario que pondría en tela de juicio las futuras acciones de los países líderes y permitiría formular un nuevo sistema de leyes dentro del sistema comunitario europeo.<sup>4</sup>

El espacio multicultural y plurilingüístico en el que se inscribe la crisis del euro otorga al investigador la posibilidad de indagar sobre los mecanismos de distribución de información de las agencias internacionales de noticias. Para tratar de entender el funcionamiento de las notas informativas, aspecto al que se limitará la investigación, habrá que considerar algunos parámetros que permitan reflexionar sobre la siguiente pregunta: ¿en qué términos se puede hablar de traducción en las noticias de agencias que se publicaron sobre la crisis del euro en la prensa informativa mexicana y española?

A partir de esta consideración, se contemplaron dos objetivos esenciales en la indagación. Por un lado, identificar las características que definen a las agencias internacionales de noticias como espacios de traducción, para lo cual resulta primordial determinar el estatus del periodista y de la nota traducida. Conocer quiénes forman parte del proceso de edición y traslación de las notas permite dimensionar la traducción en todas sus facetas y conformar una serie de consideraciones sobre cómo los medios impresos y las

---

<sup>3</sup>La designación *Merkozy* procede de la unión de los apellidos de la canciller alemana Angela Merkel y el entonces presidente francés, Nicolás Sarkozy. Christian Salmon, “Desde De Gaulle a ‘Merkozy’”, trad. Juan Ramón Azaola en, *La Cuarta Página*, suplemento de opinión de *El País*, 22 de diciembre de 2011, p.25.

<sup>4</sup> Bárbara Lippert, “La Unión Europea, el Euro y la crisis”, México D.F., 12 de abril de 2012 (conferencia).

agencias de noticias distribuyen la información internacional a sus suscriptores y lectores. Por otro, es preciso determinar cómo en textos de corta o mediana extensión, como son las notas informativas del tema, se concentran cuestiones tan diversas: la reproducción del discurso de los actores involucrados; la posibilidad de difundir un asunto, en principio económico, a un público heterogéneo; las estrategias de traducción desplegadas por los periodistas para recontextualizar la información para los lectores mexicanos (quizá también para los españoles) y la interacción constante entre paráfrasis y traducción en los textos meta que legitiman la producción de los diarios en español.

Dentro de los puntos fundamentales para poder comprender el proceso de selección de información entre las agencias de noticias y los medios impresos, resulta necesario determinar qué tipo de relación hay entre ambos. Para ello, en este estudio, se toma en cuenta cuáles son las lenguas fuente de las notas de agencia, quién lleva a cabo el proceso de traducción, cómo reciben los datos los periódicos y si, en caso de contar con ella, hay una política de traducción por parte de la redacción de las secciones en donde se concentra la información sobre la crisis del euro.

En un principio, la hipótesis general sobre la relación entre agencias y periódicos se fundamentó en la posibilidad de que la selección de las notas informativas sólo se debiera a los acuerdos instaurados entre las partes involucradas sin tener en cuenta la figura del periodista para la toma de decisiones sobre los textos. Sin embargo, se constataría que el periodista desempeña un papel fundamental en las notas de agencia y su traducción<sup>5</sup>.

La injerencia del editor de la sección de temas internacionales, quien elige la información más relevante para el lector meta, se visualiza en la información que se publica

---

<sup>5</sup>La colaboración de los jefes de redacción, editores y coeditores de las secciones donde se publicaron las notas sobre el tema representa, en gran parte, la única forma de poder recabar la información sobre los aspectos de estudio de la relación entre agencias y los periódicos.

en el diario. Su participación activa en la tarea de filtraje parece paradójica ante una nota sin firma ni del periodista ni del traductor. Así, el material de agencias se somete a una serie de *normas preliminares*<sup>6</sup>, las cuales contemplan la política de traducción de cada diario y las lenguas empleadas en los textos fuente y meta.

La elección de la crisis del euro como punto de partida para un análisis discursivo y traductológico se sustenta en el interés de indagar sobre una de las facetas, en ocasiones, minimizada, de las posibilidades de estudio de la traducción y su relación con la prensa. Asimismo, la globalización de la información modifica a un ritmo acelerado los rasgos característicos de los acontecimientos mediáticos y pone en perspectiva las diferentes formas en que un texto fuente llega a ser un texto meta, además de resaltar la importancia del periodista traductor como núcleo del cambio informativo.

La constitución de la muestra representativa para el análisis parte de un enfoque comparativo doble, es decir, entre texto fuente y texto meta, pero también entre diferentes textos meta que se publicaron en los tres periódicos contemplados para la investigación. Con esta finalidad, se eligieron dos diarios mexicanos, *La Jornada* y *El Universal*, que podemos contrastar con un periódico europeo, *El País*. Estos diarios fueron considerados viables para la naturaleza de la investigación debido a tres aspectos fundamentales: la presencia de notas traducidas procedentes de agencias, la accesibilidad del contenido y la posibilidad de contacto de los miembros del equipo editorial, así como la constitución de aproximaciones diferentes a los textos económicos informativos debido a su ubicación geográfica, su trayectoria periodística y su auditorio meta.

---

<sup>6</sup> Sobre las normas preliminares y operacionales se tomarán en cuenta las definiciones propuestas por Gideon Toury en *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.

Para recopilar el corpus, en primer lugar se reunieron todos los textos, artículos de opinión incluidos, sobre la crisis del euro a partir de su primera incursión bajo dicha designación en los tres diarios y hasta el último día en que el tema se respetó en esa etapa de formación. Como resultado obtuve los momentos donde se incrementó la producción de contenido informativo del tema y con ello fue posible determinar la periodicidad de la investigación, la cual muestra los puntos contrastivos del desarrollo de la crisis en mayo de 2010 y diciembre de 2011. De esta manera, el conjunto de textos se redujo y se comprobó que, en efecto, las notas de agencias internacionales superaban en número e importancia a las demás producciones periodísticas en estos dos meses. Por ello, el acervo final quedó constituido por aproximadamente 30 notas<sup>7</sup> obtenidos del cotejo entre texto fuente y meta y, en los casos coincidentes, también entre periódicos.

El análisis contempla dos segmentos que en conjunto permiten dimensionar las tendencias generales y estrategias de traducción más socorridas en las notas informativas recopiladas. Por una parte, el estudio minucioso de los textos reveló una gama de palabras referentes a la crisis que implican la intervención del periodista traductor para designar y lograr acercar al lector lego a términos económicos que de otra manera serían casi incomprensibles. Por otra, las correspondencias entre diarios contribuyen a observar al discurso referido (deixis, correferencia y actores) como una de las grandes líneas de indagación en las notas. Asimismo, se incluyen la cohesión, la modulación (como estrategia traductora) y la regla de la polifonía periodística como determinantes propios de la traducción de las notas de agencias. Cabe destacar también que la comparación entre periodos de estudio se puede definir como un recorrido de la literalidad a la paráfrasis. En

---

<sup>7</sup> El número de notas se considera aproximado ya que en aquellos textos que se conforman de extractos de dos o más agencias en ocasiones el análisis se limitó a la confirmación de aspectos relevantes para la investigación sólo en algunos fragmentos, mas no fue posible acceder a su contenido total.



él, la adición y la elisión (en términos traductológicos) y las operaciones de desplazamiento, sustitución y simplificación (las cuales pertenecen tanto a la paráfrasis como a la traducción) reestructuran el cuerpo de la nota y dejan entrever cómo cada diario moldea el contenido informativo para presentar una visión propia de la crisis del euro. Así, se tiende una línea tenue entre traducción y paráfrasis que se difumina en la instancia enunciativa periodística.

La investigación se compone de dos apartados principales. En el primero, que consta de cuatro capítulos, se considera el estatus del traductor y de la nota traducida, la particularidad de los géneros de agencia en comparación con los géneros periodísticos tradicionales, la crisis como generadora de discursividad y las precisiones teóricas del discurso referido y la paráfrasis que son más pertinentes para este trabajo. Cabe destacar que como parte integral de esta sección, también se ofrece un panorama de los periódicos considerados para el estudio de las notas informativas y se describe con mayor detalle la metodología empleada para el análisis de los datos.

En el segundo, se describe analíticamente la relación entre los textos fuente y las estrategias de traducción de los diarios. Los resultados del análisis traductológico y discursivo se despliegan en dos segmentos. En las cuatro secciones que se presentan en ellos, uno y tres respectivamente, se ofrece una descripción más precisa de los hallazgos encontrados en el corpus conforme a los puntos de reflexión mencionados con anterioridad. Así, mi conclusión pretende ser motivo de reflexión, al tiempo que muestra cómo cada diario confirma que en las notas informativas, la labor del periodista se lleva a cabo entre la traducción y la paráfrasis.

# **PRIMERA PARTE:**

## **ACONTECIMIENTO, TRADUCCIÓN Y PRENSA**

## CAPÍTULO I.

### LA MEDIATIZACIÓN DE LA NOTICIA: GLOBALIZACIÓN, LOCALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN

#### 1. La noticia

La producción del contenido informativo se inserta en un sistema de medios en el que la prensa es “una gran máquina de clasificación y selección de contenidos del mundo, transformándolo en un mundo mediático, es decir, elaborado a partir de una particular práctica discursiva”.<sup>8</sup> La actividad de los diversos medios de comunicación permea el entorno heterogéneo donde el periodista busca, mediante la práctica informativa, construir la actualidad como acontecimiento mediático.

La narración de la información periodística está sujeta al lenguaje empleado en la noticia, el cual presenta características distintivas del estilo informativo tales como “concisión, claridad y una construcción que capte la atención”.<sup>9</sup> Las precisiones que determinan la elaboración del contenido informativo mediático muestran que no solamente se trata de la selección de datos y las maneras de expresarlos, “sino también elección de efectos de sentido para influir en el otro”<sup>10</sup>.

De esta manera, la noticia<sup>11</sup> construye una *ilusión referencial* donde la descripción de los hechos refleja la vocación del medio para conformar una verdad discursiva, la cual “es el resultado de la coincidencia de los relatos, de la alternancia y del contraste entre las

---

<sup>8</sup>Lucrecia Escudero Chauvel, “Espacio público y espacio de los medios: la agenda y las elecciones mexicanas”, *Cuadernos de Información y Comunicación*, 13 (2008), p.108.

<sup>9</sup>Emil Dovifat, *Periodismo*, tomo I, México, 1959, p. 125.

<sup>10</sup> Patrick Charaudeau, *El discurso de la información: la construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Gedisa, 2003, p.10.

<sup>11</sup> Definida por Eloy Caloca Carrasco como “la primera información de un hecho de interés humano y colectivo con trascendencia, (...) la comunicación oportuna y veraz de un hecho de interés general, recientemente ocurrido”, *Recuento histórico del periodismo*, México, Instituto Politécnico Nacional, 2003, p. 194.

versiones de las desmentidas y las declaraciones”<sup>12</sup>. Así, el acontecimiento permite reforzar la estrategia de legitimidad del periódico que cumple con su labor de brindar una correspondencia entre las proposiciones y los hechos extradiscursivos narrados.

Las fuentes periodísticas constituyen el punto de partida del proceso de redacción de una noticia, la cual se considera como producto de un diario cuando consigue formar parte de la edición, ya que “es bien sabido que la mayoría de los acontecimientos no están calificados como potenciales acontecimientos periodísticos”<sup>13</sup>. La mayoría de los medios definen un sistema para determinar la relevancia de los acontecimientos que se incluirán en el espacio impreso del medio, es decir, establecen un conjunto de parámetros que definirán la agenda de un periódico. Tal decisión remite a la teoría de *agenda-setting*<sup>14</sup>, que los periodistas definen como “un modelo que establece una relación causal entre la importancia que los medios acuerdan a ciertos sujetos (*issues*) y la percepción que los lectores otorgan a estas mismas temáticas”<sup>15</sup>.

En investigaciones periodísticas actuales se ha sugerido abandonar la noción de *agenda-setting* para favorecer la inclusión del concepto *agenda-building*, que designa “un processus collectif d’élaboration d’un agenda impliquant une certaine réciprocité entre les médias, les décideurs et le public”<sup>16</sup>. Ya se trate de uno u otro de los términos, el modelo especifica que se lleva a cabo un intercambio de información entre la fuente y la prensa, en el cual cada parte involucrada reacciona ante la actitud del otro en función de sus intereses,

---

<sup>12</sup> Lucrecia Escudero Chauvel, “¿Quién es el autor de las noticias? Acerca del contrato mediático de la información”, *Revista Sociedad*, 11 (agosto 1997), p.22.

<sup>13</sup> T. Van Dijk, *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*, trad. Guillermo Gal, Barcelona, Paidós, 1990, p. 164.

<sup>14</sup> Véase Maxwell Mc Comb y Donald Shaw en “The agenda- setting function of mass media”, *Public Opinion Quarterly*, 36 (1972), p.176-187.

<sup>15</sup> Lucrecia Escudero Chauvel, “Espacio público y espacio de los medios...”, p.114.

<sup>16</sup> Jean Charron, « Les médias et les sources : les limites du modèle de l’agenda-setting », *Hermès*, 17-18 (1995), p. 79.

valores, recursos y restricciones. De ser así, la agenda de la fuente estará en conformidad con el discurso mediático y la oferta de las fuentes se adecuará a la demanda de información que presentan los medios.

A partir de las consideraciones que la agenda contempla, se puede considerar que los medios de comunicación enfocan su atención en ciertos atributos de los objetos y destacan su importancia para que la noticia acceda al espacio público más allá del dispositivo de selección de información. El mecanismo de orientación que los medios ejercen en el lector establece la relación entre un soporte y su lectura, lo que determina “la funcionalidad de las fuentes de información para la construcción del contrato mediático en cuanto contrato de confianza”<sup>17</sup>.

Si bien la noticia depende de la agenda de los medios, también es resultado de un análisis de los marcos mediáticos que “va más allá de la investigación de la *agenda-setting* hasta lo que la gente habla o piensa, examinando cómo ellos piensan y hablan de temas presentes en las noticias”.<sup>18</sup> Asimismo, el hecho de contemplar los marcos informativos de la noticia en su papel de herramientas conceptuales significa tener que seleccionar algunos aspectos de la realidad “in such a way as to promote a particular problem definition, causal interpretation, moral evaluation, and/or treatment recommendation”<sup>19</sup>.

Holli A. Semetko y Patti M. Valkenburg<sup>20</sup>, basándose en estudios recientes, proponen cinco marcos para identificar los rasgos más comunes que comparten los medios impresos conforme a la posición editorial a partir de la cual plantean la disposición del

---

<sup>17</sup> Lucrecia Escudero Chauvel, “¿Quién es el autor de las noticias?...”, p. 24.

<sup>18</sup>“(....) expands beyond *agenda-setting* research into what people talk or think about by examining how they think and talk about issues in the news”, énfasis en el original, [MT]; Z. Pan y G.M. Kosicki, “Framing analysis: An approach to news discourse”. *Political Communication*, 10 (1993), 70.

<sup>19</sup> R. Entman, “Framing: toward clarification of a fractured paradigm”, *Journal of Communication*, 43(1993),p. 53.

<sup>20</sup> “Framing European Politics: A content Analysis of Press and Television News”, *Journal of Communication*, 2000, pp.93-109.

material informativo. Los resultados de la investigación mostraron que en la prensa europea el “marco de conflicto” es el segundo más utilizado, ya que el “marco de responsabilidad” ocupa el primer lugar al atribuir la causa o solución de un problema al gobierno, a una persona o a un grupo. En el “marco de conflicto”, se enfatiza la situación de tensión entre individuos, grupos o instituciones para capturar el interés de la instancia receptora.

Por su parte, el “marco económico” toma en cuenta las consecuencias financieras de un acontecimiento para su descripción en prensa y suele ser uno de los más comunes en la construcción de la noticia, ya que “el gran impacto de un acontecimiento es un valor importante de la noticia y a menudo las consecuencias económicas son de considerarse”.<sup>21</sup> En contraste, en el estilo informativo, tanto los aspectos de interés humanitario como los morales suelen omitirse para permitir la organización de las noticias en diferentes secciones que otorgan “preferencia a los relatos de acontecimientos producidos y definidos por los correspondientes sectores y actores de la vida social y política”.<sup>22</sup>

Además de los marcos que acompañan la producción del contenido mediático informativo, “los valores periodísticos reflejan los valores económicos, sociales e ideológicos en la reproducción del discurso de la sociedad a través de los medios de comunicación”.<sup>23</sup> Los periodistas están condicionados por una serie de valores que definen la noticia: novedad, actualidad, presuposición, consonancia, relevancia, proximidad, desviación y negatividad. Esta enumeración de cualidades, propuesta por Van Dijk, toma en cuenta las normas y actitudes compartidas que mediante la activación y la aplicación de estructuras y argumentos permiten definir la relevancia de los temas tratados en los diarios.

---

<sup>21</sup> “(...) the wide impact of an event is an important news value, and economic consequences are often considerable”, [MT]. Véase W. Neuman, *et. al.*, *Common knowledge*, Chicago, University of Chicago Press, 1992, p.76.

<sup>22</sup> T. Van Dijk, *op.cit.*, p.175.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p.176.

En la prensa escrita, el discurso informativo depende tanto de la relación con los lectores y la inserción en el mercado, como de ciertos criterios genéricos que configuran “la estructura esquemática del discurso e influye y constriñe la elección del contenido y del estilo”.<sup>24</sup> Así, a este conjunto de convenciones comunicativas se le denomina género, el cual va a determinar tanto el proceso de producción, es decir, la manera en que se recibe la información y el tiempo que se ocupa en ello, como el tipo de escritura.<sup>25</sup>

## **2. Géneros de prensa y géneros de agencia**

En diversos manuales de periodismo, el estudio del concepto de género suele tratarse a partir de dos enfoques. Por un lado, se encuentran las consideraciones descriptivas que determinan las características de cada clasificación a partir de “formas que busca el periodista para expresarse [...], según la circunstancia de la noticia, su interés y, sobre todo, el objetivo de su publicación”.<sup>26</sup> Por el otro, está la posición que trata a un género como una serie de normas prescriptivas que rigen el funcionamiento y restringen la interacción de los participantes de la enunciación, mediante el “conjunto de reglas para la disposición y construcción de discursos que producen en el público efectos persuasivos.”<sup>27</sup>

En el ámbito de los medios de comunicación, los géneros se construyen como la manifestación de una transacción entre una multiplicidad de actores que intervienen en el discurso mediático. El modelo seguido por cada redactor al organizar el contenido noticioso, a partir de las convenciones genéricas, posibilita la comunicación en un entorno

---

<sup>24</sup>“(…) the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style”, [MT]. John M. Swales, *Genre Analysis: English in academic and research settings*, Cambridge, University Press, 2004, p.58.

<sup>25</sup> Véase Roselyne Ringoot et Jean-Michel Utard “Le genre: une catégorisation peu catégorique”, en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p. 14.

<sup>26</sup> Juan Gargurevich, *Géneros periodísticos*, Ed. Belén, Quito, 1982, p.11.

<sup>27</sup> José María Casasús y Luis Nuñez, *Estilo y géneros periodísticos*, Ariel Comunicación, Barcelona, 1991, p. 21.

cultural específico y permite identificar al género como “le résultat toujours mouvant d’une pratique discursive envisagée comme pratique sociale”<sup>28</sup>.

De esta manera, los textos periodísticos poco a poco dejan de ser homogéneos y, como lo propone Jean-Michel Adam<sup>29</sup>, pudiera ser más pertinente abandonar la división entre géneros informativos y géneros de opinión, según el binomio anglosajón de *story* (relato de hechos) y *comment* (exposición de ideas)<sup>30</sup>, para describirlos mediante “familias” que distingan la posición del periodista en relación con su discurso o sus fuentes. Para ello, a partir de la clasificación de textos periodísticos que realizan varios teóricos, Adam propone dos polos que definirán el tipo de enunciación preponderante en los productos de prensa: aquéllos que tienden a mantener una “distancia-información” por parte del enunciador, y los otros que incluye su “implicación-comentario”<sup>31</sup>.

El desplazamiento del foco de atención de las definiciones canónicas de los manuales a la enunciación de los periodistas permite analizar las normas de organización de su labor y tomar en cuenta las cinco directrices que Dominique Maingueneau indica para definir los géneros: estatus de los enunciadorees y coenunciadores, circunstancias de tiempo y de lugar de enunciación, soporte y modos de difusión, temas tratados, así como el modo de organización del texto<sup>32</sup>. A partir de tales aspectos, puede decirse que el género se construye tanto por marcas lingüísticas y textuales en la información, como por la reflexión

---

<sup>28</sup> Roselyne Ringoot et Jean-Michel Utard, *op.cit.*, p.14.

<sup>29</sup> Véase « Unités rédactionnelles et genres discursifs : cadre général pour une approche de la presse écrite », en *Pratiques*, 94 (1997), pp. 3-18.

<sup>30</sup> Sonia Fernández Parratt refiere esta distinción al postulado “facts are sacred, comments are free”, “con lo cual no se podía más que registrar la realidad (noticia) u opinar sobre ella (artículos de opinión)”, en “El debate en torno a los géneros periodísticos en la prensa: nuevas propuestas de clasificación”, *Revista ZER*, 11 (2001), p. 12.

<sup>31</sup> En el primer grupo encabeza la clasificación la nota de agencia, seguida por el comunicado, el reportaje y la entrevista. En el segundo, el editorial y la crónica compilan otros productos periodísticos que presentan mayor tendencia al comentario.

<sup>32</sup> Cfr. Dominique Maingueneau, *Términos claves del análisis del discurso*, trad. Paula Mahler, Argentina, Nueva Visión, 1999, p.46.



discursiva que genera la producción y recepción del contenido enunciativo. Así, los periodistas que integran la visión eclética de género, empiezan a considerar la nota de agencia ya no como parte de los géneros informativos, sino como un estilo periodístico definido con miras a independizarse de los criterios normativos de dicha categoría.

Lo que distingue al estilo de agencia de otros estilos periodísticos es la necesidad de contar con una clasificación propia de los géneros que lo componen, los cuales se basan en la función que las agencias ejercen en la agenda de los medios de comunicación. En su papel de proveedoras de información, ellas notifican sobre los acontecimientos y temas que merecen obtener un lugar en la edición diaria de los periódicos. Por ello, las estrategias que los periodistas utilizan para filtrar la información y destacar lo más relevante en cada producción textual corresponden a las convenciones estilísticas que rigen a las agencias en observancia de reglas y objetivos específicos.

La noción de estilo en prensa va más allá de ser una forma característica de hacer periodismo que pertenece a un grupo o individuo en particular. Se trata del resultado de un sistema de interacción y de un conjunto de prácticas con una manera particular de combinar las reglas del periodismo. Si bien el concepto no puede desprenderse de un modelo que los periodistas deben acatar, también se apoya en “las representaciones que los periodistas se hacen de sí mismos y de los otros pertinentes (fuentes, colegas, jerarquía y auditorio)”<sup>33</sup>.

La identidad del periodismo de agencia se encuentra en continua tensión entre el anonimato de los periodistas que se diluyen en el proceso de edición y publicación de la nota y un fuerte sentimiento de responsabilidad individual y colectiva para entregar un producto de calidad a los medios que contratan sus servicios. Para distinguir la prioridad de

---

<sup>33</sup> « ... les représentations que les journalistes se font d’eux-mêmes et des alter pertinents (sources, collègues, hiérarchie, public. » [MT] ; Cyril Lemieux, *Mauvaise presse. Une sociologie compréhensive du travail journalistique et de ses critiques*, Éditions Métailié, Paris, 2000, p. 40 y *passim*.

las notas y su difusión, un número de agencias cada vez mayor integra una etiqueta explícita o implícita (“atributo” en la jerga del medio) que especifica a qué género de agencia pertenece el contenido que se ofrece a los clientes<sup>34</sup>. Se trata de una indicación explícita cuando las agencias incluyen la leyenda que define el tipo de texto que se proporciona a los abonados, mientras que una indicación implícita “es la característica de la información que no requiere una advertencia expresa de la agencia”<sup>35</sup>, es decir, jerarquiza la prioridad del contenido en donde se produjo, pero el destinatario la ignora ya que la etiqueta no se publica en el cuerpo del cable de agencia.

Si se considera que los diferentes tipos de información<sup>36</sup> que proporcionan las agencias funcionan de la misma manera que los géneros informativos cuando “se convierten en intentos de dar a entender o persuadir introduciendo certidumbre, previsibilidad y orden”<sup>37</sup>, entonces, resulta posible establecer una clasificación propia de los géneros de prensa en tal entorno. En consecuencia, los textos de agencia, encontrarán una clasificación que respete su naturaleza temporal, estilística y normativa. De esta manera, se dividirán en géneros informativos (*flash*, boletín, urgente, avance y noticia) y géneros interpretativos (panorámica, análisis y crónica). Estos últimos compilan las visiones de conjunto, en el caso de la *panorámica* y personales como son el *análisis* y la

---

<sup>34</sup> En los periódicos mexicanos *El Universal* y *La Jornada*, se destinan pantallas digitales para concentrar las notas de cada agencia. Al lado de cada nota se lee la etiqueta que define el tipo de texto, lo cual facilita la selección de la información que se incluirá en el periódico diariamente. El conocimiento de la identificación de las notas suele mencionarse en los manuales de estilo de las agencias, pero pocos periodistas están familiarizados con su uso y especificidad, como ellos hacen saber en entrevistas realizadas en diferentes estudios periodísticos.

<sup>35</sup> José Manuel Rivas Troitiño, “Géneros periodísticos en las agencias de prensa”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 5 (1999), p. 161.

<sup>36</sup> Nos referimos a notas, boletines y demás textos que constituyen la cartera de información brindada por las agencias internacionales de noticias, cuya clasificación se especificará más adelante.

<sup>37</sup> Emy Armañanzas y Javier Díaz Noci, *Periodismo y argumentación*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1996, p.39.

*crónica* sobre acontecimientos que permiten expresar una opinión apoyada en comentarios de expertos.

En la primera sección, las características que son comunes a todos los textos informativos es la indicación explícita del tipo de material, así como la urgencia con la que se publica la información<sup>38</sup>. El *flash* consta de una sola línea de texto, sin fecha, además cuenta con una indicación, antes sonora en los teletipos, de su emisión intermitente. En orden de prioridad, sigue el *boletín* que contiene un párrafo, con título y fecha, el cual ya se considera como noticia, aunque otras informaciones más extensas lo acompañen. En la categoría *urgente*, se presentan al menos dos párrafos y la información debe ser precisa y completa. A pesar de que en algunos de los nuevos manuales de normas de agencia, no se contemple el *avance*, su producción cada vez es mayor en las agencias. En el *avance*, se adelantan dos o tres párrafos para destacar noticias importantes, pero que están sujetas a rápidas modificaciones y ampliaciones.

Por último, la *noticia* o *nota*, aunque suele incluirse en algunos manuales periodísticos, en el ámbito de agencias adquiere un nuevo significado puesto que se presenta “comme l’incarnation la plus aboutie du type textuel à visée informative s’appuyant principalement sur de modes descriptif et narratif.”<sup>39</sup> La demanda de información que los medios suscritos realizan a las agencias se sustenta en la confianza que los periódicos tienen en el flujo informativo que éstas ofrecen a sus clientes, principalmente en la publicación de las notas. Cabe señalar que por objetividad, en el círculo de los periodistas de agencias, se entiende “un procès industriel de contrôle de qualité visant à

---

<sup>38</sup> Los detalles de cada tipo de texto suelen conocerse únicamente en el medio de agencias y forman parte de la capacitación de los periodistas que trabajan en este medio. Las características de cada uno de los textos mencionados fueron amablemente proporcionados en comunicación personal con Rafael Charme, reportero y editor de la agencia Reuters con sede en México.

<sup>39</sup> Guy Lochard, « Genres rédactionnels et appréhension de l’événement médiatique. Vers un déclin des modes configurants ? », *Réseaux*, 76 (1994), p.86.

garantir l'exactitude et l'impartialité des nouvelles delivrées.”<sup>40</sup> Por estas consideraciones, la nota de agencia respeta los formatos establecidos para su producción, por lo que en raras ocasiones sobrepasa las 600 palabras. El periodista separará los hechos de los comentarios y mostrará, mediante la inclusión de citas, que se distancia de la situación de enunciación al dar el crédito a las fuentes con las que formuló la nota.

La adaptación de las agencias a las nuevas realidades informativas permite catalogar las declinaciones temáticas del estilo de agencia en tres grandes rubros: el periodismo político, el social y el deportivo. Las características del periodismo político de agencia lo definen como parte de las categorías institucionales que respeta los formatos establecidos y reúne hechos que pueden ser constatados y sustentados mediante la inclusión de extensos fragmentos de discurso referido. Los otros dos tipos de periodismo muestran, conforme a lo propuesto por Éric Lagneau,<sup>41</sup> una mayor participación del que redacta la nota, quien busca que el receptor identifique su presencia en la opinión que expresa.

De este modo, el estilo de agencia es el producto de convenciones periodísticas, normas de escritura y procedimientos de producción. Tales aspectos permiten considerar al género en un nuevo contexto en el cual este concepto se estructura en función del enunciador y su relación con el destinatario, además de tomar en cuenta los rasgos discursivos externos e internos que condicionan la estructura del texto<sup>42</sup>.

La prioridad que los periodistas de agencia confieren al estilo se mantiene en constante interacción con los dispositivos y soportes en que se inserta su práctica. Se trata de un trabajo permanente que puede sufrir modificaciones cuando un acontecimiento de

---

<sup>40</sup> Éric Lagneau, « Le style agencier et ses déclinaisons thématiques », *Réseaux*, 111 (2002), p. 69.

<sup>41</sup> *Ibid*, p.92.

<sup>42</sup> Estas variables para clasificar a los géneros discursivos son tratados con mayor detalle por J. M. Bustos, “Análisis discursivo de la noticia periodística” en *La traducción periodística*, Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero (eds.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 2005, pp. 17-88.

gran envergadura difumina los límites de las convenciones de producción y favorece la globalización de la información, convirtiéndola en un material accesible para todo lector, tal como puede ser la conmoción del mundo financiero debido a una crisis económica.

### **3. Crisis económica, información globalizada y traducción**

A diferencia de la limitación del espacio para publicar en prensa, la producción de notas de agencia no está sujeta a un número específico que determine el volumen que de ellas se distribuye en el hilo informativo que reciben los periódicos diariamente. Sin embargo, hay condiciones que propician que un gran acontecimiento, una “dominante” en la jerga de agencia<sup>43</sup>, multiplique el número de notas y delegue la función de tamiz de información a los medios para que ellos se responsabilicen de la selección de las notas que a su juicio consideren pertinentes para ser publicadas.

Todas las notas se insertarán en el “plan de cobertura” que decida seguir la agencia. Para ello, el acontecimiento se racionaliza en “une série de séquences temporelles à laquelle sont associés des formats, des horaires de diffusion, et des rédacteurs”<sup>44</sup>, así se le avisará a los clientes que reserven un espacio en sus páginas para publicar las notas más relevantes y logren posicionarse a la delantera de los demás diarios. La aplicación de métodos específicos de selección de información distingue a cada agencia, sin embargo, todas coinciden en que las cuestiones económicas exigen “qu’on soit soucieux d’exactitude et de forme (exactitude and structure)”<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> Éric Lagneau, « Le style agencier et ses déclinaisons thématiques »..., p.73.

<sup>44</sup> Éric Lagneau, “La dépêche d’agence à l’épreuve du ballon rond. Ce que l’écriture agencière (s’) autorise pour rendre compte d’un match de football », en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p. 164.

<sup>45</sup> Michael Palmer, « L’information agencée, fin de siècle. Visions du monde et discours en fragment. », *Réseaux*, 75 (1996), p. 95.

En el caso de una crisis económica, la habilidad que tengan los medios de comunicación para construir un discurso en torno a este acontecimiento rescata la noción de texto mediático como “el resultado de un acto de comunicación producido por un sujeto en una situación contractual de intercambio social”.<sup>46</sup> La significación del texto dependerá del propósito con el que se haya construido el tema, el cual se difunde mediante un dispositivo material y será un medio de interacción entre el diario y sus lectores.

Por una parte, habrá que entender el concepto de crisis “as a politically mediated moment of decisive intervention and structural transformation [...] in the process of institutional change”<sup>47</sup>; momento que no pasará desapercibido de la agenda de la prensa nacional e internacional. Sin embargo, resulta paradójico notar en estudios vigentes sobre el tema que, incluso tratándose de acontecimientos cuya difusión va más allá de las fronteras geográficas como es la crisis del euro, “esto no incrementa la proporción total de las noticias políticas y económicas”.<sup>48</sup>

Por otra parte, los momentos más álgidos que definen la crisis conllevan procesos de reestructuración económica, política y social que se reconfiguran “through discourse and narrative with the power of media influence residing in the process of framing news within the discursive confines”<sup>49</sup>. Tal forma de acercarse a la noción de crisis requiere que los contenidos y la estructura narrativa incorporen la interacción de los actores con la percepción que de ellos construyen los lectores en un entorno donde la información

---

<sup>46</sup> Patrick Charaudeau, *El discurso de la información: la construcción del espejo social...*, p.156.

<sup>47</sup> Enfoque propuesto por Colin Hay en “Rethinking crisis: narratives of the news right and constructions of crisis”, *Rethinking Marxism*, 8-2 (1995), pp.60-76.

<sup>48</sup> “...this does not increase the proportion of political and economic news in total.” [MT]; Claes H. de Vreese, “‘Europe’ in the News: A Cross-National Comparative Study of the News Coverage of Key EU Events”, *European Union Politics*, Volume 2-3 (2001), SAGE Publications, Londres, p.285.

<sup>49</sup> Sean P. Hier y Joshua L. Greenberg, “Constructing a discursive crisis: risk, problematization and illegal Chinese in Canada”, *Ethnic and Racial Studies*, “5-3 (2002), p. 492.

globalizada circula dentro y fuera del espacio enunciativo de la crisis como acontecimiento mediático.

En un contexto comunicativo como el que rodea la construcción discursiva de la crisis, la distribución de las noticias no puede separarse de la globalización de la información. El término de globalización se define en condiciones enunciativas como “a process to enable the message to be adaptable to the condition that may be imposed by receivers who do not share the same linguistic and cultural backgrounds as the sender”.<sup>50</sup> En este sentido, la distribución de las noticias es un ejemplo de globalización que a su vez depende de la traducción para poder llegar a un número creciente de lectores en el mundo mediático.

La globalización, sin ahondar en aspectos económicos, permea el producto periodístico de todas las funciones y apoyos que se requieran para poder ser difundido en la mayor cantidad posible de países y, por ende, de idiomas. Es importante distinguir entre globalización y localización, ya que ambos procesos se ven estrechamente relacionados en cuanto se lleva a cabo la adaptación del contenido de las notas de agencia internacional al transformarlas en noticias de prensa nacional. A pesar de que la traducción se ubica entre la globalización y la localización, pudiera considerarse que más allá de su propósito comunicativo (globalización), también favorece el mercadeo de la información entre agencias y periódicos, aspecto que para Anthony Pym puede “considerarse legítimamente como una localización de textos en otras lenguas [...] transformados de modo que van más allá de las nociones endémicas de traducción”.<sup>51</sup>

---

<sup>50</sup> Alberto Orengo, “Localising News: Translation and the ‘Global-national’ Dichotomy”, *Language and Intercultural Communication*, 5-2 (2005), p. 174.

<sup>51</sup> En *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*, trad. María José Hernández Guerrero, John Benjamins, Amsterdam, 2004, p.4.

El vínculo entre el discurso sobre la crisis, la información globalizada y la traducción puede establecerse a partir del análisis del discurso político. Dicho enfoque permite que los actores, políticos o económicos, sean vistos como “participants in political projects striving to articulate extensive numbers of social signifiers around themselves to discursively frame the new normative during an economic failure”.<sup>52</sup> La presentación de los actores desde el contenido informativo favorece la integración de información adicional que puede obedecer a las líneas ideológicas propias de cada periódico, o a las necesidades de los lectores que no estén familiarizados con los términos financieros comunes a una crisis económica.

La divulgación técnica que alcanza a todos los sectores de la población lectora pretende frenar “ce que l’on appelle une “aliénation culturelle” et à acculturer le public profane”.<sup>53</sup> La gran diferencia que caracteriza a los discursos periodísticos sobre la crisis reside en su creación a partir de una necesidad de conocimiento y de comprensión, por lo que deberían considerarse “comme autant de réponses à une demande urgente émanant du public profane”<sup>54</sup>. Así, la difusión del discurso sobre la crisis, que halla como sustento las notas de agencia, forma parte del proceso de la información globalizada donde “everything which reach an audience in some globalised way is filtered, interpreted and localised”.<sup>55</sup>

En la transmisión del contenido de una lengua a otra, la traducción desempeña el papel de un filtro que controla el flujo de información en y mediante los canales de

---

<sup>52</sup> Pia Ljungman, “Constructing the European ‘sovereign debt crisis’ hegemonising austerity. A narrative of European neoliberal governmentality. (A summary)”, tesis de maestría aún sin publicar, University of London, School of Oriental and African Studies, Centre for International Studies and Diplomacy, 2010, p. 14.

<sup>53</sup> Claire Allignol y Elodie Vargas, “Crise financière et langue de spécialité : les mots des maux ou le dire d’une nécessaire vulgarisation », *Les mots de la crise*, ILCEA, 15 (2012), p.2.

<sup>54</sup> *Ibid*, p.3.

<sup>55</sup> Christina Schäffner, *Translation in the Global Village*, Clevedon, Multilingual Matters, 2000, p.5.



comunicación. Después de pasar por los controles de calidad de la agencia, la nota comienza el recorrido que la llevará al destino de un tamiz mayor entre editores, periodistas, jefes de sección y finalmente su publicación. En el proceso de filtraje de la traducción de noticias, se han propuesto cuatro funciones que el periodista traductor lleva a cabo: controlar la extensión del mensaje, transformar el mensaje (cambio de deícticos), incluir expresiones o información que amplíen el mensaje de la lengua fuente y reorganizar el mensaje cambiando la estructura del texto de partida<sup>56</sup>.

Las estrategias que el periodista traductor emplea varían dependiendo de las rutinas y las características organizacionales del periódico para el que trabaje. La especificidad de las operaciones antes mencionadas es discutible, ya que la mayoría de las traducciones pasan por las mismas acciones por parte del traductor. Sin embargo, la traducción periodística está determinada por condiciones que rigen la labor del periodista, desde el acceso al texto hasta los contextos que rodean la producción de los textos traducidos.

Para identificar la política de traducción a los que se ven supeditados los traductores, Christina Schäffner propone cuatro funciones estratégicas que rigen la relación que ellos establecen con el texto: coerción, resistencia, disimulación y legitimización<sup>57</sup>. La primera se refiere al poder que el traductor puede ejercer en el acceso a la información, poder que conlleva la estrategia de la que se servirá para oponerse a las normas e innovar en sus traducciones. En cuanto a la disimulación, el control cuantitativo y cualitativo de la información repercute en el contenido que se publicará, lo que implica la posibilidad de

---

<sup>56</sup> Cfr. Erkka Vuorinen, "News translation as gatekeeping", *Translation as Intercultural communication*, Snell- Hornby, M., et. al (eds)., Amsterdam, John Benjamins, p. 164.

<sup>57</sup> "Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies", *Journal of Language and Politics*, 3:1 (2004), John Benjamins Publishing Company, pp. 117-150, p. 144s.

legitimar, o no, la traducción mediante el uso y abuso de los textos a favor o en contra de la ideología que rige el medio que hace pública la información.

La crisis como acontecimiento mediático favorece el estudio de la circulación de la información globalizada mediante la traducción. Las diferentes etapas del proceso de selección de información tienen por objetivo lograr que el periodista acerque el texto a las necesidades de los lectores. Cabe destacar que la dimensión mediática de la crisis, como es el caso del tratamiento del euro, atrae el interés del receptor no especializado, quien busca informarse sobre la realidad económica que lo circunda de forma inteligible y precisa.

En resumen, podemos decir que el contenido informativo mediático presenta características específicas que determinan sus condiciones de producción y la importancia que los medios otorgan a los distintos acontecimientos que se presentan día a día. La forma en que la información se formula obedece a convenciones genéricas que posicionan al enunciador en dos extremos distantes. Por un lado, se encuentra el anonimato del periodista cuya misión será transmitir el mensaje sin interferir activamente en su contenido. Por el otro, el texto contendrá los puntos de vista del emisor que concatena información y opinión en un mismo texto periodístico.

Para poder analizar los géneros de agencia, resulta necesario considerarlos como entidades discursivas en constante evolución. El intercambio informativo entre los puntos definidos en las agendas de los medios y la producción de agencias se lleva a cabo mediante mecanismos que favorecen la globalización y localización del material textual. Así, el periodista encuentra que las agencias de noticias se conforman como espacios de traducción, los cuales se abren paso en el ámbito periodístico internacional mediante la construcción discursiva de los acontecimientos mediáticos.

## CAPÍTULO II. PRENSA INFORMATIVA Y TRADUCCIÓN

### 1. Las agencias internacionales de noticias como espacios de traducción

La distribución global de la información comienza en el siglo XIX con el nacimiento de las diversas agencias internacionales de noticias<sup>58</sup>. Las empresas encargadas de dar a conocer los hechos más relevantes del acontecer internacional abrieron el canal por el cual circulan “dos tercios de la información publicada a escala mundial”<sup>59</sup>. En la actualidad, tres de ellas lideran el comercio informativo: Reuters, Agence France Presse (AFP) y Deutsche Presse-Agentur (DPA). Su función es proveer de noticias a los periódicos y medios de comunicación de todos los continentes en diferentes idiomas. Motivo por el cual no es de sorprender que la labor traductora se vea inmersa en el proceso de edición y difusión de notas, pues es de suponer que “cualquier discurso atribuido a algún personaje de la vida política internacional<sup>60</sup>, que aparece en un artículo redactado directamente en español está obviamente traducido”.<sup>61</sup>

La relación entre traducción y agencias internacionales de noticias ha sido una historia de constante interacción. La creación de la agencia francesa AFP (Agence France Presse), cuya primera incursión en el medio fue con el nombre de Agencia Havas, se debió a la necesidad de crear un despacho de traducción que proveyera de las traducciones de la prensa internacional a los medios de comunicación y a la comunidad francesa de

---

<sup>58</sup> Conforme a la acepción más socorrida en el rubro periodístico, una agencia de noticias “recaba, produce y distribuye información escrita y/o audiovisual en forma constante e inmediata a otros medios de comunicación o instituciones diversas suscritas en su país de origen o del extranjero, transmitiéndola por algún tipo de tecnología, mediante el cobro de una tarifa” (Hernando Salazar Palacio, *Las agencias de noticias en América Latina. Estructura y funcionamiento*, Trillas, México, 1990, p.28)

<sup>59</sup> Aurora Labio Bernal, *Comunicación, periodismo y control informativo: Estados Unidos, Europa y España*, Anthropos, España, 2006, p. 17.

<sup>60</sup> Cabe precisar que nos referimos a hablantes de otros idiomas, pues en los discursos de los personajes de la vida política internacional fluctúan intervenciones cuya lengua fuente es el español.

<sup>61</sup> Danielle Zaslavsky, “Discurso político, discurso mediático y traducción”, en *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, Irene Fonte y Leticia Villaseñor (eds.), México, UAM-Iztapalapa, Departamento de Filosofía, Colección Biblioteca Signos, p.142.

negocios.<sup>62</sup> No obstante, la indagación sobre el papel de las agencias de noticias y el proceso de traducción de las notas informativas han sido temas menoscabados en las publicaciones relacionadas tanto con los estudios de periodismo como con los de traducción, debido a que ambas tareas suelen realizarse de manera simultánea y sin distinción por parte de los agentes que ofrecen el contenido informativo.

A menudo, los textos procedentes de agencias son vistos como obras inconclusas y susceptibles a ser adaptadas al sistema de la cultura receptora<sup>63</sup>. Cada empresa de noticias enfoca su perspectiva en la información que interese al área donde tenga su sede. De ahí, la diversidad de contenido a la que el público lector puede acceder y la distribución de medios y redes que estas organizaciones disponen alrededor del mundo. A pesar de que el oficio de las agencias pocas veces sea valorado por los periodistas, la falta de producción propia por parte de cada periódico se ha hecho cada vez más visible en las páginas de los diarios conforme se incrementa la incorporación de notas de agencias internacionales. Como muestra de esta tendencia, un estudio realizado en los principales diarios británicos en 2008 mostró que “sólo el 12% de las informaciones contenían material que los propios periodistas hubieran investigado por completo.”<sup>64</sup> El resto de la información provenía de otras fuentes como son cables de agencias o noticias de otros medios de comunicación.

Los proveedores de noticias forman parte de un conjunto de convenios mediáticos entre periódicos y agencias, los cuales contribuyen a que el flujo de la información se distribuya en cuestión de segundos en varias partes del mundo. En cuanto a los periódicos que serán objeto de estudio de esta investigación, cabe mencionar que tanto *El Universal*

---

<sup>62</sup> Esperança Bielsa, “Translation in global news agencies”. *Target* 19: 1 (2007), p.136.

<sup>63</sup> Sobre el tratamiento del contenido de agencias, v. Ignacio Muro Benayas, *Globalización de la información y agencias de noticias*, Paidós, España, 2006, p.48.

<sup>64</sup> José Miguel Larraya, “Una visita a Fleet Street”, *El País*, Madrid, 17 de febrero de 2008, sec. Tribuna, Opinión.

como *La Jornada* disponen de sus propias agencias de noticias, *Agencia de Noticias del Universal* y *Agencia de Servicios Informativos y Comunicación (ASIC)*, respectivamente. En cuanto al caso español, la agencia EFE trabaja en estrecha colaboración con el diario *El País* para difundir la información sobre el acontecer nacional y nutrirse de las notas proporcionadas por otros medios impresos<sup>65</sup>. El sistema de retroalimentación entre agencias permite que las vendedoras de información también actúen como enlaces de comunicación entre múltiples empresas de noticias en países geográficamente distantes.

Para poder satisfacer las necesidades de su cartera de clientes, las agencias de noticias hacen uso de una de las tareas menos estudiadas en el ámbito periodístico: la traducción. En la recopilación de los datos que ofrecen a los medios de comunicación, “la traducción resulta económicamente más ventajosa que la producción de nuevos contenidos”<sup>66</sup>. Afirmación que resulta primordial para la labor informativa si se considera que una noticia internacional “no es cualquier noticia que se produzca en el extranjero sino aquella que desextranjeriza lo externo y lo hace interno.”<sup>67</sup>

En la adaptación de la noticia al nuevo sistema cultural, la traducción resulta la primera herramienta de asimilación del flujo informativo. Para ello, es necesario tomar en cuenta la realidad sociopolítica que rodea los hechos y “saber lo que la audiencia receptora considera importante en el marco de la información internacional”<sup>68</sup>. A partir de este momento, la agencia se transforma en un espacio de traducción y su producción permitirá

---

<sup>65</sup> Gustavo Camacho Meza y Sandra Maldonado López, *La importancia de las agencias informativas en el desarrollo periodístico mexicano*, Tesis de licenciatura, México, UNAM, 2000, p.43.

<sup>66</sup> María José Hernández Guerrero, *Traducción y periodismo*, Peter Lang, Berna, 2009, p.65.

<sup>67</sup> P. Lozano Bartolozzi, *El tsunami informativo*, EUNSA, Navarra, 2006, p.60.

<sup>68</sup> L.Clausen, “Localising the Global: ‘Domestication’ Processes in International News Production”, trad. María José Hernández Guerrero. Ponencia presentada en el encuentro anual de *International Communication Association*, Hotel Marriot, San Diego, 2003.

esclarecer, mediante un análisis traductológico y discursivo, en qué términos se puede hablar de esta actividad en la prensa informativa mexicana y española.

## 2. ¿Qué se reconoce como material de agencias?

En términos de Esperança Bielsa y Susan Bassnett,<sup>69</sup> las agencias de noticias producen información en “estado puro” que los medios a ellas suscritas pueden reproducir, de forma total o parcial, y que, en numerosas ocasiones, no dan crédito a la autoría de la agencia. En realidad, son pocos los periódicos que pueden gozar de un presupuesto destinado a la investigación del acontecer mundial en el lugar de los hechos. Por ello, la propensión al uso de la información de agencias resulta cada vez mayor y “thus, the international section of Third World newspapers is typically constituted, almost exclusively, of agency reports”.<sup>70</sup>

Cada agencia tiene un sistema mediante el cual procesa su información. Sin embargo, la mayoría coincide en la estructuración de la nota informativa conforme al modelo de pirámide invertida. Esta forma de estructurar una nota “se inicia con lo más importante de la información; luego se colocan los datos de más inmediato interés, de lo más a lo menos importante, con lenguaje expositivo”.<sup>71</sup> De tal manera que el lector obtiene a partir del título y el primer párrafo, a veces único, los cuatro “w” (*who, what, where* y *when*) que definen a los actores, tópicos y acontecimientos mencionados en la nota<sup>72</sup>.

Entre los factores que influyen en las condiciones de distribución de las notas de agencia está el subsidio con el que cuentan algunas empresas de noticias, como Agence France- Press (AFP) y Reuters. Los servicios mediáticos que ambas proveen se distinguen

---

<sup>69</sup> Cfr. Esperança Bielsa y Susan Bassnett, *Translation in Global News*, Routledge, Nueva York, 2009, p. 35.

<sup>70</sup> Bielsa y Bassnett, *op.cit.*, p. 36.

<sup>71</sup> Julio del Río Reynaga, *Teoría y práctica de los géneros periodísticos informativos*, Diana, México, 1991, p.46 y *passim*.

<sup>72</sup> Allan Bell y Peter Garrett, *Media Discourse*, Oxford, Blackwell, 1998.

por contar con el respaldo económico necesario, así como por mantener y expandir la red de información periodística europea. Mientras la primera cuenta con el financiamiento directo del gobierno, en la segunda se trata del “unprecedented surplus generated by the development of its economic services that has financed its media services”.<sup>73</sup>

Las agencias de noticias se encuentran divididas estratégicamente para facilitar y agilizar la difusión inmediata de un gran caudal informativo. En cada sede y dirección regional se encuentra un equipo de connacionales encargados de preparar el material y redactar el contenido conforme a las necesidades de la clientela, quien recibirá las notas en los idiomas establecidos según el contrato convenido. La preferencia de los usuarios puede coincidir con la lengua oficial del país receptor o con aquella que sea más utilizada para fines periodísticos, como suele ser el inglés. Para determinar las necesidades de los mercados de información se lleva a cabo un “levantón de la prensa nacional”<sup>74</sup>, que permite encontrar las áreas carentes de una explicación sólida y ofrecer a sus aliados mediáticos la información complementaria para las secciones que lo requieran.

Los medios utilizarán la información proveniente de agencias de maneras diferentes dependiendo de su tamaño y diversidad de fuentes. La división de los periódicos en grandes y pequeños o medianos determina el procesamiento de la información proveniente de agencias. Por un lado, los grandes medios tienen por objetivo “alertar sobre acontecimientos y levantar noticias”<sup>75</sup>. El contenido publicado por tales diarios tiende a producirse a partir del material que circula en forma de cables de agencias para después incorporar la información perteneciente a la labor interna de la redacción del periódico.

---

<sup>73</sup> Bielsa y Bassnett, *op.cit.*, p. 38

<sup>74</sup> “Es decir, retroalimentarse con las noticias dadas en otros medios” (Gustavo Camacho Meza y Sandra Maldonado López, *op. cit.*, p. 43)

<sup>75</sup> Muro Benayas, *op.cit.*, p.71.

Por el otro, cuanto más pequeño sea el medio, éste tendrá menor capacidad de procesar y producir información propia. Los esfuerzos de los periódicos que pertenecen a dicha clasificación se centran en producir contenido local. Por ello, la información de agencias se publica en el formato que es recibida y su papel, en este caso, será de “proveedores de productos terminados o semiterminados y no el de materia prima”<sup>76</sup>.

En general, podemos encontrar que los periódicos cuentan con tres formas de firmar el material proveniente de agencias. Como primera opción, las notas se integran al contenido del artículo y se adjudica su autoría a la dependencia de origen, cuyo nombre aparece debajo del titular. La segunda posibilidad será incorporar el texto de agencias con la información redactada por corresponsales o enviados especiales, quienes son miembros del grupo mediático del cual forma parte el diario en cuestión dentro de la esfera periodística internacional. Como resultado, se encontrará una nota que responda a las fórmulas de producción propias del sistema cultural de recepción<sup>77</sup> y que a menudo adjudica la autoría de la nota tanto a la agencia como al responsable de traducir y editar el producto final que se publica.

El tratamiento de la información de tales empresas de noticias, además de corresponder a los métodos descritos con anterioridad, también puede absorberse en un rubro determinado como “Agencias”. Esta práctica es frecuente tanto en la prensa mexicana como en la española. Debido a la inclusión de fragmentos, la utilización de datos de otros medios y la recreación de este contenido por parte de los periodistas, el origen de la información se diluye en un producto en la lengua meta que no deja de ser parte de un proceso implícito de traducción.

---

<sup>76</sup>Muro Benayas, *ibid.*, p 72.

<sup>77</sup> Véase María José Hernández Guerrero, *Traducción y periodismo*, Peter Lang, Berna, 2009, p.48.



El ejercicio de apropiación de otros textos no provoca ninguna inconformidad por parte de los medios. No obstante, habrá que considerar que no dar crédito a las fuentes es, para muchos periodistas, “una verdadera apropiación indebida del producto de las agencias, es decir, del fruto del trabajo colectivo de mucha gente”.<sup>78</sup>

### **3. La traducción de notas informativas y su relación con la prensa escrita**

Hoy en día, las agencias de noticias han consolidado un flujo informativo basado en la colaboración de periodistas que redactan en inglés, como es el caso de Reuters, y en francés, si se trata de la AFP, cuyas noticias pueden, o no, llegar traducidas para el mercado local. En ese caso, se recurre a una estructura dual entre servicios externos de traducción y distribución a periódicos internacionales de notas ya traducidas en las sedes. En la dinámica de las agencias, se aprecia que a mayor volumen de información, mayor recurrencia a que la labor traductora se lleve a cabo en las distintas sedes alrededor del mundo<sup>79</sup>.

La traducción de notas informativas conlleva, en mayor o menor medida, una transformación del texto fuente. En la prensa escrita es frecuente que el trasvase de la información de una lengua a otra se desempeñe de manera simultánea a la labor de edición. El término “transedición”<sup>80</sup> designa al vínculo entre la traducción y los diferentes pasos de revisión, corrección y modificación de los textos fuente, es decir, la edición del contenido periodístico. Cabe destacar que la utilización de este concepto “se centra específicamente en las necesidades de los receptores de la traducción”<sup>81</sup> y que a su vez depende de las

---

<sup>78</sup> Muro Benayas, *op.cit.*, p. 73.

<sup>79</sup> Hernández Guerrero, *op. cit.*, p.51.

<sup>80</sup> Véase Karen Stetting, “Transediting — A new term for coping with the grey area between editing”, G. Cale, (ed.) en *Proceedings from the fourth Nordic conference for English studies*. University of Copenhagen, 1989, 371-382.

<sup>81</sup> Karen Stetting, *art.cit.*, cit. por María José Hernández Guerrero, “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española”, *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal*, 56:1 (2011), p.108.

interpretaciones posibles que ellos realicen de “los discursos de representación que circulan, por una parte, en el lugar de las condiciones de producción y, por otra, en el contexto sociocultural en el que se encuentra la instancia de interpretación”.<sup>82</sup> Así, el análisis comparativo de los elementos discursivos que contiene el texto fuente y de las representaciones que se desean transmitir en la cultura meta darán pie a que el traductor de prensa configure las notas traducidas en función de que los textos se adapten a la situación comunicativa receptora.

La cantidad de notas de agencia traducidas en las ediciones impresas varía según el tamaño de los diarios. En los grandes medios, el porcentaje de notas traducidas publicadas se ubica entre el 5 y 10%; en los medianos, la presencia de estas notas excede el 35 % y en los pequeños, del 60 al 80% de lo publicado proviene de agencias<sup>83</sup>. Las cifras mencionadas permiten obtener un panorama de la constitución de la información de los periódicos y de la importancia de la traducción que conlleva su publicación; lo cual podremos constatar en los tres diarios que proporcionarán los datos correspondientes para este estudio.

Si se parte del contenido de las secciones de información internacional y económica que incluyen contenidos de agencias, hay que considerar las noticias escritas por los corresponsales en el extranjero. A pesar de que la inclusión de estas noticias es mayor, por parte del medio cercano al acontecimiento que se estudia en la investigación, no deja de formar parte de un proceso de traducción infravalorado, “ya que gran parte de la información que transmiten estos profesionales es información traducida”.<sup>84</sup>

---

<sup>82</sup> Patrick Charaudeau, *El discurso de la información: la construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Gedisa, 2003, p.15.

<sup>83</sup> Muro Benayas, *op.cit.*, pp.71-72.

<sup>84</sup> Hernández Guerrero, *op. cit.*, p.71 y *passim*.

La escasez de datos sistemáticos sobre el número de textos traducidos que se publican en la prensa informativa dificulta cuantificar el volumen de traducción que circula en las páginas de los diarios. Hasta la fecha, la información disponible se centra en periodos y medios específicos. Tal es el caso del estudio realizado por González Rodríguez<sup>85</sup>, donde es posible encontrar que 29.62% de los artículos publicados en el diario español *El País*, en el periodo de análisis que comprende el año de 1995, corresponde a diferentes tipos de noticias traducidas. Esta cantidad se divide en notas de agencia, algunas otras redactadas por corresponsales del periódico en capitales extranjeras y aquellas traducidas de otros medios impresos. A 15 años de distancia, las cifras que presenta González Rodríguez han aumentado de manera considerable, pues tan sólo en un mes, mayo de 2010, 12% de las notas publicadas procedían de agencias<sup>86</sup>.

En general, la mayoría de los medios no suele distinguir la información traducida del resto del contenido redactado en su lengua fuente. La manera en que se presentan las notas de agencias internacionales no siempre permite identificar las fuentes de las que se sirven ni tampoco llegan a incluir marcas de traducción que den a conocer la procedencia del original, el traductor y la lengua fuente. Además resulta frecuente que el formato en que se presentan las notas traducidas difiera de su composición original y la gran cantidad de modificaciones del contenido dificulten localizar e identificar los textos fuente.

A partir de estas consideraciones podemos ver que la construcción del contenido informativo responde a una serie de condicionantes lingüísticos y periodísticos, es decir, por un lado se encuentran las formulaciones estilísticas y retóricas y, por otro, “las

---

<sup>85</sup> *La traducción en la prensa: “El País, 1995”*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1999, p.160.

<sup>86</sup> Cuento realizado en todas las secciones de *El País*, incluyendo suplementos semanales, siendo el criterio que siguió González Rodríguez para obtener el número de artículos traducidos de agencia en 1995.

transformaciones en el trasvase transcultural del texto traducido hasta llegar a sus receptores finales en un nuevo marco comunicativo”<sup>87</sup> que, aunados a los factores que rigen la elaboración del discurso mediático traducido, permiten establecer pautas para su traducción. Si bien, los textos traducidos considerarán las reglas estilísticas del medio receptor, “la hiérarchie des genres, leur organisation à l’intérieur du journal, leur désignation, peuvent en effet varier selon les espaces géographiques, linguistiques et culturels”<sup>88</sup>. A pesar de tener en cuenta las necesidades de reestructuración de la noticia, a menudo tanto el papel como el lugar del traductor no han sido reconocidos de forma independiente a las tareas del periodista.

#### **4. El periodista traductor: ¿profesión o formación integral?**

Como señala Esperança Bielsa<sup>89</sup>, en un estudio acerca del papel de la traducción en las agencias internacionales de noticias, las empresas proveedoras de información no contratan a especialistas en el área de idiomas por considerar que la labor de traducción forma parte de la tarea periodística de redacción, producción y edición de noticias. Por ello, es común encontrar el título de periodista-traductor, puesto que debe ocupar una persona con experiencia en el sector periodístico y que conozca los géneros y estilos propios de cada sección del diario en el que desempeñe sus funciones.

Los encargados de la traducción de noticias trabajan en una zona limítrofe entre el periodismo y las convenciones lingüísticas de los idiomas fuente y meta. Los agentes del intercambio de la información transforman el texto original en maneras notorias, en las que

---

<sup>87</sup> María José Hernández Guerrero, “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española”, *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal*, 56:1 (2011), p.107.

<sup>88</sup> Bénédicte Facques y Carol Sanders, « Textes journalistiques et analyse contrastive du genre en didactique », *Langages* dirigido por Simon Bouquet, 153 (marzo 2004), p.86.

<sup>89</sup> “Translation in global news agencies”. *Target* 19 (1), pp. 135-155.

“faithfulness is due more to the narrated events than to the source text”<sup>90</sup>. Por ello, es deseable que el traductor de prensa siga las reglas estipuladas para la redacción periodística, pues como señala María José Tapia Sasot de Coffey, él traduce para una “audiencia masiva” y “en consecuencia deberá usar un lenguaje claro y directo”.<sup>91</sup>

Dentro de las características con las que el traductor periodístico debe contar se encuentran “la ductilidad y la capacidad de síntesis”<sup>92</sup>. La primera se refiere a conocer la jerga característica de la sección y su adaptación a los referentes equivalentes para el público lector. La segunda es una condición ligada a los problemas de espacio del que disponen los redactores para publicar una nota. Estos rasgos suelen completarse con la distinción entre traductor literario y periodístico que yace en que el segundo cuenta con “libertad considerable para cortar oraciones, alterar el orden de los párrafos, añadir datos provenientes de otras fuentes e inclusive modificar la *cabeza* de una nota”<sup>93</sup>.

Además de los atributos deseables de un traductor periodista, la integración al equipo de trabajo se fundamenta en condiciones impuestas por el medio en el que desempeña su labor. En su labor, él obedecerá la política de traducción del periódico, limitándose al espacio destinado a la nota y respetando las reglas impuestas para citas, elecciones léxicas, omisiones y adiciones de contenido contextual. En el caso de la información procedente de agencias, “el traductor suele ser también “*retraductor*” y

---

<sup>90</sup> Bielsa, *art. cit.*, p. 151.

<sup>91</sup> M. J. Tapia Sasot de Coffey, “La traducción en los medios de prensa”, *Babel*, no.38 (1), pp. 59-63, p.59.

<sup>92</sup> C. Martínez, “Traducción y periodismo” en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001.

<sup>93</sup> M. J. Tapia Sasot de Coffey, *art. cit.*, p. 60.

*corrector de estilo*”<sup>94</sup>, puesto que en el proceso de edición vuelve a traducir el material, ya traducido por la agencia a su idioma fuente, a la lengua meta del medio receptor.

En los diarios y agencias internacionales de noticias, el estatus de un periodista que escribe un texto no difiere de aquél que lo traduce. El traductor periodista “has become the quintessential servant: efficient, punctual, hardworking, silent and yes, invisible”.<sup>95</sup> La traducción suele ser presa de una doble invisibilidad en la prensa, “[...] not just because of the need to adopt a domesticating strategy that values fluency and hides its very intervention, but also because of the fact that translation has been successfully integrated within journalism”<sup>96</sup>.

La participación activa del editor de las secciones de cada periódico en la elección de la información más relevante para el lector meta se visualiza en el contenido que se publica en el diario. Su injerencia en la tarea de filtraje parece paradójica ante una nota sin firma del periodista ni del traductor. Las condiciones de tratamiento de las notas de agencia permiten considerar las normas preliminares<sup>97</sup> que determinan el acercamiento al texto desde una política de traducción y las lenguas fuente y meta, ya directas ya intermedias, para la traducción del material de agencias.

Con frecuencia, los medios impresos carecen de un manual de consulta sobre las normas preliminares y operacionales que regulan la actividad del traductor periodista. Sin embargo, los encargados de la distribución de notas traducidas reconocen al texto, principalmente informativo, como una fuente inestable y “constantemente sujeta a

---

<sup>94</sup> *Ibid*, p.62.

<sup>95</sup> Daniel Simeoni, “The Pivotal Status of the Translator’s Habitus”, *Target* 10:1 (1998), p.12.

<sup>96</sup> Esperança Bielsa, “Translating news: a comparison of practices in new agencies”, en Roberto A. Valdeón (ed.), *Translating information*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2010, pp. 31-49, p.45.

<sup>97</sup> Sobre las normas preliminares y operacionales se tomarán en cuenta las definiciones propuestas por Gideon Toury en *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.

actualizaciones y adaptaciones.”<sup>98</sup> La fuente inestable, como es el caso de las notas de agencias internacionales, experimenta una constante reescritura donde los traductores cuentan con la libertad de transformar y manipular el texto fuente. El autor pasa a un segundo plano y “la autoría deja de ser estrictamente individual”<sup>99</sup> para convertirse en un producto del diario en que se publique la información.

En el aspecto profesional, el periodista traductor se ve a sí mismo como “un intermediario, entre los acontecimientos y el público”<sup>100</sup>, sin embargo, su estatus se ve minado por el afán del medio en que publica por conseguir versiones en español que favorezcan la fluidez del texto meta y el papel que desempeña se encuentra sujeto “al cliente, al público, al autor, al texto, a la lengua misma”.<sup>101</sup> Por ello, la cantidad de aproximaciones a su labor es mínima y el acercamiento personal con los medios impresos no sólo resulta el modo más viable, sino el único, para conocer cómo se lleva a cabo la actividad traductora en la prensa. En la mayoría de las ocasiones, el periodista no se asume como traductor hasta que concientiza que no sólo conoce el funcionamiento de la prensa, sino que interviene en la redacción de una nota en español, cuya información proviene del contenido que las agencias difunden en otros idiomas.

La traducción periodística está sujeta a las normas que regulan la producción del discurso informativo mediatizado. Los periodistas traductores funcionan como “actores de la zona de contacto”<sup>102</sup>. Por un lado, tienen el acierto de conocer el ámbito periodístico y pueden manipular el texto de acuerdo con las necesidades de la cultura meta. Por el otro, su

---

<sup>98</sup> Sobre el concepto de fuente inestable (*unstable source*) véase Anthony Pym, *The moving text. Localization, translation and distribution*, trad. María José Hernández Guerrero, Amsterdam, John Benjamins, 2004, pp. 174-176.

<sup>99</sup> Esperança Bielsa, *art.cit.*, p.148.

<sup>100</sup> María José Hernández Guerrero, *art. cit.*, p.104.

<sup>101</sup> Daniel Simeoni, *art. cit.*, pp.11-12.

<sup>102</sup> Esperança Bielsa, *art. cit.*, p.151.

labor se constriñe a un entorno limitado por el espacio, el tiempo y la invisibilidad social. Así, la traducción se diluye en el proceso de edición donde los periodistas no la reconocen como una actividad independiente del resto de la producción del contenido informativo.

En síntesis, las consideraciones presentadas en este capítulo permiten, en primer lugar, definir a las agencias de noticias como espacios de traducción que contribuyen a la distribución del flujo informativo internacional y proveen a los grandes, medianos y pequeños medios de las novedades del acontecimiento internacional en diversos idiomas. En segundo orden, el reconocimiento del material de agencias y su forma de presentación en los diarios conforman las bases del acceso e identificación posible de los textos fuente.

Posteriormente, la traducción de notas informativas y su relación con la prensa escrita nos aportan el término de la “transedición” y reconocemos la necesidad de ahondar en datos cuantitativos del volumen de traducciones que circulan en la prensa informativa. Para concluir, la figura del periodista traductor, sus características, ventajas y límites permiten reconocer que, a pesar de las desventajas periodísticas y traductológicas que debe sortear la traducción de prensa, esta área en ciernes se perfila como “una nueva especialidad de la traducción que, por seguir paralelamente el camino del periodismo tiene puntos de contacto con lo literario y lo científico-técnico pero, al mismo tiempo, presenta rasgos y formas de trabajo propios”.<sup>103</sup>

---

<sup>103</sup> María José Tapia Sasot de Coffey, *art. cit.*, p.59.



### CAPÍTULO III. DISCURSO REFERIDO, PARÁFRASIS Y TRADUCCIÓN

#### 1. Enunciación, discurso referido y prensa

La nota informativa alberga la reproducción de una multiplicidad de voces de diversos actores y la participación de perspectivas enunciativas diferentes que conforman, en gran medida, la materia textual del discurso periodístico. La información se organiza en “una jerarquía de prominencia que refleja el poder relativo de los actores-enunciadores y la ideología del periodista o del periódico en cuestión.”<sup>104</sup> Así, se posicionan los enunciadores tanto en su papel de fuentes, como en el de responsables del acto de habla en la escena enunciativa, donde se da una “confluencia de discursos sobre un mismo asunto”<sup>105</sup>.

Cualquier discurso es el resultado de su relación con otros discursos. La construcción del hecho discursivo se convierte en un proceso de integración del discurso ajeno<sup>106</sup> a la trama del nuevo discurso. Así, la forma en que el locutor interactúa con las diversas instancias enunciativas alude al concepto de *heterogeneidad enunciativa*<sup>107</sup>. Si bien, la heterogeneidad es inherente al discurso, sólo en ciertas ocasiones se puede reconocer en la superficie textual, distinción que Authier-Revuz designa como *heterogeneidad mostrada*<sup>108</sup>, la cual se hace presente cuando el locutor indica mediante

---

<sup>104</sup> Rodney Williamson y Karla Zúñiga Cortés, “Citas mixtas en la prensa: una comparación de periódicos en español y en inglés”, en *Signos Lingüísticos* 2, (julio-diciembre, 2005), UAM, México, p. 10.

<sup>105</sup> Irene Fonte, *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921)*, El Colegio de México/ UAM Iztapalapa, 2002, p.28.

<sup>106</sup> Definido por Bajtín como “discurso en el discurso, enunciado dentro de otro enunciado, pero al mismo tiempo es discurso sobre otro discurso, enunciado acerca de otro enunciado”, en V. Voloshinov, *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, trad. Tatiana Bubnova, Alianza Editorial, Madrid, 1992, p. 155.

<sup>107</sup> Cfr. Jacqueline Authier-Revuz, “Hétérogénéités énonciatives” en: *Langages*, 73, París, 1984, pp. 99-111.

<sup>108</sup> A diferencia de la *heterogeneidad constitutiva* en la cual el sujeto está constreñido a un lenguaje preexistente con formas no marcadas en el texto como la ironía, el pastiche y la imitación, entre otras.

recursos lingüísticos y tipográficos las modalidades de *polifonía discursiva*<sup>109</sup> presentes en el texto. Los elementos de heterogeneidad que se muestran incluyen tanto el discurso referido (directo, indirecto o indirecto libre) como la introducción de recursos tipográficos como comillas e itálica.

La integración de dos situaciones de enunciación en una unidad textual conlleva, por una parte, que el fragmento citado se caracterice por su autonomía y cohesión y, por el otro, que el discurso que lo acoge muestre la actitud del enunciador al respecto. Reproducir el discurso ajeno permite manipular la situación enunciativa original para que se adapte a las necesidades discursivas y argumentativas de una nueva situación enunciativa donde el enunciador o *locutor-reproductor*<sup>110</sup> configura su propio discurso.

Citar representa para el periodista una estrategia de legitimación que, al integrar testimonios de los participantes y actores de los hechos, pretende conservar la supuesta objetividad de la construcción del acontecimiento mediático. Se trata de una operación discursiva en la que dos instancias enunciativas diferentes entran en contacto: la enunciación original, la cual se complementa con el contexto reproductor y la actual, donde el periodista recrea la información para su lector.<sup>111</sup>

En la clasificación de las maneras de citar se reconocen dos modalidades básicas: directa e indirecta. Uno de los rasgos principales que distingue a ambos discursos reside en

---

<sup>109</sup>En el concepto de polifonía se considera que en ocasiones no existe correspondencia entre el locutor y el enunciador ya que el que habla puede deslindarse de su responsabilidad enunciativa al atribuir lo dicho a alguien más. Cfr. Dominique Maingueneau en: *Analyser les textes de communication*, París, Ed. Dunod, 1998, p. 116.

<sup>110</sup>Sobre este término, Elena Méndez García De Paredes comenta que “el locutor-reproductor, el YO que refiere, (...) se aprovecha de situaciones discursivas ajenas para configurar su propio discurso, convirtiéndolas en tema de ese nuevo discurso, y al hacerlo, por ley las interpreta, esto es, las pasa por el tamiz de su propia subjetividad, independientemente del modo de citar”, en “La literalidad de la cita en los textos periodísticos”, *Revista Española de Lingüística*, 30 (1), 2000, pp. 149s.

<sup>111</sup> Cfr. Graciela Reyes, *Los procedimientos de cita: Estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco Libros, 1993.

cómo cada uno refiere el discurso original. El discurso directo (DD) suele caracterizarse por ser una yuxtaposición entre el contexto receptor y el enunciado referido, el cual pretende restituir las palabras citadas “manteniéndolas aparentemente idénticas a como fueron pronunciadas o escritas”.<sup>112</sup> En tanto que el discurso indirecto (DI) modifica las palabras citadas adaptándolas a una nueva situación comunicativa, por lo cual “no se puede reconstruir, a partir de una cita indirecta, el discurso original que esta cita representa en sus exactas palabras”.<sup>113</sup>

En prensa, la prominencia del discurso directo, con el que se pretende restituir con exactitud las palabras de la fuente citada, alude a la fidelidad del discurso como una estrategia de legitimización del contenido informativo en los diarios. El enunciador suele optar por este tipo de discurso para distanciarse del contenido referido, ya para mostrar, o no, su consentimiento con las palabras referidas, ya para respetar las citas de autoridad que le conferirán mayor seriedad a su producción<sup>114</sup>.

Al introducir el discurso directo, dos condiciones principales deben satisfacerse, a saber, indicar que hay un acto de habla y marcar el límite entre el resto del discurso y el referido. Por ello, el marco de la cita se formará, en primer lugar, de un verbo o locución verbal, posicionado antes, adentro o después del discurso citado, y cuyo significado implique una enunciación o un acto de comunicación. En segundo, por marcas tipográficas que resalten la heterogeneidad del discurso como son los dos puntos, las comillas o el uso de cursivas. Asimismo, el elemento más distintivo del estilo directo es que, al reconstruir la

---

<sup>112</sup> Graciela Reyes, *op. cit.*, p.12.

<sup>113</sup> *Ibid.*, p.12 *et passim*.

<sup>114</sup> Dominique Maingueneau, *op.cit.*, p.120.

situación de enunciación, “retiene el sistema deíctico original (...) con sus propios *yo, tú, aquí, ahora*”.<sup>115</sup>

En ocasiones, es común que en prensa la atribución de la responsabilidad del discurso directo pueda recaer en un *enunciador genérico*, quien representa a un conjunto de locutores que asumen el acto de enunciación<sup>116</sup>. De esta manera, si siempre se adjudica a una instancia específica la expresión citada, el estilo directo asumirá la valoración y el punto de vista de lo dicho.

Con menor frecuencia de utilización en prensa, el discurso indirecto presenta modificaciones en los deícticos y tiempos verbales de la enunciación original para adoptar el momento y lugar de la enunciación del periodista. Su estructura sintáctica corresponde a una subordinada sustantiva de objeto directo, la cual se integra al discurso, sin marcas de heterogeneidad enunciativa, mediante un verbo de comunicación y la conjunción *que*<sup>117</sup>.

En el discurso indirecto, las elecciones léxicas del locutor para transmitir el enunciado ajeno pueden afectar la reconstrucción del discurso. Tales modificaciones han llevado a comparar a este tipo de discurso con una operación parafrástica, cuya única restricción es la presencia de “correferencialidad y que las sustituciones no afecten esencialmente al contenido de lo dicho originalmente”.<sup>118</sup>

Para Maingueneau, el tipo de discurso referido elegido por el periodista depende del tipo de lectorado que tenga en mente<sup>119</sup>. Para un lector lego se prefiere una relación directa

---

<sup>115</sup> Graciela Reyes, *op.cit.*, p.14 *et passim*.

<sup>116</sup> Cfr. Dominique Maingueneau, *op.cit.*, p.124.

<sup>117</sup> Como menciona Graciela Reyes, “las interrogativas indirectas totales van encabezadas por *si* (o por *que si*), y las interrogativas parciales, por un pronombre interrogativo (que también puede estar precedido de *que*)”, *op.cit.*, p.31.

<sup>118</sup> Elena Méndez García de Paredes, *art. cit.*, p.151.

<sup>119</sup> Maingueneau, *op. cit.*, p.128.

con las palabras referidas, mientras que un lector culto aceptará con mayor facilidad un discurso indirecto permeado por la voz del periodista.

El discurso indirecto puede presentar incluso cierta hibridez y dar lugar al *islote textual* o *islote enunciativo*<sup>120</sup>. En él, el enunciador puede hacer uso, dentro de un fragmento de discurso indirecto, de comillas o cursivas para señalar la integración de algunas palabras atribuidas a cierta entidad en específico. El *islote* se caracteriza por estar amalgamado a la sintaxis del resto del discurso referido. El uso del discurso indirecto libre (DIL) que Bajtín describe en *El marxismo y la filosofía del lenguaje* para la narrativa es poco frecuente en prensa. En su lugar, se recurre a una forma designada como *narrativizada*<sup>121</sup> con la cual “el locutor da cuenta del acto verbal o del evento comunicativo en forma global y sintáctica”<sup>122</sup>.

El vínculo entre las formas de citar y los actores citados se basa en la autoridad de la que goza la persona que se cita. Mientras mayor importancia se le confiera, mayor probabilidad habrá de conservar su discurso en estilo directo y de forma íntegra.

## 2. La dimensión argumentativa de las notas informativas

Ruth Amossy distingue para los textos periodísticos dos grandes orientaciones. Por un lado, los textos con *dimensión argumentativa*, cuya intención es simplemente dar un punto de

---

<sup>120</sup> *Ibid*, p. 129. Para ejemplificar el islote textual, María Cristina Bordonaba Zabalza, propone el titular: “Sarkozy afirma que “no hay riesgo de contagio” tras la quema de 9 autobuses en 7 días,” procedente del servicio Euronews, donde la sección entrecomillada, “no hay riesgo de contagio”, constituye un islote textual que integra las palabras del mandatario al resto del discurso referido, “Prágmatica y relevancia en la transmisión de noticias: el caso de Euronews”, *Actas de III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, Utrecht, 2006, p. 99.

<sup>121</sup> Irene Fonte, “La construcción de una escena enunciativa en el discurso periodístico”, *Signos Literarios y Lingüísticos*, vol. 1, núm.1 (junio 1999), p.145.

<sup>122</sup> Irene Fonte, “Estructuras narrativizadas en el discurso reportado de la prensa”, H. Muñoz Cruz (coord.), *Investigaciones lingüísticas 3. Español y lenguas indomeericanas*, Universidad Autónoma Metropolitana- Iztapalapa, México, 1996, pp. 41-57, citado en Irene Fonte, “La construcción de una escena enunciativa...”, p. 145.

vista sin pretender modificar las posiciones de alocutario<sup>123</sup> y por otro, los textos con *orientación argumentativa* que, de manera consciente, tienen por objetivo que el texto persuada al auditorio mediante la presentación de elementos argumentativos que favorezcan al punto de vista del enunciador.

El periodista pretende mostrar los hechos de manera objetiva. Por ello, las notas que se encuentran en las secciones de finanzas e internacionales tendrán una *dimensión argumentativa* que permea los mecanismos de integración de la información. El contenido se organiza en orden de importancia descendente donde se da prioridad a la reproducción de las voces citadas<sup>124</sup>.

En el flujo de información, dos son los principales grupos de enunciadores del acontecer financiero internacional<sup>125</sup>. En primer lugar, se encuentran los medios de comunicación, que obtienen la información de los cables de agencia y los analistas, quienes comentan desde su perspectiva los movimientos del mercado. El segundo nivel lo ocupan las empresas u organizaciones involucradas, que describen en comunicados de prensa el desarrollo del acontecimiento en términos financieros e indican las figuras que participan en él<sup>126</sup>.

Algunos análisis de la estructura argumentativa de las notas informativas sobre temas económicos establecen una división entre los diferentes segmentos con los que debe

---

<sup>123</sup> Cfr. Ruth Amossy, *L'argumentation dans le discours*, Armand Colin, París, 2006, p. 33.

<sup>124</sup> Cfr. Johanna Miecznikowski, Andrea Rocci y Gergana Zlatkova, (en prensa), « L'argumentation dans la presse économique et financière italienne », en Laurent Gautier (ed.), *Les discours de la bourse et de la finance*, Francke Editors, Berlin, 2012, p. 102.

<sup>125</sup> Cfr. Eddo Rigotti y Andrea Rocci, "Towards a definition of communication context", *Studies in Communication Sciences*, 6 (2), pp.155-180. La propuesta de análisis del campo de interacción de los mercados financieros y las funciones que cada participante desempeña varía según el tipo de interés que muestre el investigador. En este caso, se prefiere el modelo mencionado debido a que toma en cuenta aspectos discursivos para su construcción.

<sup>126</sup> Este aspecto suele ser de vital importancia para la construcción de la nota informativa, como lo pude constatar en las entrevistas que realicé a los responsables de las secciones de internacional y finanzas de los periódicos de estudio.

contar el contenido textual para diferenciarse del resto de la producción periodística. Entre ellos destaca la clasificación diádica de *episodios* y *previsiones*<sup>127</sup>. Los primeros se concentran en narrar el acontecimiento (*episodio de resumen*) y valorar las condiciones que dieron origen al hecho (*episodio de evaluación*). Las *previsiones*, como su nombre lo indica, tratan de enmarcar las predicciones que justifican la recomendación de seguir ciertos pasos en la economía, comentarios que suelen incluirse en los artículos de opinión o análisis de los suplementos de los diarios y no en el contenido informativo tal y como se presenta en las notas de agencia<sup>128</sup>.

Gran parte de los elementos argumentativos que constituyen las notas informativas tienen por sustento las palabras de diversos actores. La estructura sintáctica y las características semánticas del discurso referido determinan la función de las citas que se incorporan al cuerpo del texto conforme a patrones de *afirmaciones* y *argumentos*<sup>129</sup>. Las primeras comprenden las palabras que el periodista presenta como válidas para estructurar su discurso, en tanto que las segundas sustentan la aceptabilidad de las afirmaciones como *unidades argumentativas* que darán consistencia a la nota.

La posición que el discurso referido ocupa en la nota informativa, como afirmación o argumento, varía conforme a la selección que el periodista realice de los fragmentos citados que insertará en su producción textual. Si se trata de una afirmación, la función que prevalecerá será la de otorgar responsabilidad y autoridad al enunciador. Por el contrario, si

---

<sup>127</sup> Cfr. Gabriella Del Lungo Camiciotti, "Financial news articles and financial information letters: a comparison", en Marina Bondi (ed.), *Forms of argumentative discourse. Per un'analisi linguistica dell'argomentare*, CLUEB, Boloña, pp.195-205.

<sup>128</sup> Cfr. Lavinia Merlini, *Gli atti del discorso economico: La previsione, status illocutorio e modelli linguistici nel testo inglese*, Edizione Zara, Parma, 1993.

<sup>129</sup> La clasificación refiere a *thesis/ claim* y *arguments/ reasons*. En ella, las unidades argumentativas se definen como "a structure containing one thesis and arguments supporting or refuting it", Alla Vitaljevna Smirnova "Reported speech as an element of argumentative newspaper discourse", *Discourse and Communication*, 3 (1), SAGE Publications, Londres, 2009, p 88.

las palabras citadas sirven como argumento, entonces se tratará de apelar la atención del lector y convencerlo de la veracidad de la información<sup>130</sup>.

A partir de la observación del comportamiento del discurso referido en textos periodísticos sobre temas económicos<sup>131</sup>, se ha llegado a concluir que dependiendo del papel que el periodista asigne a las palabras citadas, estas colaborarán, o no, en la estructura argumentativa de la nota. Cuando se mantiene la distancia con las palabras citadas y el enunciador no se compromete con lo afirmado, la inserción del discurso ajeno servirá sólo para fines informativos. Por el contrario, si el periodista sustenta su punto de vista en la cita que integra al texto, este tendrá una función argumentativa. Así, el periodista tendrá dos opciones: hacer que el enunciador citado exprese la línea de argumentación de la nota o comentar en sus propias palabras la postura de la fuente ante el acontecimiento, la cual se sustentará en la argumentación que albergue el segmento referido<sup>132</sup>.

En el caso de las notas de agencia sobre la crisis del euro, el discurso ajeno se consolida como el núcleo de la información. La importancia que se otorga a las palabras citadas constituye un tipo de *dimensión argumentativa* de los textos: los medios describen y explican basándose en “dichos referidos” que apoyan y comenten los “hechos referidos”<sup>133</sup>. Así, para construir el acontecimiento referido en espacios informativos, cuya lengua no es la de las declaraciones, se integra a la polifonía misma del texto, una voz más: la del traductor.

---

<sup>130</sup> Cfr. Geoff Thompson, “Voices in the Text: Discourse Perspectives on Language Reports”, *Applied Linguistics* 17 (4), 1996, pp. 501-530.

<sup>131</sup> Véase Eddo Rigotti y S. Greco- Morasso, “Topics: the argument generator. Argumentation for financial communication”, *Argumentum eLearning*, 2006, <http://www.argumentum.ch/Pages/documents.htm>, consultado el 20 de febrero de 2012.

<sup>132</sup> Véase Gergana Zlatkova, “Reported argumentation in financial news articles: problems of reconstruction”, en F.H. van Emmeren, et. al, *Proceedings of the 7<sup>th</sup> ISSA Conference*, Amsterdam, 2011.

<sup>133</sup> Esta designación corresponde a la separación que Patrick Charaudeau propone para los modos discursivos del acontecimiento mediático en la sección del acontecimiento referido en *El discurso de la información*, trad. Margarita Mizraji, Gedisa, España, 2003, pp. 190-212.



### 3. El discurso referido bajo la perspectiva traductológica

La imagen del mundo presentada en el discurso periodístico se fundamenta en un abanico de puntos de vista que ofrecen las palabras citadas de diferentes actores de la vida política, económica y social. La heterogeneidad enunciativa que permea la construcción del acontecimiento mediático hace de la polifonía una propiedad inherente a la producción textual en prensa. Para satisfacer las necesidades de la cultura receptora, el marco enunciativo de los discursos referidos se desplaza y, por consiguiente, la traducción interviene en el proceso de adaptación en su función de “acto comunicativo mediatizado, un tipo especial de reescritura, de manipulación textual y adaptación cultural que asegura la efectividad de la comunicación”.<sup>134</sup>

En la mayoría de los casos, como se ha comentado con anterioridad en esta investigación, no hay indicio textual alguno de la actividad traductora en las notas de agencia. El lector se da cuenta de que el discurso, directo o indirecto, proviene de una fuente externa al diario debido a la presencia de elementos tipográficos o *islotos textuales* dentro del conjunto del texto. Sin embargo, cuando se trata de un enunciado proveniente de una lengua extranjera para el auditorio, el periodista integra a su discurso “non seulement les discours d’autrui mais aussi l’effet de traduction”<sup>135</sup>.

La relación entre polifonía y traducción redefine la situación de enunciación y las circunstancias espacio-temporales y contextuales, tanto del discurso fuente como del que se producirá como texto traducido. Así, la traducción se explica en términos de una “re-

---

<sup>134</sup> Rosa Rabadán y Francisco Fernández Polo, “Lingüística aplicada a la traducción”, en Milagros Fernández Pérez (coord.), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, p. 121.

<sup>135</sup> Elzbieta Biardzka, « La version française et polonaise des paroles étrangères rapportées dans le journal “Le Monde” et dans les autres médias », en Daniel Gouadec (ed.), *Mondialisation – Localisation – Francophonie(s). Actes des Universités d’été et d’automne 2003. Actes du Colloque International “Traduction et francophonie(s); Traduire en francophonie”*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2004, p. 44.

enunciación que transforma un discurso P, producido por un primer locutor L, en un discurso P', producido por un traductor, convertido en locutor del nuevo discurso"<sup>136</sup>. Por consiguiente, la sustitución del locutor, por la voz del traductor que pasa casi siempre desapercibida ante los ojos del auditorio, conduce a la formación de una instancia enunciativa en la que se mantiene la voz del locutor original mediante un nuevo enunciador, quien participa en la organización enunciativa del nuevo discurso.

La estructura de las notas de agencia muestra que la intervención del periodista traductor pretende ser imperceptible con el afán de conservar la objetividad conferida al contenido informativo en prensa<sup>137</sup>.

Los juegos polifónicos en los que se ve inmerso el traductor han sido estudiados en contadas ocasiones<sup>138</sup>. Por un lado, se ha llegado a considerar que la voz del traductor o re-enunciador puede mostrarse como "l'isotopie subjective à travers laquelle s'énonce le ré-enonciateur"<sup>139</sup>, es decir, que la participación de la voz traductora en el conjunto polifónico de la nota dejará indicios de su actividad al apropiarse del discurso producido por el primer locutor y omitir elementos en el plano polifónico del texto. Por otro, en el esfuerzo de sistematizar las formas de traducir el discurso referido, se proponen diferentes modalidades

---

<sup>136</sup> Donde P corresponde al espacio discursivo ocupado por el texto fuente, L al locutor y P' al discurso traducido. Mercedes Tricás Preckler, "Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadorees que recuperan otro universo lingüístico", en Ma. Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España- Francia*, Universidad de Oviedo, España, 1991, pp. 516-517.

<sup>137</sup> Cfr. L. Rosier, « Le discours rapporté. Histoire, théorie, pratiques. Présentation », *Cahiers Chronos* 5, Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p. 1.

<sup>138</sup> Para un breve panorama de los diferentes enfoques del estudio de la relación entre polifonía y traducción véase Fernando Navarro Domínguez, "Polifonía discursiva y traducción (quince años de enunciación polifónica)", M.C. Figueroa et al (eds.), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*, Ed. Lleida, España, 2002, pp. 529-540.

<sup>139</sup> Barbara Folkart, *Le conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*, Ed. Balzac, Québec, 1991, p. 395.

“en función del grado de responsabilidad que asume el traductor al re-crear el texto y de su grado de implicación en el universo referencial del texto de partida”<sup>140</sup>.

En la primera modalidad, el traductor intenta reproducir con la mayor precisión posible las condiciones de enunciación del original. Para ello, podrá inclinarse por respetar los elementos que recuperen la polifonía del texto fuente, como puede ser el caso de expresiones locales o frases hechas, referencias espaciales y socioculturales, es decir las palabras que remitan a *preconstructos culturales*<sup>141</sup>. De elegir otra estrategia de traducción, se ocultará la introducción de voces extranjeras y se igualarán a todos los enunciadores en la lengua meta con lo cual se minaría la polifonía del original<sup>142</sup>.

En los textos informativos, como son las notas de agencia, la clasificación indica que las estrategias del periodista traductor obedecerán a la segunda modalidad. En ella, el traductor participará en el desplazamiento del marco enunciativo “sin pretender usurpar la voz del locutor original ni asimilarse a un universo referencial que no es el suyo”.<sup>143</sup> De esta manera, adaptará el discurso referido mediante la modificación de deícticos y la inclusión de explicaciones sobre elementos referenciales, como son las medidas y equivalencias monetarias, en función del nuevo auditorio.

El acercamiento al discurso ajeno en prensa también puede llevarse a cabo bajo una tercera modalidad, sobre todo cuando se trata de acontecimientos ajenos al universo referencial tanto del locutor como del traductor. Así, el periodista integrará el discurso de enunciadores procedentes de contextos equidistantes del texto fuente y meta mediante la

---

<sup>140</sup> Mercedes Tricás Preckler, *op.cit.*, p.517.

<sup>141</sup> Donde las palabras se integran a los esquemas preexistentes o se adaptan a las representaciones que el locutor se hace de su auditorio, sobre este término cfr. Jean Blaise Grize, *Logique naturelle et communication*, París, PUF, 1996.

<sup>142</sup> Esta modalidad encuentra mayor recurrencia en la traducción de la polifonía en textos literarios, como indica Tricás Preckler en los ejemplos extraídos de obras como *Quoi? L'éternité* de Marguerite Yourcenar o *Maigret à Vichy* de Georges Simenon, donde las referencias permanecen en el idioma fuente.

<sup>143</sup> Mercedes Tricás Preckler, *op.cit.*, p.522.

reproducción de la polifonía tal y como aparece en el texto fuente. El traductor se ajustará a la forma en que se reproduce las citas en cada diario “sin acortar ni aumentar obviamente las distancias y que se extiende desde la fiel reproducción del tratamiento del personaje (...) a la incorporación de infinidad de términos de dicha lengua [la del enunciador]”<sup>144</sup>.

Por su parte, Folkart contribuye a la clasificación de las diferentes estrategias de traducción del discurso ajeno mediante los que denomina “casos límite de la re-enunciación”<sup>145</sup>. Dentro de esta categoría, se encuentra la cita intertextual, donde se señalan las fuentes y la cita de autoridad, mediante la cual se pretende recuperar la totalidad del discurso referido al incluir la referencia del enunciador original.

#### **4. Paráfrasis, divulgación y traducción**

A menudo, el texto periodístico recurre a la confluencia de diversos discursos de un mismo tema, los cuales proceden de distintos enunciadores inmersos en un mismo contexto sociohistórico, con lo que se crea una *escena virtual de diálogo*<sup>146</sup>. Mediante la inclusión de las voces de los actores, el nuevo locutor compensa la distancia que hay entre su realidad y el acontecimiento. De esta manera, resuelve su *inseguridad discursiva*<sup>147</sup> al conferir a figuras de autoridad, expertos y testigos la responsabilidad de los conceptos aludidos en la información.

En el discurso periodístico, la construcción de los acontecimientos requiere la intervención de un “agente mediador que domine el lenguaje original y sea capaz de

---

<sup>144</sup> *Ibid.*, p. 527.

<sup>145</sup> *Op. cit.*, “La traduction du discours rapporté”, pp.81-126. A esta clasificación Folkart añade la *cita fagozitada*, en la cual se muestra la distorsión del contenido referido mediante la reformulación del marco enunciativo más que del segmento citado.

<sup>146</sup> Irene Fonte, *La nación cubana y Estados Unidos...*, p.28.

<sup>147</sup> Cfr. Sophie Moirand, « Formes discursives de la diffusion des savoirs dans les médias », *Hermès* 21 (1997), pp. 33-44.

traducirlo al cotidiano, de un público lego y masivo”<sup>148</sup>. Asimismo, controla el flujo de información que llega al medio y elabora las notas en función del dominio que pueda tener el lector meta sobre temas especializados. Por consiguiente, en las secciones destinadas a ámbitos científicos y económicos, la redacción de las notas se convierte en una labor de divulgación que consiste en recontextualizar y reformular en forma simple, conocimientos complejos para satisfacer las necesidades de un auditorio heterogéneo<sup>149</sup>.

La divulgación proporciona un espacio de interacción entre diferentes visiones del mundo, pues conforma “un espacio de mediación entre representaciones que no son compartidas en su totalidad”<sup>150</sup>, por lo cual puede llegar a considerarse como el punto de encuentro y desencuentro de operaciones discursivas cuyas fronteras se difuminan en la reenunciación. Para lograr la integración de tan variados conocimientos, el periodista deberá “paraphraser, reformuler, s’adapter aux normes d’un lecteur curieux (...) qu’il faut informer sans lasser ni décourager par un contenu trop éloigné des ses propres références”<sup>151</sup> y, por consiguiente, la nota se convertirá en un espacio tridimensional donde traducción, divulgación y paráfrasis interactúan en la polifonía del texto meta.

A la luz del concepto de divulgación propuesto por Mortureux, como la “producción de enunciados parafrásticos a partir de discursos fuente”<sup>152</sup>, la labor del mediador se concentraría sólo en la reformulación del contenido propuesto y la paráfrasis se limitaría a

---

<sup>148</sup> Guiomar Ciapusio, “Formulation and Reformulation Procedures”, trad. Ingrid Bachman, *Discourse Studies*, 5(2), 2003, p.209.

<sup>149</sup> Cfr. Ingrid Bachmann, “Estudio en la prensa económica: La contaminación del discurso periodístico”, en *Cuadernos de información*, 18, Universidad Católica de Chile, 2005, pp. 122-131.

<sup>150</sup> Ma. de Lourdes Berruecos Villalobos, “Sobre la terminología científica: su empleo y reformulación en el lenguaje cotidiano”, en *Signos Literarios y Lingüísticos*, IV (1), 2002, p.17.

<sup>151</sup> Catherine Resche, « The Economist: discours de spécialité économique ou discours sur l’économie » en *Langues et cultures de spécialité à l’épreuve des médias : Le discours de la presse*, 11(2009), ILCEA, p.11.

<sup>152</sup> Marie- Françoise Mortureux, « Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation », *Langue française* 53, 1982, p.50.

la visión tradicionalista que la considera como una actividad cuya sola función es esclarecer el texto fuente. Sin embargo, la paráfrasis opera más allá de una explicitación de contenidos confusos; también conlleva una función discursiva donde el locutor reformula el contenido informativo dependiendo del tipo de tarea que se le haya encargado, de su universo referencial y en función de “ la representación que tiene de la situación de enunciación del T [texto] fuente y de su propia situación de reformulación: intención de su interlocutor, imagen de sí mismo, etc.) de la misma forma que, en última instancia, de preferencias subjetivas”<sup>153</sup>.

La relación y el objeto comunicativo que la labor traductora y la de divulgación establecen con el texto fuente permiten considerar que cada procedimiento tiene sustento en operaciones diferentes. Para Berruecos, la distinción entre ambas reside en que la traducción funciona a nivel interlingual, es decir de una lengua meta a una fuente, en tanto que la divulgación se lleva a cabo en un plano intralingual con los dos textos en la misma lengua fuente. Asimismo, observa que la construcción del discurso de divulgación puede tener restricciones en cuanto a la extensión de los artículos, consideración que no sucede con la traducción<sup>154</sup>. Sin embargo, estas condiciones no se respetan en el discurso de divulgación mediatizado y la traducción periodística.

La labor del periodista en la conformación de la nota informativa, sobre todo de áreas económicas y políticas, responde a la *instrumentalización*<sup>155</sup> de los medios, la cual permite cambiar la estrategia de acercamiento para esparcir el conocimiento de un área

---

<sup>153</sup>Catherine Fuchs, *Paraphrase et Énonciation*, Ed. Ophrys, Paris, 1994, p.p. 31-32, cit. por Marcia Arbusti, “Paráfrasis, escucha y reformulación”, en Víctor M. Castel y Liliana Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, Editorial FFyL, Argentina, 2010, p. 151.

<sup>154</sup>Cfr. Lourdes Berruecos Villalobos, *La divulgación de la ciencia puesta en discurso*, UNAM, México, 2009, p.154.

<sup>155</sup>Cfr. D. Nelkin, “Science Controversies”, en N. Storer (ed.9, *The Sociology of Science*, The University Chicago Press, Chicago, 1995, pp.325-342.

especializada a un público masivo, al tiempo que el diario puede “sondear el clima de opinión (...) y evaluar la adecuación de las representaciones del mundo propuestas por los expertos.”<sup>156</sup> Sin embargo, las condiciones de producción del texto periodístico producen cambios en la estructura textual y argumentativa de la nota, puesto que el medio funciona como filtro de la cantidad de información que fluya al respecto y de las fuentes con las que se desee legitimar la voz del macroenunciador prensa. Además, al introducir grandes fragmentos de discurso referido, que en gran parte procede del contenido de agencias y de otras lenguas fuente, el periodista traductor deberá adaptarse a los patrones textuales y las convenciones periodísticas de los medios. Por consiguiente, no se puede mantener una relación uno a uno entre texto fuente y texto meta, con lo cual se invalida este rasgo como diferenciador entre divulgación y traducción.

Para poder sortear las necesidades de condensación de la mayor cantidad de datos y actores que sustenten el valor informativo de la nota, los periodistas recurren a dos procesos que comparten su categorización como discursos derivados: la traducción y la paráfrasis. Divulgación y paráfrasis han sido más de una vez emparentadas, pues ambas tienen que tratarse como “actos enunciativos que tienen lugar en un contexto de interacción, que a su vez determina simultáneamente su ocurrencia y materialidad lingüística”<sup>157</sup>.

Como ejemplo de los procedimientos lingüísticos que pueden considerarse tan cercanos entre las dos operaciones, se puede considerar una de las técnicas de traducción que propone Hernández Guerrero para definir cómo opera la traducción periodística, la

---

<sup>156</sup>Carmen Galán Rodríguez, “La ciencia en zapatillas: análisis del discurso de divulgación científica”, *Anuario de Estudios filológicos*, vol. XXVI, Universidad de Extremadura, España, 2003, pp. 144-145.

<sup>157</sup>Danielle Zaslavsky, “¿Es la paráfrasis una estrategia de traducción?”, (en prensa) en *Discurso, teoría y análisis* 32, 2012, p.99.

*amplificación lingüística*<sup>158</sup>, la cual permite restablecer la situación de comunicación entre los textos fuente y meta para que el lector tenga acceso a la información que le sea más próxima. Por su parte, Fuchs propone al añadido (*ajout*)<sup>159</sup> en la paráfrasis que favorece la inserción de elementos nuevos para explicitar el contenido proposicional del texto. Así, la cercanía entre los dos procesos relacionales configura un espacio de encuentro entre los procedimientos con los cuales operan. Mientras la paráfrasis se define mediante el desplazamiento, la sustitución y el borramiento (*effacement*<sup>160</sup>), la traducción periodística alude, en la clasificación de Hernández Guerrero, a la elisión u omisión, además de considerar todas aquellas operaciones que se utilicen “para conseguir la equivalencia traductora.”<sup>161</sup>

Por el otro, la traducción difiere de la paráfrasis en cuanto a la función que cada una desempeña en el texto meta. La primera contribuye a la dimensión argumentativa de la nota al darles voz a los actores expresando su distancia mediante el uso de elementos de heterogeneidad mostrada; en tanto que la segunda “tiende siempre a una suerte de apropiación discursiva por parte del locutor”.<sup>162</sup> Así, comparten rasgos estructurales que en sus estrategias discursivas reflejan la dificultad de distinguirlas más allá de la función

---

<sup>158</sup> Que en sus términos implica encontrar en la actualización, explicación y contextualización de la información un medio para paliar la diferencia entre texto fuente y meta. Véase María José Hernández Guerrero, “Técnicas específicas de la traducción periodística”, *Quaderns, revista de traducció* 13, 2006, pp. 125-139.

<sup>159</sup> Catherine Fuchs, « Paraphrases prédictives et contraintes énonciatives », en Gabriel Bès y Catherine Fuchs (coords.), *Lexique et Traduction*, Larousse, Paris, 1998, pp. 161.

<sup>160</sup> Fuchs distingue a las cuatro operaciones formales de la paráfrasis en función de su efecto en la estructura sintáctica y discursiva resultante. El remplazo de elementos en la estructura sintáctica del texto (sustitución) puede llegar al límite de suprimir un elemento modal o verbal (borramiento/*effacement*), en tanto que el cambio de lugar de los participantes de la cadena (desplazamiento) confiere al añadido/*ajout* la posibilidad de añadir valores referenciales que no se presentaban en el texto fuente.

<sup>161</sup> Amparo Hurtado Albir ofrece un panorama completo de las diferentes técnicas de traducción que se fundamentan en “cinco operaciones básicas: 1)afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales ; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5)son funcionales”, en *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001, p. 268.

<sup>162</sup> Danielle Zaslavsky, *art.cit.*, p.93.



argumentativa que la traducción desempeña en prensa al presentarse en las citas como “discurso doblemente ajeno en el texto meta, referido y traducido”<sup>163</sup>. Así, en el discurso periodístico conviven divulgación, traducción y paráfrasis como procedimientos discursivos que permiten que el conocimiento especializado se transmita a un auditorio masivo y las fronteras entre los acontecimientos y los lectores se hagan cada vez menores.

En suma, la construcción de una escena enunciativa es el espacio donde interactúan voces de expertos y actores internacionales, las cuales confluyen en las diferentes formas de referir el discurso ajeno y constituyen el sustento argumentativo del contenido informativo que pretende presentarse con veracidad. Para ello, el periodista traductor se vale de diferentes grados de intervención para referir el acontecimiento a partir del objetivo comunicativo que se prefiera en cada sección del diario. De esta manera, los temas económicos y políticos, como lo es la crisis del euro, privilegian la comprensión del conocimiento especializado para el auditorio lego.

Entonces, la nota informativa adquiere una configuración tridimensional donde conviven paráfrasis, divulgación y traducción. Los procedimientos operacionales que las rigen se traslapan, pero la función argumentativa que desempeñan y el dispositivo enunciativo que las constriñe resaltan la diferencia entre ellas. Así, la polifonía de la nota informativa se nutre de la voz del medio y de la del periodista traductor (divulgador y responsable de cualquier paráfrasis) para mostrarse entre vaivenes de dependencia y autonomía del texto fuente que busca hacerse presente entre argumentos y citas.

---

<sup>163</sup> *Íbid*, p.99.

## CAPÍTULO IV.

### EL TRATAMIENTO DE LA CRISIS DEL EURO EN LA PRENSA MEXICANA Y ESPAÑOLA

#### 1. La crisis del euro como acontecimiento mediático

En la armonía aparente de la zona euro surge una crisis económica que desestabiliza los mercados financieros, acaparando la atención de los medios de comunicación. Para la prensa, el acontecimiento tiene sus antecedentes en la crisis inmobiliaria estadounidense de 2008, de la cual los periodistas retoman varios puntos y cuya difusión se encargó principalmente a las secciones financieras de los diarios y las revistas especializadas. A diferencia de lo sucedido con su antecesora, la crisis del euro permeó toda la producción periodística desde su aparición hasta desvanecerse en rumores sobre una posible recesión y ocupar un pequeño espacio al margen de las primeras planas de periódicos nacionales e internacionales<sup>164</sup>.

Los problemas de inestabilidad económica de la eurozona datan desde 2009, pero fue hasta el mes de mayo de 2010 cuando, después de 8 meses de inactividad contra las medidas impuestas por el Fondo Monetario internacional (FMI), la crisis financiera “se convierte en una crisis de la deuda pública debido a la caída de la actividad económica, lo que supone menos ingresos fiscales y más gastos públicos compensatorios, sociales o de inversión”.<sup>165</sup> Así, el 3 de mayo con la declaración de rescate a Grecia y las primeras manifestaciones en contra de las inminentes medidas de austeridad, en la prensa comienza a conformarse una serie de notas, artículos y editoriales sobre el tema a partir del material procedente de agencias internacionales de noticias.

---

<sup>164</sup> Para la elección de los periodos que constituyen el corpus, cuyos detalles se tratarán en el apartado 4.2, se realizó una búsqueda desde la primera aparición de una nota sobre la crisis del euro hasta la última, con lo cual se comprobó la presencia de este momento discursivo en el ámbito internacional.

<sup>165</sup> Guillermo de la Dehesa, “La última oportunidad” en *El País*, Suplemento *Negocios (Laboratorio de ideas)*, 4 de diciembre de 2011, p. 10.

En los meses que siguieron al otorgamiento del crédito griego, se llevaron a cabo varias cumbres y pactos para conseguir la emisión de eurobonos, es decir, instrumentos de pago a corto y mediano plazo que aseguraran que el contagio de la situación de deuda no se esparciera a otros países de la eurozona. Sin embargo, a un año de haberse presentado los primeros indicios de desequilibrio económico, social y político, el Eurogrupo decidió desplazar el segundo tramo de rescate a Grecia propagando la inestabilidad financiera a España e Italia, además de considerar la integración de los medios de comunicación para construir ante los ciudadanos la imagen de una Unión Europea capaz de afrontar cualquier declive en su estructura crediticia<sup>166</sup>.

A partir de octubre de 2011, la crisis del euro volvió a figurar en los titulares de los diarios nacionales, aunque en ningún momento dejó de estar presente en las páginas de los medios europeos, con lo cual se constituyó un espacio de interacción entre prensa y traducción para poder satisfacer las necesidades de comunicación entre los mandatarios que apoyaban las medidas de austeridad adoptadas por las autoridades europeas. Para la primera quincena del mes de diciembre se llevó a cabo la Cumbre de Bruselas<sup>167</sup>, donde la participación de Alemania como protagonista en la estructuración de un pacto fiscal más estricto y la elección de Francia como su aliado fueron determinantes para incrementar la confianza en la fortaleza del euro. Sin embargo, la ruptura con Reino Unido y el

---

<sup>166</sup> El Eurogrupo consiste en una reunión informal con sede en la Unión Europea que reúne a los ministros de finanzas y economía de los estados miembros, así como al presidente del Banco Central Europeo para debatir los asuntos prioritarios de la eurozona y llegar a soluciones en conjunto. Cuando la crisis del euro se presenta, las sesiones del Eurogrupo cambiaron de periodicidad (de cada mes a cada quince días) y los comunicados de prensa aumentaron propiciando un acercamiento mayor entre prensa y lectores. Cfr. Consejo de la Unión Europea, “EU multiannual financial framework” (2010-2011), <http://www.consilium.europa.eu/special-reports/mff?lang=en>, consultado el 18 de abril de 2013.

<sup>167</sup> La importancia política y social de la cumbre europea celebrada en ese año se vio reforzada por el interés del ámbito académico en analizar y explorar el acontecimiento más allá de su naturaleza económica. Las investigaciones, afines al objeto de esta investigación, se enfocaron en determinar de qué manera se construye discursivamente una crisis y en especial, la del euro. Véase, por ejemplo, Christina Schäffner, “Finding space under the umbrella: The Euro crisis, metaphor and translation”, *The Journal of Specialised Translation*, 17 (2012), pp. 250-270.

escepticismo estadounidense sobre la situación de la eurozona serían una constante para los meses venideros. Así, la Unión Europea cierra 2011 con “una banca paralizada, reformas institucionales de consecuencias impredecibles y estancamiento del empleo”.<sup>168</sup>

La relevancia de esta crisis financiera, la cual conmocionó a los mercados internacionales, no sólo propició la irrupción intermitente del tema en el hilo informativo de agencias, sino también logró el acercamiento de distintos auditorios (mexicano y europeo; lego y especializado) a la actualidad de la zona euro. Poco a poco, este cambio brusco en la economía de los países miembros adquirió cada vez mayor relevancia hasta conformarse como un “acto de construcción semiótica de la realidad mediante el cual se transforma la factualidad objetiva en factualidad discursiva”<sup>169</sup>, es decir, como una noticia. Por ello, el empleo de notas de agencia en los periódicos mexicanos, *La Jornada* y *El Universal*, así como en el diario español *El País*, hizo de la crisis del euro un campo fértil para el análisis discursivo, la comparación entre diversas fuentes y el estudio de las estrategias de traducción que cada medio presentó en la construcción de dicho acontecimiento mediático.

---

<sup>168</sup> Andreu Missé y Claudi Pérez, “Euro: vida o muerte”, en el suplemento *El año más difícil del Euro*, *El País*, no. 1365, 31 de diciembre de 2011, p.4.

<sup>169</sup> Nélida Beatriz Sosa, “Estrategias retóricas en la construcción de la actualidad periodística. Análisis de la noticia de la prensa”, en A. Gimarte (comp.), *Ensayos semióticos*, Asociación Mexicana de Estudios Semióticos/Universidad de Miguel Ángel Porrúa, México, 2000, p.114.

## 2. El corpus

Conforme a la acepción más socorrida, un corpus<sup>170</sup> se compone de uno o más textos que sirven como sustento de una investigación. Sin embargo, cuando se trata de la constitución de un conjunto de materiales lingüísticos, que se someterán a un estudio basado en el análisis del discurso y la traducción, deben considerarse ciertos criterios de selección para conformar “un corpus de textos reunidos según un tipo de situación (contrato) que los sobredetermina y de los cuales se estudia las constantes (para definir un género) y las variantes (para definir una tipología de estrategias posibles)”.<sup>171</sup>

El conjunto de notas que presento sigue el enfoque propuesto por Mona Baker donde los textos fuente se cotejan con sus versiones traducidas<sup>172</sup>. Por razones de accesibilidad, la recopilación del material se llevó a cabo en dirección inversa a la propuesta en los corpus de tipo paralelo que van de TF a TM, es decir, que partimos de los textos meta para llegar a los textos fuente.

Los dos periodos estudiados, mayo 2010 y diciembre 2011, constituyen a mi juicio excelente material de análisis. El primero, por ser la emergencia mediática de la crisis, ofrece una gran cantidad de notas en los periódicos seleccionados. El segundo, a 19 meses del inicio, constituye una suerte de cierre mediático, en el que el tratamiento de la crisis se volvió rutinario. A partir de enero 2012, la información es mucho más esporádica.

---

<sup>170</sup>“Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación”, *Diccionario de la Real Academia Española*, s.v. “corpus”, 23<sup>a</sup> ed., <http://lema.rae.es/drae/?val=corpus>, consultado el 25 de junio de 2013.

<sup>171</sup> « (L’analyse du discours porte sur) un corpus de textes rassemblés au nom d’un type de situation (contrat) qui les surdétermine, et dont ont étudié les constantes (pour définir un genre), et les variantes (pour définir une typologie des stratégies possibles) », Patrick Charaudeau, “Une analyse sémiolinguistique du discours”, *Langages*, 117 (1995), p.106, [MT].

<sup>172</sup> Esto corresponde a la noción de *corpus paralelo* de Mona Baker, que permite pasar de la prescripción a la descripción. Cfr. Mona Baker, “Corpora in Translation Studies: An Overview and Some suggestions for Future Research”, *Target* 7:2 (1995), p.231.

El corpus se compone de las notas de agencia recopiladas de tres periódicos en español de distribución nacional e internacional: *La Jornada*, *El Universal* y *El País*. La elección de estos tres diarios obedece, en primer lugar, a su disponibilidad, ya que los tres se encuentran por impreso en la Hemeroteca Nacional y disponen de versiones digitalizadas en sus sitios electrónicos. En segundo, a la presentación de material traducido en las secciones de información internacional y económica. En tercero, a la tradición periodística que representan para los lectores mexicanos y españoles.

En la conformación del corpus para el análisis de las noticias de agencia<sup>173</sup>, llevé a cabo, en primer lugar, un conteo de las notas relacionadas con el tema de la crisis del euro en mayo de 2010 y diciembre de 2011 (Anexo 1). Las cifras obtenidas permitieron establecer la frecuencia de notas por agencia o fuente y determinar cuáles notas podrían considerarse parte de la muestra final. La cantidad de información que cada agencia internacional proporcionó a los medios mexicanos y al diario español varió a lo largo de los dos meses de estudio, con periodos de mayor producción discursiva cuando se trataba de reuniones entre los dirigentes políticos involucrados en la toma de decisiones.

La variedad de agencias que cubrieron el acontecimiento incidió en las lenguas de trabajo de los textos fuente elegidos. Siendo Reuters y AFP aquellas con mayor producción sobre el tema, el corpus se conforma principalmente de traducciones del inglés y francés. Si bien en la recopilación hemerográfica destacaron algunas notas procedentes de la agencia alemana DPA, estas sólo se contemplaron para confirmar aspectos léxicos y sintácticos recurrentes en la estructura general de las notas y para poder rastrear los fragmentos de discurso referido que se integraron en el cuerpo de las mismas.

---

<sup>173</sup> Cabe destacar que debido a la volatilidad y el empleo desmedido de la información proveniente de agencias, la constitución del corpus tuvo que replantearse en diversas ocasiones hasta comprobar que los textos fuente fueran en verdad la primera fuente que se ocupó en las versiones traducidas.

A partir de la observación empírica y el constructo teórico de la investigación, el marco de muestreo entendido como “una lista enumerada de los miembros de la población a partir de la cual se puede escoger una muestra representativa”<sup>174</sup> se conforma de más de 50 notas vinculadas con la crisis del euro en *El Universal* y *La Jornada* y más de 70 en *El País*. Posteriormente, para elegir el conjunto de notas que forman el corpus definitivo, además de comprobar que el texto fuente fuera el mismo al que tuvieron acceso los periódicos al momento de publicar la nota<sup>175</sup>, consideré prioritario que en su mayoría las notas presentaran fragmentos de discurso referido y que en ellas pudieran identificarse estrategias de argumentación que oscilaran entre la traducción y la paráfrasis. De esta manera, la muestra representativa cuenta con 31 notas, contadas a partir de los textos fuente (Anexo 2). Esta cantidad es el resultado de la suma de las noticias procedentes de de agencias, reunidas en los tres periódicos y cuyos textos fuente y meta pudieron encontrarse en la versión impresa de los diarios y en el archivo de las agencias.

## 2.1 Periódicos mexicanos

La prensa alberga gran cantidad de producciones de características heterogéneas que conforman un espacio de interacción entre el proceso de formación de las notas y el entorno que rodea a los participantes del contenido. Debido a la variedad de productos que los medios impresos ofrecen, algunos analistas del discurso proponen establecer parámetros específicos para clasificar la prensa en un espacio geográfico determinado. En este intento por considerar factores teóricos y empíricos que definan a la prensa mexicana, se

---

<sup>174</sup> “(...) an itemized listing of population members from which a representative sample can be chosen.” Sandra Halverson, “Translation studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study”, *Meta: Translators’ Journal*, 43:4 (1998), p. 498 [MT].

<sup>175</sup> Los textos fuente y su corroboración fueron posibles gracias a la consulta del hilo informativo en la pantalla de información de agencias que nutre la materia prima de *El Universal*. En ella, se muestra la noticia con su lengua fuente y se registra la utilización de la información por los otros periódicos.

encuentran dos variantes a las cuales pertenecen los periódicos que son parte de la investigación aquí desarrollada: *la prensa con arraigo y la prensa identitaria*<sup>176</sup>.

Por una parte, *El Universal* pertenece a la primera categoría. La prensa con arraigo disfruta de la legitimidad de su publicación como resultado de una larga trayectoria en la escena nacional y su importancia en episodios históricos del país. Por otra, *La Jornada* se inserta en la construcción de un público lector que se identifica con otros actores sociales y donde los que buscan informarse se asumen como partidarios del contenido que expresa la prensa identitaria.

Las diferencias entre los dos periódicos no se limitan sólo a su categorización; sino también a su formato, modelo de presentación de la información y la manera en que se lleva a cabo la traducción de notas procedentes de agencia. Sin embargo, una condición subyace al producto periodístico; en la prensa “confluyen una industria, un negocio, un medio de información y entretenimiento, un servicio y un instrumento de influencia política”.<sup>177</sup>

### **2.1.1 *El Universal***

Creado en 1916, bajo el precepto de “un periodismo que reflejara los hechos con un estilo ágil y acorde con los reclamos informativos de una época de grandes y vertiginosos cambios”<sup>178</sup>, *El Universal* se presenta en formato estándar, es decir, el área de la hoja de impresión le permite el uso de diversos recursos gráficos. Cuenta con una primera plana

---

<sup>176</sup> Tipología propuesta por Eva Salgado Andrade, “Una nueva tipología para analizar prensa en México”, *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 5(2), ALED, 2005, pp.107-125. Esta clasificación incluye 13 categorías de prensa. Para efectos de esta investigación, se tratarán los dos primeros debido a su correspondencia con los objetos de estudio.

<sup>177</sup> Raúl Sohr, *Historia y poder de la prensa*, Editorial Andrés Bello, Chile, 1998, p.12.

<sup>178</sup> Guillermo Fabela Quiñones (coord.), *Los designios del futuro, El Universal 25 años decisivos*, México, Ediciones Gernika, 1994, p. 17.



que funciona como índice del contenido más relevante del día, la cual permite una relación inmediata entre el contenido y la primera hojeda que el lector pueda tener por hábito.

En cuanto a la distribución gráfica, el diario sigue el modelo “pantalla”<sup>179</sup> con espacios delimitados entre texto e imagen, donde se muestra el mundo mediático en su complejidad. Desde sus inicios, *El Universal* cuenta con una gran cantidad de secciones donde se presenta el cuerpo principal en tamaño grande y el lector puede identificar la autoría de las notas al pie de cada titular.

“El gran diario de México” entró a una etapa de modernización cuando Juan Francisco Ealy Ortiz, economista, asumió la presidencia del periódico en 1969. La relación prensa-poder, aunque evidente desde el momento de la creación del diario, sufrió modificaciones a lo largo de las décadas de publicación del periódico. Desde su adhesión al proyecto carrancista hasta fechas recientes, “varios momentos importantes del diario fueron respaldados por el mandatario en turno”<sup>180</sup>. Sin embargo, en 2004, el actual director Ealy Ortiz redefinió la situación del medio al mencionar en entrevista que el vínculo entre periodistas y personajes del ámbito político debe conservar “un respeto, una identificación hasta cierto punto, pero una entrega total hacia un gobernante sería el acabose de un medio de comunicación”<sup>181</sup>.

---

<sup>179</sup> Lucrecia Escudero Chauvel nombra, de manera arbitraria, a los tres modelos de organización del formato, primera plana e imágenes como *pantalla*, *libro* y *estrella*. En cuanto a los periódicos de estudio, el tercer modelo correspondería sólo al portal de internet; aspecto que no forma parte de la investigación. Véase “Espacio público y espacio de los medios: la agenda y las elecciones mexicanas”, *Cuadernos de Información y Comunicación*, 13 (2008), pp. 107-130.

<sup>180</sup> Cecilia González, *Escenas del periodismo mexicano: historias de tinta y papel*, Fundación Manuel Buendía, México, 2006, p. 31.

<sup>181</sup> “En la rotativa con Juan Francisco Ealy Ortiz”, *Líderes mexicanos*, 3 de enero de 2004, [http://www.lideresmexicanos.com/articulos.php?id\\_sec=4&id\\_art=96](http://www.lideresmexicanos.com/articulos.php?id_sec=4&id_art=96), consultado el 16 de octubre de 2012.

*El Universal* fue el último diario de la prensa nacional en “sumarse al enfoque crítico del gobierno en un nuevo contexto de las relaciones con el poder”<sup>182</sup>. El ex director general editorial ajunto, Ignacio Rodríguez Reyna, considera que la ventaja del diario en el proceso de transformación de los medios de la prensa nacional recae en ser el decano de la prensa capitalina y contar con una fuerte estructura financiera<sup>183</sup>. En 2001, la innovación tecnológica se hizo presente en la incorporación del sitio de Internet del diario en tiempo real y con programación radiofónica.

El contenido del periódico está compuesto por secciones de extensión variable<sup>184</sup>. La cantidad de páginas dedicadas a cada parte dependerá de la importancia del acontecimiento en torno al cual circule el número de notas de la edición, sin exceder a 12 páginas como máximo en cada apartado. Con un tiraje promedio de 185 mil ejemplares diarios<sup>185</sup>, *El Universal* pertenece a la alianza de la Compañía Periodística Nacional que comprende a diarios como *The Herald* y el recién incorporado *Deutsche Mexiko-Zeitung*.

➤ Información internacional y económica

El 1 de julio de 2002, el renovado *El Universal* anexó a nuevos participantes, que anteriormente formaban parte del diario *Reforma*, al equipo editorial. La decisión de sumar miembros en la redacción aportó no sólo el acierto de integrar un nuevo diseño y una gama mayor de colores, sino también incluir una sección que marcó la diferencia con el resto de

---

<sup>182</sup> Cecilia González, *op. cit.*, p.39.

<sup>183</sup> Ignacio Rodríguez Reyna, entrevista con Daniela Pastrana y Cecilia González, realizada el 7 de enero de 2004.

<sup>184</sup> Las secciones obedecen al siguiente orden alfabético: A) Primera plana, Nación, Opinión y Mundo, B) Cartera, C) Metrópoli, D) Deportes, E) Espectáculos y Cultura, F) Estados y H) Aviso Oportuno. Los suplementos continúan en orden ascendente del alfabeto.

<sup>185</sup> El número de ejemplares del diario corresponde al conteo realizado de lunes a domingo, “Tarifario de tiraje diario promedio 2011”, Instituto Verificador de Medios y Certified Audit of Circulations, <http://www.ivm.com.mx/infortrin/periodico-394754.php>, consultado el 16 de octubre de 2012.

la prensa que circulaba a nivel nacional<sup>186</sup>. En los últimos veinte años, el periódico ha apostado por dedicar las primeras páginas del diario a la información internacional y así, establecer la sección *El Mundo* como parte integral del contenido ofrecido a los lectores.

La colaboración entre las agencias de noticias y *El Universal* data desde los primeros boletines que la Associated Press dio a conocer sobre las elecciones en Estados Unidos durante la presidencia de Woodrow Wilson<sup>187</sup>. Con el paso de los años, los convenios con las agencias se modificaron y, en la actualidad, se mantienen contratos sólo con Reuters, AFP y DPA. En el periódico se recurre a notas de agencia cuando la accesibilidad a fuentes es remota. Sin embargo, al contenido “se le da una nueva perspectiva, pensando en el lector.”<sup>188</sup> Si bien, no se tiene ningún manual de estilo que rijan la relación entre las agencias internacionales y el diario, sí hay una política de difusión de las notas. Cualquier información que proceda de Reuters no podrá ser difundida en el sitio electrónico del diario; ya en la lengua fuente, ya en la lengua meta. Tal restricción se debe al mundo competitivo de la información y al convenio de respeto de autoría de las notas entre la agencia y el diario.<sup>189</sup>

La interacción entre las notas internacionales y los datos financieros tiene lugar en dos espacios dentro del periódico. Por un lado, las notas de agencia se actualizan sin interrupción y en tiempo real en las plataformas virtuales, donde comparten página con índices económicos y reportes de actividad bursátil. Por el otro, después de definir la

---

<sup>186</sup>Entre los nuevos miembros figuraban Daniel Moreno, Dante Parma, Eduardo Danilo (diseñador de los diarios del GrupoReforma), Daniel Esqueda y Samuel García, Véase Cecilia González, *op. cit.*, pp.46-48.

<sup>187</sup> Véase Cecilia González, *op. cit.*, pp.24-25.

<sup>188</sup> Entrevista con Hugo Arce Barrueta, coeditor y colaborador en el manejo de tecnologías de la información de la sección de Cartera en *El Universal*, mayo 2012.

<sup>189</sup> Toda la información correspondiente al proceso de selección y traducción de las notas de agencia proceden de las entrevistas otorgadas por Ricardo Jiménez, coeditor de la sección Cartera de *El Universal*, mayo de 2012. Agradezco su amable cooperación y su interés por el trabajo de investigación aquí presentado (citado en adelante como Ricardo Jiménez, 2012).

agenda del día, el periodista discrimina la información que pertenecerá a la sección *Mundo*, en la cual se le dará prioridad al contenido de interés político, de aquella que será parte de *Cartera*, especializada en temas financieros. De esta manera, se asegura que “el lector obtenga la información correspondiente a la sección que desee consultar”<sup>190</sup>, para lo cual ambas secciones del diario incorporan textos de agencias en sus páginas.

➤ Notas traducidas

La posición de *El Universal* ante la actividad traductora es la de ofrecer al lector de prensa traducciones apegadas a las reglas periodísticas y que logren integrarse al resto de la producción noticiosa sin marcas notorias de su origen<sup>191</sup>. En el proceso de edición de las notas, a pesar del trasvase de una lengua a otra, no se considera la actividad de traducción diferenciada de la labor periodística.

Para formar parte del equipo de trabajo, al menos en la sección *Cartera*, los candidatos deben tener dominio sobre temas económicos y llevar a cabo interpretaciones de datos estadísticos, así como producir y analizar cifras para la elaboración de reportes económicos especializados. El conocimiento del inglés se considera un requisito, aunque en ningún momento se comprueben las habilidades lingüísticas del periodista, ni con una evaluación del dominio de la lengua ni mediante una prueba de traducción. Asimismo, las nociones sobre periodismo constituyen una ventaja, mas no son obligatorias.

El hilo de información que llega hasta las oficinas de redacción de las secciones se presenta en tres idiomas: inglés, portugués y español. En el caso del contenido que ofrece la agencia francesa AFP, a menudo es posible consultar la información en la lengua fuente

---

<sup>190</sup> Ricardo Jiménez, 2012.

<sup>191</sup> Consideración que recuerda las palabras de Silvia Hurtado González, quien menciona que en la prensa en general se presentan “traducciones que se ajustan a las convenciones de los géneros periodísticos y que se diluyen entre el resto de informaciones, con escasas marcas que indiquen su procedencia”, en *El uso del lenguaje en la prensa escrita*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003, p. 4.

(francés) aunque al llegar a los editores se encuentra mediada por el inglés, por lo cual en ocasiones sólo se tiene acceso a esta versión. Tales condiciones forman parte de las normas *preliminares* que, como señala Gideon Toury<sup>192</sup>, se relacionan con los factores que intervienen en la elección de los textos que se traducen y con el hecho de que la traducción sea directa o indirecta, es decir, con la política de traducción del diario.

En cuanto a la crisis del euro, la distribución de notas traducidas varía entre los periodos elegidos para el análisis de la investigación. En mayo del 2010, 68% de la información sobre el tema, 32 notas repartidas en las secciones *El Mundo* y *Cartera*, proviene de agencias, las cuales conllevaron un proceso de traducción. Mientras que en diciembre de 2011, de un total de 29 notas, 40% de la información pertenece a agencias. Además, parece posible inferir que el resto de la producción también se vio permeada por la labor del periodista traductor, puesto que el contenido a partir del cual se formularon las notas procedía de estas fuentes en idiomas como inglés, francés y alemán.

Actualmente, *El Universal* no cuenta con una plantilla de traductores que participen en la redacción del periódico. No obstante, en años previos y hasta el 2005, se mantuvo un convenio con el diario *The New York Times* (en ocasiones con participación del *Financial Times*) mediante el cual un día a la semana se publicaba información traducida por *El Universal* en las páginas interiores de la sección *Cartera*.

---

<sup>192</sup> Véase Gideon Toury, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004, p. 100.

### 2.1.2 La Jornada

En 1984, en medio de una etapa de renovación del ambiente político mexicano, surge *La Jornada*. Desde sus inicios, el periódico asumió compromisos de militancia izquierda, es decir, mostró ser partidista de “los movimientos sociales, la crítica intelectual y periodística, las ONGs, tolerancia, diversidad, derechos de las mujeres, educación pública, derecho de las minorías, los derechos de las próximas generaciones”<sup>193</sup> entre otros. La primera edición ya dejaba claro que el eje de la política editorial del diario sería “darle voz a los que no la tienen” y su recepción en la comunidad intelectual fue inmejorable<sup>194</sup>. No obstante, como indica la actual directora general de *La Jornada*, Carmen Lira Saade, “el proyecto no fue bien recibido por el empresariado [...] ni por el gobierno”.<sup>195</sup>

La primera portada se presentó en blanco y negro a cuatro columnas conforme a la usanza del tabloide europeo. Su organización gráfica corresponde al modelo *libro* donde los espacios están organizados de mayor a menor con un eje vertical que marca la dirección de la lectura. Los titulares no mantienen siempre la misma relación de tamaño y en el orden jerárquico de los acontecimientos “se marca al enunciador con titulares fuertes”.<sup>196</sup>

*La Jornada*, heredera de *Unomásuno*<sup>197</sup>, aumentó su credibilidad y su tiraje creció conforme “se iba cristalizando la pluralidad mexicana”<sup>198</sup>. A pesar de que su afiliación política izquierdista lo definió desde sus orígenes, el diario modificó su línea editorial cuando Lira asumió la dirección ya que los periodistas comenzaron a trabajar “un poco más

---

<sup>193</sup> Carlos Monsiváis y Julio Scherer García, *Tiempo de saber. Prensa y poder en México*, México, Nuevo Siglo, 2003, p.241.

<sup>194</sup> Cfr. Cecilia González, *op. cit.*, p. 147 y *passim*.

<sup>195</sup> VV.AA., *Los primeros veinte.1984-2004.La Jornada, el rostro de un país*, edición especial de aniversario, México, Desarrollo de medios, 2004, p.16.

<sup>196</sup> Lucrecia Escudero Chauvel, *op. cit.*, p.110.

<sup>197</sup> Periódico de corte intelectual, “cuyos logros fueron matizados por rivalidades (...) que acabaron en conocidos rompimientos”, en Raúl Trejo Delarbre, “20 años de prensa”, *Nexos*, 241 (enero 1998).

<sup>198</sup> Marco Levario Turcott, “¿Crisis en La Jornada?,” *Etcétera*, México, abril 2003, <http://www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=151>, consultado el 18 de agosto de 2012.

en colectivo y gozaron de una libertad mucho más amplia para tomar decisiones sobre la posición ideológica de los artículos”<sup>199</sup>.

Las secciones<sup>200</sup> que conforman el soporte impreso cuentan con espacios definidos y que sólo modifican su extensión en casos excepcionales o en acontecimientos de gran magnitud. Los números de circulación del diario suelen ser variables, aunque en un informe interno de 2010 se reconoció un tiraje diario de alrededor de 55 mil ejemplares que “aumenta sustancialmente en coyunturas específicas como la invasión a Irak o en momentos cruciales como fue el movimiento zapatista”<sup>201</sup>.

*La Jornada* es uno de los pocos medios que aún trabaja las notas de agencia en formato impreso durante la labor de redacción del contenido del diario. Si bien, el periódico cuenta con una agencia de noticias, sus mayores fuentes de información son tanto la distribuidora nacional Notimex, como las agencias internacionales de noticias con las que mantiene convenios de colaboración: AFP, DPA, Reuters y Xinhua.

El volumen de notas procedentes de agencia aumenta cuando la distribución de los corresponsales no basta para poder cubrir un acontecimiento de gran cobertura en la agenda del periódico. En la sección internacional, *Mundo*, la función de los corresponsales no se considera un trabajo sustituible por las notas de agencia y la labor de las agencias también cuenta con un lugar privilegiado en la construcción de la noticia. La relación entre los dos tipos de fuentes es de continua retroalimentación y, en gran medida, aporta el material que

---

<sup>199</sup> Antonio Helguera, entrevista con Cecilia González, 5 de septiembre de 2002.

<sup>200</sup> *La Jornada* está dividida en las secciones Editorial, Opinión, El Correo Ilustrado, Política, Economía, Mundo, Estados, Capital, Sociedad y Justicia, Ciencias, Cultura, Espectáculos y Deportes. También cuenta con suplementos especiales que no serán objeto de esta investigación.

<sup>201</sup> Cecilia González, *op. cit.*, p.177.

pasará por los diferentes participantes involucrados en la labor de traducción y edición del contenido de las secciones involucradas<sup>202</sup>.

➤ Información internacional y económica

Desde su creación, *La Jornada* ha conservado secciones bien definidas que permiten satisfacer la variada demanda de los lectores. La forma en la que la información se distribuye en los diferentes apartados depende del interés del editor. Mientras que en la sección de *Economía* se presentan los datos duros de los acontecimientos, en *Mundo* se tratan los temas a partir de una perspectiva social y política.

Para definir la agenda del periódico, los jefes de información revisan el posible contenido de la edición del día. Después, el jefe de sección verifica que se le dé el seguimiento correcto a los temas ya tratados y se descarten los titulares que formen parte de otra coordinación de información. Por último, en la junta se rectifican los aciertos y las desventajas que tuvo la publicación del día anterior y se integran aquellas notas de última hora que puedan ser trascendentes para completar el número que irá a prensa a más tardar a las 23:00hrs, para asegurar que los estados reciban los ejemplares en tiempo y forma.

La información internacional se distribuye en cuatro páginas. La extensión de la sección puede extenderse si se incluyen artículos de opinión, los cuales ameritarán un espacio en el apartado sólo cuando se trate de autores que gocen de renombre internacional o tengan un acuerdo establecido con el periódico<sup>203</sup>. Por su parte, las noticias de economía se concentran en ofrecer a los lectores las estadísticas pertinentes sobre los acontecimientos. Para ello, los equipos de redacción de ambas secciones sustentan su

---

<sup>202</sup> Agradezco a Gabriela Fonseca, jefa adjunta de la sección “Mundo” de *La Jornada*, la entrevista otorgada en julio de 2012, la cual me permitió descubrir el entorno que rodea a la traducción en ese diario.

<sup>203</sup> Cierta parte de la información proviene de convenios establecidos con otros medios como es el caso de *The Independent* y *Gara*, entre otros periódicos internacionales.



producción en una gran cantidad de notas de agencia, las cuales involucran un proceso de traducción interna que se lleva a cabo en diferentes etapas.

➤ Notas traducidas

La traducción forma parte activa de la labor del periódico. Como parte del proceso de selección de los aspirantes que se integrarán al equipo de redacción de *La Jornada*, se realiza un examen de traducción del inglés (idioma obligatorio) al español. La prueba consiste en traducir una nota informativa y un artículo de opinión que se encuentran en el archivo de textos previamente traducidos y publicados en el periódico<sup>204</sup>.

Cabe destacar que si bien no hay una categoría exclusiva de traductores, sí se cuenta con un servicio interno de traducción en *La Jornada*<sup>205</sup>. Se trata de los propios periodistas que traducen, a la par que cumplen con sus asignaciones en el diario. A partir del concepto de política de traducción de Toury, se puede confirmar la presencia en el periódico de un conjunto de factores que favorecen la integración de las notas traducidas al contenido total del diario, las cuales “al igual que el resto de textos presentes en los medios, se pliegan generalmente a las normas y al “estilo” que exigen los canales que las vehiculan”<sup>206</sup>.

En cuanto a las notas de agencia, el proceso de edición y publicación se divide en diversas etapas en las que no sólo los redactores están involucrados. Después de consultar el desarrollo cronológico de los acontecimientos, la jefa de sección recibe la propuesta de las notas que se publicarán al día siguiente. El siguiente paso será reconocer en los titulares

---

<sup>204</sup> Los textos que forman parte de la prueba de traducción pertenecen al archivo de Gabriela Fonseca, quien entre sus actividades periodísticas también traduce artículos de opinión de autores designados por convenio. Dentro de sus funciones, como jefa adjunta de la sección “Mundo”, están supervisar la calidad de las notas traducidas y corroborar la relación entre texto fuente y meta.

<sup>205</sup> Entre los idiomas de trabajo, además del inglés, *La Jornada* cuenta con traductores de francés, italiano, portugués, alemán y árabe al español. Cabe destacar que el proceso de edición y traducción aquí descrito corresponde a la información proporcionada por Gabriela Fonseca, julio 2012.

<sup>206</sup> Silvia Hurtado González, *op.cit.*, p.2.

y los párrafos introductorios los elementos que permitan distinguir la relevancia del artículo y las fuentes de la información.

Una vez elegidos los temas que se trataran en la sección, la función del periodista-traductor es esencial para el proceso de construcción de la noticia. En primer lugar, él será quien confirme que la versión en español utilizada en la redacción de la nota no contenga palabras pertenecientes a una variante dialectal específica. Debido a la gran cantidad de notas que llegan con modificaciones léxicas, principalmente ibéricas, el traductor debe cotejar la traducción con el texto en la lengua fuente de la agencia de procedencia. El encargado de verificar el contenido de la nota será el periodista más familiarizado tanto con el tema, como con el contexto sociocultural en el que haya sucedido el acontecimiento.

La traducción de notas de agencia en *La Jornada* se sustenta en la retroalimentación que el periodista recibe de su trabajo. La jefa de sección realiza un análisis, normativo en esencia, en el cual se corrobora “la corrección y aceptabilidad de una traducción como expresión en la lengua y culturas receptoras, y como realización de un modo específico de producción textual”<sup>207</sup>. Así, el traductor interioriza el conjunto de normas que regulan su labor, modifica su competencia traductora y, poco a poco, integra los valores determinados por el entorno sociocultural con los propios de su formación periodística.

Las condiciones que regulan el funcionamiento de la información internacional y económica en el periódico pueden constatarse en torno a la crisis del euro. La cantidad de notas sobre el acontecimiento proceden en su mayoría de agencias. En mayo de 2010, sólo 10% del contenido provino del trabajo de los enviados especiales (de un total de 39 notas). Mientras que en diciembre 2011, sólo 2 notas de un recuento de 67 correspondieron a la autoría de la redacción de *La Jornada*.

---

<sup>207</sup> Gideon Toury, *op. cit.*, p. 311.

## 2.2 *El País*, periódico español

La integración de los países europeos a una nueva regulación política, social y económica, como es la Unión Europea, modificó los patrones de la labor periodística. Las noticias sobre asuntos comunitarios dejaron de pertenecer a un solo ámbito y comenzaron a visualizarse desde una perspectiva tridimensional, la cual designa a “un proceso político tanto supranacional como transnacional, pero, al mismo tiempo, se sitúa dentro de los discursos políticos nacionales”.<sup>208</sup>

Debido a las necesidades mediáticas de una nación europea unificada, Eugenia Siapera propone integrar tanto los aspectos periodísticos europeos como los nacionales, para así clasificar al periodismo europeo a partir de las condiciones que permean el contenido informativo<sup>209</sup>. La primera línea de tratamiento del periodismo considera al periodista como un mediador entre el acontecimiento y el auditorio, quien debe informar con la mayor objetividad posible sobre lo sucedido; en segundo lugar, el periodismo puede entenderse como política, ya que el periodista no se limita a una observación distante, es parte del proceso político y ejerce la crítica.

Mientras que las dos primeras articulaciones consideran al periodista como eje de la construcción del acontecimiento, las últimas dos definen al periodismo europeo, por un lado, a partir del análisis, la explicación y comprensión de los procesos políticos y por el otro, se privilegia la integración de una estrategia mercantil con las consideraciones nacionalistas, la cual permita aumentar el valor de adquisición del producto periodístico.

---

<sup>208</sup> Joaquín Sotelo González, *Europa, Unión Europea y prensa: el tratamiento informativo de la implantación del euro*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Periodismo III, 2005, p. 486.

<sup>209</sup> *Read all about it: Journalism, Europe and Politics. A study on Journalism*, tesis doctoral, Florencia, Instituto Internacional Europeo, Departamento de Ciencias Políticas y Sociales, 2002. Dentro de estas categorías se toma en cuenta a *El País* como miembro de la tradición periodística europea.

En la década de los setenta del siglo pasado, se produjo una proliferación de medios de comunicación que favorecieron el nacimiento de una de las publicaciones más emblemáticas de España y de Europa: *El País*. En dicho diario confluyen las cuatro facetas del periodismo europeo, ya que cada una de las secciones<sup>210</sup> que componen la edición impresa tienen por objetivo sentar los fundamentos de “una red paneuropea de grandes rotativos interesados en incrementar la presentación de contenidos a sus lectores para que conozcan de primera mano el acontecer mundial, no sólo político y económico, sino también científico, técnico y artístico”<sup>211</sup>.

El primer número de *El País* se publicó el 4 de mayo de 1976. Desde entonces, se autodefinió como “un diario global, independiente, de calidad y defensor de la democracia pluralista”<sup>212</sup>. Asimismo, el periódico forma parte de Grupo Prisa; un emporio de negocios mediáticos que transformó la visión de los medios impresos de “simples editoriales o periódicos familiares de gran tradición [...] a precursores de los usos periodísticos”<sup>213</sup>.

*El País*, con sede central en Madrid, cuenta con siete ediciones en España, además de la Edición Europa que se distribuye en Bélgica, Italia y Reino Unido. Para fines de la investigación, se utilizará la Edición Internacional que tiene representación en México, Brasil, Chile, República Dominicana, Argentina y Estados Unidos. La difusión media del

---

<sup>210</sup> *El País* en su edición impresa, nacional e internacional, cuenta con las secciones: Portada, Internacional, Política, Economía, Cultura, Sociedad y Deportes.

<sup>211</sup> Ediciones El País SL., “Diario *El País*”, *El País Internacional*, <http://www.elpaisinternacional.com/index.html?idmenu=322>, consultado el 12 de octubre de 2012.

<sup>212</sup> Escuela de Periodismo de la UAM, “Definición”, *Historia de El País*, <http://escuela.elpais.com/historia-de-el-pais.html>, consultado el 12 de octubre de 2012.

<sup>213</sup> Aurora Labio Bernal, *Comunicación, periodismo y control informativo: Estados Unidos, Europa y España*, España, Editorial Anthropos, 2006, p. 45 y *passim*.

periódico, incluso en un entorno de crisis económica, es de más de 391.000 ejemplares diarios, según lo muestran datos oficiales de 2009<sup>214</sup>.

➤ Información internacional y económica

En las secciones “Internacional” y “Economía” de *El País*, los periodistas distinguen entre dos tipos de materiales informativos. Por un lado, se encuentra el material instantáneo, el cual “se inscribe en una actualidad de 48 horas como máximo”<sup>215</sup>, donde entran los despachos de agencias internacionales. Por el otro, el material no instantáneo comprende a los artículos que se obtienen gracias a los diferentes acuerdos del periódico<sup>216</sup> y cuyo contenido no sufre ninguna modificación al publicarse.

Cada apartado dispone de cuatro a seis páginas diarias para publicar las notas traducidas y la producción del propio diario. La clasificación del material, que sirve para conformar el contenido de las secciones, depende de la inclusión de los datos numéricos contenidos en la nota, privilegiando las estadísticas en la sección económica.

Cuando llega a presentarse un acontecimiento de gran interés para el lector europeo, la información se complementa en suplementos semanales<sup>217</sup> que ofrece el diario a sus suscriptores. En el espacio de redacción, la multiplicidad de fuentes puede llegar a convertirse en un contratiempo, puesto que los periodistas y corresponsales deben “hacer

---

<sup>214</sup>Ediciones El País SL., “Quiénes somos”, *El País Internacional*, <http://www.elpaisinternacional.com/index.html?idmenu=131>, consultado el 12 de octubre de 2012. La Edición América, que también se distribuye en México, no será considerada en el estudio debido a su poca accesibilidad y difusión en los puntos de venta y hemerotecas nacionales.

<sup>215</sup> Antonio González Rodríguez, entrevista con Miguel Ángel Bastenier, responsable de relaciones externas de *El País*, 20 de octubre de 1997. Aceptación que aún hoy sigue vigente en la redacción del diario.

<sup>216</sup> El periódico mantiene varios proyectos de cooperación con medios internacionales como: *La Repubblica* (Italia), *Le Monde* (Francia), *Süddeutsche Zeitung* (Alemania), *The Telegraph* (Gran Bretaña), *International Herald Tribune* y *New York Times* (EUA).

<sup>217</sup> El fin de semana, además de la revista *EPS*, el diario ofrece los suplementos *Domingo* y *Negocios*, este último incluye páginas dedicadas a la evolución y la oferta del mercado inmobiliario. Cabe destacar que los otros diarios analizados también cuentan con suplementos semanales. Sin embargo, *El País* presta especial atención a publicaciones que presentan información económica detallada.

frente a las muy diferentes prioridades de los lectores de quince países donde la prensa concernida no es la misma, dado que buscamos historias con perspectiva nacional”.<sup>218</sup>

➤ Notas traducidas

En la redacción de *El País*, las notas de agencias sustentan gran parte de la información que los periodistas formulan en sus artículos. Limitados por el espacio y el tiempo, como suele suceder en el quehacer periodístico, los propios periodistas son los que traducen el contenido procedente de Reuters, AFP y, en contadas ocasiones, de Associated Press. Los criterios sobre la lengua en la que se proporciona el hilo informativo del “material instantáneo” están determinados conforme a normas específicas donde “los despachos de Reuters llegan en inglés y los de AFP llegan en francés”<sup>219</sup>.

Entre todas las notas que recibe cada sección, se realiza una selección del contenido que se redactará en la lengua meta, puesto que “sólo se traducirá al español las noticias que sean de interés para los españoles”<sup>220</sup>. Para la publicación del contenido de agencias existen dos opciones: publicar algunas notas de agencia, ya traducidas, tal y como se distribuyeron o acumular la información procedente de varias fuentes y redactar un artículo donde el periodista traductor añadirá frases propias<sup>221</sup>.

A diferencia de la prensa mexicana, *El País* sustenta sólo una pequeña parte de su información sobre la crisis del euro en notas de agencias, ya que cuenta con una red de enviados especiales distribuidos permanentemente a lo largo de Europa<sup>222</sup>. La cantidad de

---

<sup>218</sup> Joaquín Sotelo González, entrevista con Andreu Missé, corresponsal de *El País* en Bruselas, octubre 2004.

<sup>219</sup> *Ibid*, octubre 2004.

<sup>220</sup> Joaquín Sotelo González, entrevista con Lucia Iglesias Kuntz, periodista de la AFP y prestadora de servicio social en *El País*, octubre 2004.

<sup>221</sup> Las opciones de tratamiento de notas de agencia se especifican con mayor detalle en el capítulo II de la investigación.

<sup>222</sup> Para justificar la falta de información de agencias en las páginas del periódico se considera el criterio que privilegia a la producción interna del periódico en sucesos nacionales, como lo describen los

información procedente de agencia, publicada tanto en mayo de 2010 como en diciembre de 2011, asciende apenas a 10% de un total de 58 y 87 notas respectivamente. Con el conteo de las notas que constituye el corpus del periódico *El País*, se puede ver que los criterios que regulan las traducciones periodísticas publicadas en la prensa escrita española pueden aplicarse también a las notas de agencia, las cuales en términos generales “tienden abrumadoramente hacia la aceptabilidad, puesto que abrazan de un modo claro las normas de la cultura receptora y, especialmente, las normas del sector que las acoge, el periodístico”<sup>223</sup>.

En breve, cabe destacar que las características definitorias de cada periódico en torno a la traducción establecen las normas preliminares que determinan el enfoque con el cual el periodista traductor realiza su labor. En la prensa mexicana, las fronteras entre traducción y edición son difusas y, a menudo, los periodistas interiorizan un sistema de convenciones conforme a las críticas que sus superiores hacen de los textos traducidos.

Desde la perspectiva de los medios mexicanos, la distribución de corresponsales en el lugar del acontecimiento contribuye a la formulación del contenido informativo, pero no sustituye al material de agencias. Sin embargo, en la prensa española tiende a privilegiarse la producción de los enviados especiales en detrimento del contenido de agencias. Ya sea de una fuente u otra, el tratamiento informativo de la crisis del euro demuestra que la traducción forma parte activa de la labor periodística y que los porcentajes de notas traducidas que se integran en los diarios en español tienden más hacia la aceptabilidad, es decir, al respeto de las normas de la cultura meta.

---

periodistas en las entrevistas que realizó Suvi Hautanen para su tesis de maestría titulada *Le processus de travail d'une correspondante: une étude observationnelle*, Universidad de Helsinki, abril 2008.

<sup>223</sup> Ma. José Hernández Guerrero, “Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico”, *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (10), Universidad de Málaga, 2008, p. 2.

### 3. La metodología

Para analizar y entender el funcionamiento de las notas traducidas sobre la crisis del euro, se tuvo que recurrir a varios enfoques, que provienen tanto del ámbito periodístico mismo como de los ámbitos discursivos y traductológicos.

El primer acercamiento al objeto de estudio parte de un enfoque socioetnográfico, a fin de esbozar una figura del traductor, en este caso de prensa, así como lo están haciendo cada vez más los Estudios de Traducción. A partir de un trabajo de campo basado en entrevistas entabladas con periodistas que laboran en los diarios seleccionados, se intenta identificar dos factores. Por un lado, comprobar a partir de la observación empírica si hay una labor traductora como tal en los diarios y agencias de noticias internacionales y por el otro, de haberla, delinear cuál es el estatus o papel del traductor en función del discurso periodístico en el que se inserta su trabajo<sup>224</sup>.

A estas consideraciones, se suma la segunda aproximación metodológica que integra la especificidad de la materialidad periodística. En ella destacan conceptos propios de las normas y condiciones de dicho ámbito a las que se constriñe la actividad traductora. Tal es el caso de la regla de la polifonía periodística para las notas traducidas, la cual figura en algunos manuales de estilo de las agencias de noticias y diarios. Así, se pretende distinguir cómo cada agencia y periódico cuenta con una política de traducción, reconocida o soterrada, en la que se encuentran condiciones que rigen la materialidad discursiva de las notas que conforman el corpus.

---

<sup>224</sup>Aspectos que se tratan a detalle en el capítulo II de la sección teórica de esta investigación y se amplían en el apartado 3 de la primera sección en la parte analítica.



Para el análisis del corpus comparativo<sup>225</sup> se consideran dos maneras de confrontar las notas: 1) entre lenguas fuente y meta (inglés, francés y español) y 2) entre periódicos. Con este propósito, el tercer punto clave de la metodología se compone de las herramientas lingüístico-discursivas con las cuales se pretende perfilar las tendencias generales en las que se agrupan los resultados obtenidos. Con base en enfoques traductológicos y discursivos, en una primera etapa se centró el análisis en varios puntos: la traducción de términos especializados, las designaciones de los actores, los mecanismos de cohesión, deixis y correferencia, elementos que permiten comprender cómo cada periódico divulga la información especializada a sus lectores, así como a partir de construcciones distintas de los actores implicados difunde diferentes versiones del acontecimiento.

Por otra parte, también se toma en cuenta la incidencia del discurso referido tanto en los titulares como en el cuerpo de las notas. Su estudio se enriquece con la propuesta de Mercedes Tricás Preckler, quien aporta una reflexión sobre el discurso directo y narrativizado partiendo de las modalidades de traducción de los fragmentos de este tipo que se incluyen en los textos informativos periodísticos. Así, el compendio de las aproximaciones propuestas es indisoluble de las estrategias traductológicas conocidas para el análisis de este tipo de corpus.

En los Estudios de Traducción, varias han sido las formas en que se propone estudiar los corpus comparativos. Para esta investigación, la última base metodológica se basa en tres fases: 1) identificación de las características que definen a los textos fuente: presentación de la nota, estructura sintáctica y recurrencias léxicas en cada periódico; 2)

---

<sup>225</sup> Cfr. Julia Lavid, Jorge Arús y Lara Moratón, "Comparison and Translation: Towards a Combined Methodology for Contrastive Corpus Studies", en *International Journal of English Studies*, Universidad de Murcia, edición especial, 2009, pp.159-173. La clasificación de los estudios comparativos de traducciones ya han sido identificados en la terminología de propuestas previas, véase Jenny Williams y Andrew Chesterman, *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*, Jerome Publishing, Manchester, 2002.

análisis del texto meta para definir las especificidades del concepto de traducción que en él subyace y 3) comparación de los textos fuente y meta para identificar pares de segmentos traducidos que revelen las estrategias de traducción, consciente o inconscientes, de las que los periodistas se valen para su labor.

De gran ayuda para nuestro objeto de estudio ha sido el libro de María José Hernández Guerrero quien analiza detalladamente los procedimientos de ampliación, elisión y modulación en el ámbito de la traducción periodística. Tales procedimientos, no son exclusivos, por supuesto, del discurso periodístico traducido, pero adquieren una dimensión diferente conforme a los requisitos de la siempre volátil información en prensa. Asimismo, ha sido fundamental observar el comportamiento discursivo de la paráfrasis, que comparte muchos elementos definitorios comunes con la traducción, a la vez que se diferencia de ella por su función argumentativa. En este tema, pocas son las obras que brindan un sustento metodológico viable para apreciar la difusa frontera entre ambas actividades; sin embargo investigadoras como Catherine Fuchs y Danielle Zaslavsky nos permitieron apreciar y distinguir ambas estrategias.

Los cuatros pilares que sustentan la perspectiva metodológica utilizada en esta investigación demuestran la necesidad de un enfoque multidisciplinario para el estudio del discurso periodístico traducido. Cada punto de partida resulta tan esencial como los demás: la actividad del periodista traductor, aprehendida en su ámbito laboral; el sustento regulatorio periodístico, que permea la producción de notas; las cualidades lingüísticas y discursivas, que destacan en la materialidad textual y las estrategias de traducción, que obedecen a la política del diario haciendo posible ir de la literalidad a la paráfrasis en el contenido periodístico traducido sobre la crisis del euro.

## **SEGUNDA PARTE:**

### **ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE**

### **TRADUCCIÓN DE LAS NOTAS**

### **INFORMATIVAS**

## I. LAS PALABRAS DE LA CRISIS

En mayo de 2010, gran cantidad de las notas que circulaban en las secciones de economía e internacionales de los diarios referían un *momento discursivo*<sup>226</sup> que, hasta ese momento, se había formulado sólo en comunicaciones especializadas. Un mes antes, en los titulares empezó a figurar un movimiento financiero que hacía recordar los problemas hipotecarios de Estados Unidos en 2007. Para nombrarlo, se recurrió a la acepción de *crisis del euro*, designación propuesta por los medios de comunicación y que difiere de los términos económicos estrictos, ya que “en realidad se trata de una crisis de deuda soberana de algunos de los países miembros de la zona euro y no de la divisa como tal”.<sup>227</sup>

La prensa nacional e internacional se permeó de léxico específico de los mercados bursátiles y los eventos clave se construyeron a partir de descripciones que se alejaron poco a poco de la esfera especializada para adaptarse al contexto periodístico. En el segundo periodo de estudio de esta investigación, diciembre de 2011, la crisis se muestra mediante términos que, debido a su frecuencia de uso, ya se han integrado al léxico que la prensa utiliza en las notas sobre el tema. Por ello, el análisis de las diferentes maneras en que *El Universal*, *La Jornada* y *El País* nombran los elementos que constituyeron algunas etapas de la crisis del euro permite considerar tres aproximaciones diferentes de un mismo tema a partir de la traducción de las notas provenientes de agencia en los diarios mencionados.

---

<sup>226</sup> « Un fait ou un événement ne constitue un moment discursif que s’il donne lieu à une abondante production médiatique et qu’il en reste également quelques traces de à plus ou moins long terme dans les discours produits ultérieurement à propos d’autres événements ». Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne*, Presse Universitaires de France, París, 2007, p. 4.

<sup>227</sup> Stefan Vavrik, “La Unión Europea, la crisis y el euro, México, D.F., 12 de abril de 2012 (conferencia).

## 1. Las designaciones

Dentro de la gama de posibilidades para nombrar el momento discursivo que se formuló en torno a la debacle económica griega, se puede apreciar que tanto las agencias de noticias como los diarios vacilaron durante el primer mes en cómo referir el acontecimiento en términos adecuados. Por un lado, se encontraba la necesidad de integrar al discurso periodístico una noción que permitiera que el lector se familiarizara con la situación, la cual dejara de atribuir al concepto aquellas propiedades referentes a su enunciación, para adquirir un estatus de “etiqueta” del término descrito<sup>228</sup>. Por el otro, debido a los precedentes de la experiencia estadounidense, se trataría de un término que hubiera experimentado “un pic d’utilisation durant la crise immobilière financière et qui n’est donc pas nécessairement un terme nouveau”<sup>229</sup>. De tal manera que el vaivén entre los dos requisitos dio origen a diferentes posibilidades para nombrar la crisis en el primer periodo de estudio y se consolidó en un número limitado de opciones para el segundo mes de análisis.

En mayo de 2010, Reuters ofreció una variedad de sustantivos y construcciones nominales que buscaron alternativas para nombrar el momento discursivo en ciernes con 8 opciones en inglés divididas en dos bloques. El primero constituido por: *meltdown*, *financial crisis*, *debt crisis* y *budget crisis*; donde un adjetivo de orden económico permite especificar el tipo de fenómeno sin implicar un origen geográfico determinado y obedeciendo a una etiqueta genérica de la crisis. Mientras *Greek crisis*, *Eurozone debt crisis* y *Greek debt crisis* no sólo refieren mayormente a la deuda económica sino que

---

<sup>228</sup> Cfr. Pierre Cadiot y François Nemo, « Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale », en *French Language Studies*, 7 (1997), p. 13, cit. por Hugues Constantin de Chanay, « La dénomination : perspective discursive et interactive », en *Cahiers de praxématique*, 36, 2001, p. 170.

<sup>229</sup> Claire Allignol et Elodie Vargas, « Crise financière et langue de spécialité : les mots de maux ou le dire d’une nécessaire vulgarisation » ILCEA, 15 (2012), <http://index1177.html>, consultado el 12 de abril de 2013.

también sitúan el acontecimiento en un espacio limitado como la zona euro o mencionan de dónde proviene la deuda con el patronímico griego. En el caso de la AFP destaca el uso de una sola denominación *crise grecque* que se mantuvo en las notas provenientes de esta fuente durante todo el mes de mayo.

Las elecciones que los periodistas traductores tomaron para verter los términos al español hacen ver que en este primer periodo se presentó una reducción en designaciones por parte de *La Jornada* y *El Universal*, ya que con cuatro acepciones: *crisis de la deuda*, *crisis financiera*, *crisis de la eurozona* y *crisis por la deuda griega* englobaron las demás posibilidades que se encontraban en el TF. Por el contrario, con las notas cuyo TF procede de la agencia de noticias francesa, los periódicos ocupan las mismas cuatro formas para referirse a la crisis sin hacer diferencias entre ellas.

Para el segundo mes de estudio, diciembre de 2011, la dimensión financiera de la crisis ya había adquirido un término estable y rememoraba el proceso de endeudamiento que se había presentado en Estados Unidos en años previos. La crisis se definió como una crisis de deuda tanto en los textos fuente como meta. La mayoría de las veces se especificó su pertenencia a la esfera pública y europea bajo las formas de *Eurozone debt crisis* y *sovereign debt crisis* hasta consolidarse con la acepción de *debt crisis* sin la necesidad de especificar el ámbito en el que tuvo lugar el fenómeno, pues los lectores ya tenían en mente la realidad de los últimos sucesos financieros en la zona euro.

Las notas traducidas mostraron una concordancia en la cantidad de términos alusivos a la crisis entre el TF y el TM. La elección de los diarios mexicanos siempre determinó, mediante el uso de colocaciones léxicas<sup>230</sup> donde el sustantivo *crisis* se

---

<sup>230</sup> Definido por John McHardy Sinclair como “the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text (...) they can be important in the lexical structure of the language because of

acompaña de la preposición *de*, la pertenencia de la deuda a su espacio económico en las siguientes presentaciones: *crisis de deuda soberana de Europa*, *crisis del viejo continente* y *crisis de la eurozona*. Sin embargo, las primeras dos denominaciones que integran al continente europeo como inherente a la deuda no funcionan de manera adecuada, si se considera que la crisis se estableció principalmente en los países miembros de la zona euro y no en todo el continente europeo<sup>231</sup>.

La relación entre el uso de *crise de la dette* que se encuentra en las notas de la *AFP* y las traducciones antes mencionadas muestra que el entorno francés pudo englobar en una sola acepción todas las posibilidades de interpretación del acontecimiento. Así, al integrar en un solo texto los extractos de notas de diferentes agencias, el periodista traductor desempeña una actividad especializada que consiste en investigar y recolectar la información de los medios internacionales para “concevoir des panoramas de presse et/ou des synthèses de ces panoramas et les diffuser auprès d’une clientèle.”<sup>232</sup>

En contraparte, *El País* mantiene en ambos periodos las mismas acepciones fuente, procedentes de Reuters, con una sola traducción por colocación en español: *crisis del euro* por *euro crisis* y *crisis de deuda* por *debt crisis*. La circulación de esos términos en el diario español hace considerar que los conceptos de deuda no se han alejado del referente colectivo español por lo que no habría necesidad de especificar más características y

---

being frequently repeated”, en *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, Oxford, 1991, p. 170.

<sup>231</sup> Al respecto, José María de Areliza Carvajal menciona que la inclusión de todo el territorio europeo como espacio delimitador de la crisis del euro debería evitarse en el lenguaje periodístico, pues pone en tela de juicio “la capacidad de la Unión [europea] de convertirse en un actor global (...) y el entendimiento de la Unión Europea como un instrumento útil y opcional en la gestión de los intereses nacionales, es decir, no de todos ellos”, como lo presenta en “La Unión Europea de 2010: desafíos y dilemas políticos”, *Cuadernos de pensamiento político*, 24 (2009), p.40.

<sup>232</sup> Élisabeth Lavault-Olléon y Véronique Sauron, « Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités », ILCEA, *Langues et cultures de spécialité à l’épreuve des médias*, 11 (2009), <http://ilcea.revues.org/index210.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

constatamos que el diario español tiende a traducir literalmente las colocaciones analizadas<sup>233</sup>.

## 2. Divulgación de términos especializados

La complejidad de producir un discurso que contenga términos económicos y sea a la vez accesible a todo tipo de lector condiciona la traducción que se realiza de las notas de agencias que llegan al hilo informativo de los diarios. Para la construcción de la crisis, en la prensa se necesita pasar del discurso de los expertos mediante estrategias mediáticas que permitan reformular el contenido especializado a integrar en cada nota un conocimiento que pueda garantizar al lector lego la comprensión de la información. Así, la destermnologización se conforma como el “proceso mediante el cual los términos se convierten en palabras al entrar en uso en las comunicaciones periodísticas”.<sup>234</sup>

Para poder analizar la manera en la que los diarios integran conceptos especializados al discurso de la crisis, realicé un seguimiento de los términos financieros que, en las notas que forman parte del corpus, mostraran una progresión en la integración de estos conceptos al carácter general de la nota. Como resultado, encontré que, a lo largo del mes de mayo de 2010, cada diario siguió una estrategia diferente para familiarizar al lector con las palabras de la crisis mediante su traducción, hasta hacerlos formar parte de las noticias sin resaltar mediante marcas de heterogeneidad su presencia.

---

<sup>233</sup> Para un estudio más minucioso de las diferentes acepciones de la palabra *crisis* en el contexto del conflicto de la eurozona véase Daniel Gallego Hernández, “Traducir en tiempos de *crisis*: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios”, *Paremia*, 21 (2012), pp.151-162.

<sup>234</sup> En la jerga periodística, se utiliza la noción de “destermnologización” para designar específicamente al « le processus par lequel les termes deviennent mots en entrant à l'usage dans des communications journalistiques », [MT]. Chidi N. Igwe, « An article for translators: Pour une méthodologie du développement de la terminologie du terrorisme », *Translation Directory*, 2005, <http://www.translationdirectory.com/article785.htm>, consultado el 12 de abril de 2013.



En el caso de *La Jornada*, el proceso de divulgación se dio con el concepto de *subprime*. Para lograr que el lector se familiarizara paulatinamente con su significado, el diario recurrió a poner entre paréntesis la definición que explicara el concepto económico, además de mostrar en cursivas el término en el idioma fuente. En términos discursivos, resaltar mediante formas de *connotación autonómica*<sup>235</sup>, como son las comillas y otras formas tipográficas, implica mostrar la alteridad en el discurso y acentuar la presencia de palabras extranjeras en el mismo.

En el ejemplo siguiente, del 9 de mayo de 2010, se integran en la nota “Crea la UE escudo financiero para otros países” de *La Jornada* extractos de información procedente tanto de Reuter como AFP<sup>236</sup>. Después de cotejar los textos fuente con la traducción, se obtuvo la correspondencia entre el párrafo 12 en español y el párrafo 7 en francés, donde destaca el uso de *subprime*.

AFP, 8 de mayo de 2010	La Jornada, 9 de mayo 2010
« La Commission européenne travaille sur un fonds d'urgence face à la crise »	“Crea la UE escudo financiero para otros países en apuros”
¶7 Cette tourmente qui rappelle pour les experts la crise financière née de l'effondrement des "subprime" en 2008 et pourrait mettre en péril la reprise économique, a été alimentée par la décision des Européens d'accorder des milliards d'euros à la Grèce, qui a camouflé l'ampleur de ses déficits.	¶12 Esta tormenta financiera, que a muchos expertos recuerda la crisis consecutiva al derrumbe de los <i>subprime (créditos hipotecarios de riesgo)</i> en 2008 y podría amenazar la incipiente reactivación económica, fue alimentada por la decisión de los europeos de prestar miles de millones de euros a Grecia para cumplir con sus vencimientos de deuda.

<sup>235</sup> Véase Jacqueline Authier-Revuz, « Hétérogénéités énonciatives », *Langages*, 73 (1984), p.104.

<sup>236</sup> Las partes correspondientes a la nota de Reuters del 8 de mayo de 2010, con el título “EU works on mechanism to stop Greek contagion”, presentan un panorama general de la participación de los líderes en el plan de ayuda que presentaban ante la Comisión Europea. Por su parte, los extractos de la AFP complementan el contenido con declaraciones de los dirigentes y antecedentes de movimientos financieros similares a la crisis del euro.

La frecuencia de uso del término *subprime* puede rastrearse desde las primeras notas sobre la crisis hipotecaria en 2007 y, a pesar de haberse cristalizado en ese momento entre la comunidad de usuarios, *La Jornada* tuvo que recapitular su significado durante la crisis del euro. Cabe mencionar que todas las ocasiones en que se utilizó este concepto durante la primera semana de mayo, las notas procedían de la agencia francesa<sup>237</sup> y el término se resaltó en cursivas acompañado por la explicación en paréntesis de “créditos hipotecarios de riesgo”. Con el afán de insertar en el discurso periodístico un concepto especializado, pudiera considerarse que la introducción de elementos extratextuales se aproxima al uso de una definición para lograr su desterrminologización, aunque en realidad se trate de “pseudo-définitions, car on aboutit inévitablement à des approximations, des généralisations, des simplifications qui donnent au lecteur l’illusion d’une explication”<sup>238</sup>.

Para mediados de mayo, Reuters incluyó el término *subprime motgagne meltdown* en sus notas para especificar el tipo de crisis hipotecaria que había experimentado Estados Unidos en 2008 y cómo esas enseñanzas servirían para lidiar con la eminente crisis financiera de la zona euro. En el hilo informativo de *La Jornada*, es recurrente encontrar notas que comparan la situación europea con lo sucedido en el ámbito económico estadounidense, como la nota que figura en el siguiente ejemplo del 17 de mayo de 2010, titulada “Investigaría Grecia el papel de bancos de inversión de EU”, cuyo tema principal se concentra en describir las similitudes y diferencias entre las dos crisis financieras.

---

<sup>237</sup> Incluso la misma AFP publicó una nota en enero de 2008 titulada “Subprime: le mot de l’année sur les marchés financiers” donde menciona la incursión de este término en el lenguaje periodístico y complementa afirmando que esta palabra fue elegida por los lingüistas como palabra del año debido a «l’importance que la presse et le public accordent à la question [de l’immobilier] depuis un an, avec l’aggravation de la crise des crédits hypothécaires », <http://www.lavieimmo.com/insolite/subprime-elu-mot-de-l-annee-par-des-linguistes-americains-912.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

<sup>238</sup> Catherine Resche, « The Economist: discours de spécialité ou discours sur l’économie ? », en *Langues et cultures de spécialité à l’épreuve des médias : Le discours de la presse*, 11 (2009), ILCEA, p.12.

Reuters , 16 de mayo 2010	La Jornada , 17 de mayo 2010
“Greece top robe U.S. bank’s rate in crisis: PM”	“Investigaría Grecia el papel de bancos de inversión de EU”
¶2 Wall Street and major banks around the world are attracting scrutiny from regulators who are looking at transactions that occurred in the run-up to the <b>subprime mortgage meltdown</b> and financial crisis.	¶1 Wall Street y los principales bancos del mundo son escrutados por reguladores que analizan las transacciones realizadas en el periodo previo a la <b>crisis de crédito hipotecario</b> y la crisis financiera.

En esta nota, el término *subprime*, acompañado de otros sustantivos que refieren al léxico especializado, pierde su valor específico como concepto económico y se diluye en el resto del contenido informativo, sin marcas tipográficas ni comillas. Si bien pudiera parecer que se trata de una elección transparente del término, al revisar la nomenclatura propuesta para su tratamiento en prensa, se puede encontrar la indicación que para su traducción al español el tipo de fenómeno financiero al que refiere debe especificarse como crisis de “hipotecas de baja calidad, hipotecas de alto riesgo, (...) o incluso recurrir a la opción de crisis de créditos subprime”<sup>239</sup>. Por su parte, en las fichas informativas del Banco de México figura el concepto *créditos subprime*<sup>240</sup> que retoma en su definición tanto el lugar donde se originó este tipo de crisis como su especificidad, acuñándolo en el léxico especializado en español para fines educativos y su distribución en medios de comunicación. Así, la estrategia de traducción de *La Jornada*, que en un primer momento

<sup>239</sup> Miguel Llorens, “Remembering the ‘Moneygeddon’: Can you say “subprime” in Spanish?”, en *Financial Translation Blog*, <http://traductor-financiero.blogspot.mx/2010/09/remembering-moneygeddon-canyousay.html>, publicado el 15 de septiembre de 2010, consultado el 25 de enero de 2013.

<sup>240</sup> Definidos como “las hipotecas de alto riesgo, conocidas en Estados Unidos como crédito subprime, son un tipo especial de hipoteca, preferentemente utilizado para la adquisición de vivienda, y orientada a clientes con escasa solvencia”, *Banco de México, material educativo*, <http://www.banxico.org.mx/sistema-financiero/material-educativo/basico/fichas/actividad-financiera/%7B4E2D9308-710F-D6C2-71A0-79D540690807%7D.pdf>, consultada el 25 de enero de 2013, s.v. “créditos subprime”.

emprende un proceso de desteterminologización, hace que todo rastro del término se desvanezca en una equivalencia dinámica<sup>241</sup> para el lector lego.

En cuanto a *El Universal* y *El País*, ambos cuentan con estrategias específicas para insertar en el cuerpo de la nota los términos que pudieran considerarse exclusivos del área económica. Por un lado, el diario mexicano prefiere ocupar un sentido amplio de lo que el proceso de desteterminologización puede significar y concuerda con la idea de que este fenómeno en diversas ocasiones se presenta “en n’évoquant pas exactement la même chose pour un public plus large que pour les spécialistes”<sup>242</sup>. Como se muestra en el ejemplo siguiente, “FMI teme que problema helénico se propague” del 6 de mayo de 2010, la nota comprende las declaraciones del miembro del consejo del Banco Central Europeo, Axel Weber, quien considera que de no remediarse la situación en las próximas semanas, el problema griego podría esparcirse a otros países del resto de Europa.

Reuters, 5 de mayo 2010	El Universal, 6 de mayo 2010
“IMF chief sees risk of Greek contagion” “ECB Weber-Euro zone faces serious Greek contagion risk”	“FMI teme que problema helénico se propague”
¶4 "A Greek <b>default</b> in the current very fragile situation would pose a substantial risk to the stability of monetary union and the financial system," he said in opening remarks to the parliament's budget committee.	¶6 “Una <b>suspensión de pagos</b> de Grecia en la muy frágil situación actual, supondría un riesgo significativo para la estabilidad de la unión monetaria y el sistema financiero”, dijo al comité de presupuesto del parlamento alemán.

Se trata de un discurso directo, el cual corresponde al cuarto párrafo del TF y al sexto del TM. En él, el término *default* se traduce al español con un sintagma nominal compuesto, que si bien no incurre en un error, modifica el sentido intrínseco del término

<sup>241</sup> En la equivalencia dinámica o funcional, se realiza una reinterpretación del texto para adecuarla a las necesidades del receptor, en este caso del lector lego. Véase Eugene Nida y Charles R. Taber, *La Traducción: teoría y práctica*, trad. A. de la Fuente Adáñez, Ediciones Cristiandad S.L., España, 1986.

<sup>242</sup> Catherine Resche, *art. cit.*, p. 9.

como pudiera ser apreciado por un lector experto. La propuesta de traducción de “suspensión de pagos”, engloba la idea de dejar de solventar un gasto por parte de una entidad, pero no distingue la razón del cese de pago, como lo es “la situación de insolvencia de un país para hacer frente a sus compromisos externos”<sup>243</sup>. En este caso, el término se *banaliza*<sup>244</sup> y adquiere un sentido más flexible fuera de los términos financieros estrictos, lo cual favorece a la comprensión de cualquier tipo de lector que tenga acceso al diario.

Por el otro, *El País* propuso un método diferente de acercamiento del lector con el léxico especializado. Las opciones que eligió el diario se presentan de dos formas: mantener el término en el idioma fuente resaltado en cursivas, seguido de la conjunción disyuntiva *o* y la traducción en español; o bien, escribir el concepto en español y agregar entre paréntesis el término en la lengua fuente. Ambas formas se incorporan al cuerpo del texto y se traducirán sólo aquellos conceptos relevantes para la situación económica de los lectores españoles. Esta actividad se complementó con explicaciones y una especie de glosario que se publicaba ocasionalmente en los suplementos semanales o quincenales del diario<sup>245</sup>, que contemplaran temas financieros como son “Negocios”, “Domingo” y el suplemento especial sobre la crisis del euro publicado en diciembre de 2011.

En el corpus que forma parte de esta investigación no se encontró en ninguna de las notas procedentes de agencia algún ejemplo representativo de tal procedimiento. Sin

---

<sup>243</sup> Fundación Universitaria Inca Garcilaso, *Enciclopedia EMVI de Economía*, s.v. “default”, <http://www.eumed.net/diccionario/definicion.php?dic=4&def=671>, consultado el 20 enero de 2013.

<sup>244</sup> En palabras de Carmen Valero-Garcés, el contenido informativo se banaliza debido a que se trata de “a process through which terms that form part of most speakers' active vocabulary even though not everybody knows their exact semantic content have gone”, “Terminology and Ad hoc Interpreters in Public Services. An Empirical Study”, *The Journal of Specialised Translation*, 3 (2005), p.85.

<sup>245</sup> Cabe destacar que la presencia de un proyecto de glosario se refiere principalmente a la edición nacional del diario y no a la edición internacional de la cual se desprende el corpus de esta investigación. Sin embargo, su relevancia se corroboró con los comentarios proporcionados en entrevista por uno de los colaboradores de la sección de Economía del diario y la investigación de doctorado de Antonio González Rodríguez, *La traducción en la prensa: El País, 1995*, Universidad Complutense de Madrid, 1999.

embargo, a continuación se muestra a manera de ejemplo, una nota cuyas fuentes son tan variadas que resulta casi imposible rastrear el TF, pero que muestra la incorporación de términos financieros conforme a los datos mencionados.

<i>El País</i> , 19 de mayo de 2010
“Europa toma medidas contra las operaciones especulativas”
¶1 Europa lanzó ayer una ofensiva contra las operaciones especulativas que han agravado la crisis financiera y de la deuda. Por un lado, la UE dio ayer un paso decisivo en su plan para someter a una estricta regulación los fondos de inversión alternativa, que incluye tanto los <i>hedge funds</i> o <b>fondos especulativos</b> o los <i>private equity</i> o <b>fondos de capital riesgo</b> . Por otro, Alemania anunció la prohibición inmediata de las operaciones bajistas en descubierto, tanto con acciones como con seguros contra impago de deuda (CDS, por sus siglas en inglés).
¶13 Alemania prohibirá esas operaciones sobre las acciones de 10 bancos y aseguradoras hasta el 31 de marzo de 2011. El BaFin también prohíbe hasta esa fecha operaciones en descubierto con <b>seguros sobre impago de deuda (en inglés, credit default swaps o CDS)</b> de bonos de países de la zona euro. El mercado de CDS ha sido usado por los fondos de alto riesgo para especular contra la deuda de países como Grecia, España o Portugal.

Las diferentes maneras en las que los periodistas traductores deciden presentar y traducir las palabras de la crisis muestran la intervención consciente o inconsciente que se les confiere en las estrategias de traducción de las notas de agencia. Por ello, resulta enriquecedor conocer cuál es la postura que el periodista traductor tiene de su trabajo y cómo considera, ya sea por el medio en el que trabaja o por su propia formación, que una nota de agencia debe transmitir al lector los conceptos propios de una disciplina especializada. Asimismo, el lugar que ocupa la traducción en el diario permite distinguir y corroborar, en algunos casos, que las designaciones y los procesos como la divulgación de términos especializados no son los únicos rasgos que el periodista deja de su labor en la superficie textual de las notas, como lo es el caso que nos atañe sobre la crisis del euro.

### 3. El periodista-traductor y el contenido informativo

Parte del trabajo de campo para esta investigación consistió en una serie de entrevistas con uno o varios periodistas que formaran parte del equipo de trabajo de cada uno de los diarios analizados. Después de platicar sobre aspectos rigurosos de los hábitos periodísticos, del flujo de información y de la crisis del euro como objeto de estudio, planteé a la persona que me otorgó la entrevista la siguiente pregunta: ¿cómo definiría su labor en el periódico cuando de traducir las notas de agencias se trata? Las respuestas, diferentes todas como cada periódico, me permitieron encontrar, en una o dos palabras, la base de la actividad que cada periodista desempeña y su relación con los rasgos que permean la traducción del contenido informativo en los tres diarios de estudio.

#### ➤ *El Universal*; el divulgador

La palabra “divulgador”, con la que se define la labor del periodista traductor en *El Universal*, implica la producción de un discurso derivado de las diferentes fuentes de las cuales se sirve para redactar una nota. Con la multiplicidad de voces que respaldan el acontecimiento formulado, el periodista debe lograr que el lector comprenda la información sin dificultad. Debido a la naturaleza de los textos que circulan en la redacción de las secciones de internacionales y finanzas de este diario, la labor del periodista traductor consistirá en investigar el tema desde la perspectiva económica, consultar los diarios nacionales e internacionales para enriquecer el contenido informativo y con ello conformar el material que ofrecerán a su clientela y socios mediáticos.<sup>246</sup>

La intervención del periodista como divulgador suele producir un discurso híbrido. En él se conjuntan las prácticas periodísticas, la traducción de la totalidad de la nota y la

---

<sup>246</sup>Cfr. Élisabeth Lavault-Olléon y Véronique Sauron, *art.cit.*, consultado el 4 de abril de 2013.

intención de divulgar el conocimiento de un área en específico. Así, el divulgador periodístico orquesta la interacción de los actores que conforman cada noticia y confiere a los términos especializados una dimensión discursiva en la que “le vulgarisateur filtre le discours journalistique pour mettre la spécialité au niveau de son public”<sup>247</sup>.

En ciertas ocasiones, el divulgador “hésite entre les différents publics et ne parvient pas à trouver la juste mesure à définir les critères qui lui permettront de décider s’il doit ou non expliciter tel ou tel terme”<sup>248</sup>, hecho que pude apreciar en *El Universal*, ya que el periodista mismo considera que no hay consistencia en la forma en que se traducen los términos financieros y elige el concepto que tenga mayor familiaridad para el lector mexicano. Sin embargo, en las notas que tratan sobre la crisis del euro en ambos periodos de estudio no siempre se recurrió al uso del término más cercano a los lectores, lo que podría contradecir la estrategia que propone el periodista y, en algunos casos, limitar la comprensión de la información para un lector lego<sup>249</sup>.

---

<sup>247</sup> Catherine Resche, *art. cit.*, p.11.

<sup>248</sup> Sophie Moirand, « De la médiation à la médiatisation des faits scientifiques et techniques : où en est l’analyse du discours », Colloque *Sciences, Médias et Société*, 15-17 juin 2004, Lyon, ENS-LSH, p. 17.

<sup>249</sup> Como ejemplo de la falta de correspondencia entre las estrategias del periodista traductor destaca el uso de *swap lines*, donde se optó por una traducción que fuera comprensible sólo para el lector especializado como es *líneas de swaps* en “Bancos centrales se unen por Europa” del 1 de diciembre de 2011, correspondiente a la nota de la agencia Reuters “Central Banks move to avoid global liquidity crunch”. Sin embargo, en el primer periodo de estudio, el 25 de mayo de 2010 en el artículo titulado “El euro, presa de los ‘tiburones’ financieros”, producido a partir de contenido de agencias y redacción de *El Universal*, se había establecido el uso de *permutas financieras* por la palabra *swap*, aspecto que no se respetó en las demás traducciones que contenían el concepto mencionado, fuera información de agencia traducida o producto de la redacción del diario o de cualquier otro periodista.



➤ *La Jornada*; el periodista

Las labores del traductor y del periodista forman en el diario una unidad de trabajo que conlleva diferentes aptitudes presentes en el perfil de los colaboradores de la sección de Internacionales. Para los fines de la producción de noticias, las personas que traducen las notas de agencia en *La Jornada* asumen el papel de “lectores-redactores-traductores polivalentes”<sup>250</sup> comprometidos con la tarea de hacer accesible la información para todo tipo de lector del diario. Por ello en las notas traducidas que proceden de agencias, la estrategia presente muestra una tendencia mayor a la divulgación de la información económica mediante explicaciones parentéticas o asimilación de los términos en su acepción más comprensible en la lengua meta.

La constante presión del tiempo de preparación y entrega de las notas para su edición antes de mandarlas a imprenta también conlleva que el traductor deba respetar las reglas que se imponen al periodista. Sobre los criterios que determinan cómo traducir los términos financieros, cabe destacar que el posicionamiento del periodista, en observaciones de la editora de la sección, obedece al principio de ser un divulgador más que un informador, es decir, “hacer pasar su discurso en delocutivo (...) haciendo hablar al objeto y no al sujeto, lo que produce un efecto de seriedad, de objetividad”<sup>251</sup>. Por lo tanto, las explicaciones económicas y el contenido informativo se traducirán casi siempre de forma literal y sin alteraciones para no transgredir la veracidad que deben presentar las notas.

---

<sup>250</sup> Esta expresión corresponde con el perfil del periodista que Gabriela Fonseca, editora de la sección de internacionales solicita al personal de *La Jornada*. Yannicke Lebtahi y Jérôme Ibert definen como polivalentes a los periodistas que “doivent être capables de lire, trier et organiser les recherches pour pouvoir traduire les articles et rédiger les synthèses afin de produire les revues de presse”, en “Traducteurs dans la société de l’information: évolution et interdépendances”, *Meta*, 49-2(2004), p. 227.

<sup>251</sup> Lourdes Berruecos Villalobos, *La divulgación de la ciencia puesta en discurso*, UNAM, México, 2009, p. 85.

➤ *El País*; el mediador

En el periódico español, además de contar con directrices definidas sobre el procedimiento que debe seguir la traducción de notas, la definición del periodista como mediador confiere a la intervención del traductor una posición privilegiada en contextos de diversidad lingüística y cultural<sup>252</sup>. La cantidad de notas procedentes de agencia cuya autoría se haya adjudicado a la fuente es escasa. Sin embargo, suelen mencionarse algunos fragmentos extraídos del material de agencias para la formulación de la noticia que firmará el corresponsal más cercano a la ubicación donde tenga lugar el acontecimiento.

Para la integración del contenido económico, la pauta a seguir será, como en el resto de las notas traducidas, integrar el contenido que sea relevante para el lector español. En la redacción del diario, este tipo de traducción consiste en “injecter une dose d’humanité dans une interaction menacée de chosification, telle est la mission prioritaire du traducteur médiateur”.<sup>253</sup> Por ello, a menudo se puede encontrar que el periodista conforme la nota con las voces de expertos, pero sobre todo con comentarios de participantes cuyo estatus no es relevante para la esfera internacional. La inclusión de las voces minoritarias aportará una dimensión más humana a la información, lejos de los términos financieros estrictos. Así, *El País* facilitará la comprensión de la nota y, si el lector desea conocer más a fondo el tema en conceptos especializados, proporcionará opciones para todo tipo de auditorio que desee informarse al respecto como son los suplementos especiales de la crisis del euro.

---

<sup>252</sup> Para *El País*, la figura del periodista se diversifica en cuatro aspectos que componen su labor: intermediario, facilitador, informador y traductor. Tales características le permiten participar de forma activa en el contenido informativo y modificarlo conforme a las necesidades de la lengua meta. Cfr. Lynne Franjié, “Le traducteur-médiateur de l’observation à l’action”, en *Traduction et médiation humanitaire*, Le Manuscrit, Paris, 2010, p.203

<sup>253</sup> Mathieu Guidère recopila los datos sobre el traductor como mediador en entrevista con algunos funcionarios de los diarios internacionales más representativos, entre ellos *El País*, en *Traduction et communication orientée*, Le Manuscrit, Paris, 2009, p.207.

## II. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN O PARÁFRASIS ESTRATÉGICA DELAS NOTAS INFORMATIVAS

En esta segunda parte de la sección de análisis se dividirán los resultados en tres capítulos que corresponden a unidades<sup>254</sup> que permiten estudiar las características del corpus seleccionado. En primer lugar, se considerará la nota en su totalidad a partir de los fenómenos discursivos comunes a los tres diarios en estudio como son la modulación, la cohesión y la regla de la polifonía periodística, conceptos que explicaré más adelante. La elección de estos ejes temáticos, si bien pudieran establecerse otros diferentes, obedece al resultado del cotejo de los textos y a la intención de explicar las tendencias generales inherentes a todas las notas informativas recopiladas en ambos periodos de estudio.

En segundo lugar, el discurso referido y la construcción de actores se considerarán como punto nodal del análisis. La gran cantidad de voces que participan en la construcción del contenido informativo vincula tanto las estrategias discursivas como las traductológicas de las que se valen los diarios para presentar las notas de agencia. Por ello, este apartado resulta complementario de los puntos tratados en la sección teórica de la investigación y permite corroborar o afinar los aportes recopilados sobre el tema.

Por último, en el tercer capítulo se presentarán las formas en que actúan las modificaciones en el material textual de la nota. Tales cambios se definen desde la cuasi literalidad en mayo de 2010, hasta discursos parafrásticos con los cuales se expresaron los diarios sobre el acontecimiento en diciembre de 2011. De tal manera que en ocasiones la amplificación y la elisión, así como los mecanismos con los que actúa la paráfrasis, se disuelven en un todo traducido cuyas fronteras suelen ser inidentificables.

---

<sup>254</sup> Como menciona Eva SalgadoAndrade sobre la construcción de macroestructuras temáticas para el análisis del corpus, “al trabajar con prensa escrita, conviene tener presente que el encabezado, sus titulares, el primer párrafo o el texto completo, independientemente de que se trabaje con todos o con algunos de estos elementos, representan una unidad por sí mismos”, *¿Qué dicen los periódicos? Reflexiones y propuestas para el análisis de la prensa escrita*, México, CIESAS, Publicaciones de la Casa Chata, 2009, p.99.

## CAPÍTULO I. TENDENCIAS GENERALES

Para el estudio de las diferentes peculiaridades de la traducción periodística, resulta necesario contemplar las diversas funciones que el texto meta desempeñará en respuesta a las exigencias del nuevo marco comunicativo. El periodista traductor conoce tanto los patrones textuales como las convenciones de los géneros que traduce y su intervención obedece a normas establecidas por cada diario. Tales condiciones ponen en operación cambios que afectan al texto traducido y esto es visible en los periódicos estudiados. En la investigación, prefiero hablar de *tendencia* para distinguir las regularidades encontradas en los textos, lo cual es posible “no sólo a partir de los cambios observados entre los dos textos [fuente y meta], sino también a partir de aquello que ha permanecido inalterado.”<sup>255</sup>

A partir de la comparación de las notas en los periódicos de estudio es posible considerar que cada medio construye la crisis del euro desde perspectivas discursivas que favorecen la emergencia de diversas voces con distintos grados de adaptación a los patrones de la lengua meta. De esta manera, las tendencias generales de traducción dan pie a un análisis global de cambios y correspondencias entre las notas de agencia y la versión publicada por los diarios, ya sea por cuestiones de práctica periodística o por elección del traductor.

### 1. La modulación

Uno de los elementos principales en la composición del contenido informativo de los diarios es la asignación de titulares a los diferentes tipos de textos publicados en cada ejemplar. El titular forma así una unidad textual supeditada a las reglas periodísticas, la cual

---

<sup>255</sup> Juan José Martínez Sierra, “De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual”, en Isabel Hernández (dir.), *Estudios de traducción*, Volumen I, Universidad Complutense, Madrid, 2011, p. 166.

también depende de estrategias de captación y legitimación, ya que la *cabeza de titulación*<sup>256</sup> suele contener las únicas secuencias informativas consultadas por una gran cantidad de lectores<sup>257</sup>. De esta manera, los titulares desempeñan una función apelativa para captar la atención del lector.

Asimismo, al identificar e informar sobre los acontecimientos relatados en el cuerpo de la nota, el titular se define como “una especie de extracto o resumen de otra manifestación lingüística más amplia y circunstanciada a la que alude concentradamente y que está físicamente contigua”.<sup>258</sup> En el caso de las notas de agencia, cuya autoría se respete en prensa, las reglas que determinan la relación entre la información y los titulares dependen no sólo de estrategias de captación del diario, sino también de la lengua fuente en la que hayan sido transmitidas en el hilo informativo.

La traducción de los títulos requiere que el periodista traductor haga uso de sus conocimientos extralingüísticos e investigue las condiciones de producción de los textos en la lengua fuente, pues “el título de los textos recoge referencias culturales, alusiones al marco comunicativo, que no podrán descifrarse antes de haber procedido a su lectura.”<sup>259</sup> Con frecuencia tiende a considerarse que la asignación de titulares pudiera ser una actividad que no mantiene vínculo alguno con los textos fuente de las notas, ya que los pone un encargado del diario, y no el periodista. Sin embargo, dentro del corpus de esta investigación, gran parte de los titulares guardan una relación estrecha entre TF y TM, por

---

<sup>256</sup> En la jerga periodística mexicana, este término refiere al grupo de enunciados que anteceden al cuerpo de la nota. El título o titular de la nota, cuando se trata de notas de agencias, puede ir acompañado por uno o varios elementos que complementan la información como son el antetítulo o sobre título, subtítulo, balazo o sumario. Sin embargo, la presencia de todos o alguno de ellos depende de las preferencias del diario. Cfr. Juan Nadal Palanzón, *El discurso ajeno en los titulares de la prensa mexicana*, UNAM, México, 2009.

<sup>257</sup> Cfr. Silvia Hurtado González, *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2003, p. 23 ss.

<sup>258</sup> Emilio Alarcos Llorach, “Lenguaje de los titulares”, en F. Lázaro Carreter (ed.), *Lenguaje en periodismo escrito*, Fundación Juan March, Madrid, 1977, p.128.

<sup>259</sup> Mercedes Tricàs Preckler, *Manual de traducción. Francés-Castellano*, Gedisa, Barcelona, 1996, p.118.

lo que es posible encontrar cierto grado de correspondencia entre los títulos que ya vienen propuestos en las notas y las decisiones finales de los periódicos en la lengua meta.

Para clasificar las estrategias de traducción de los titulares, Gemma Andújar Moreno propone un esquema dividido en traducciones literales y no literales, según el menor o mayor grado de intervención del traductor respectivamente<sup>260</sup>. Dentro de la clasificación de aquellas no literales destacan tres técnicas, a saber, *modulación*, *modificación* y *mutación*. Su utilización permite conservar una relación semántica, en ocasiones más notoria que otras, con el contenido del TF.

En los titulares de las notas sobre la crisis del euro en mayo 2010 y diciembre 2011, la *modulación* se posiciona como la técnica de traducción más recurrente en *La Jornada*, *El Universal* y *El País*. Para los fines de la investigación, se definirá tal procedimiento en su noción más amplia, es decir, como determinante de la estructura del contenido expresado en el titular donde el enunciador “organiza el mensaje poniendo de relieve ciertos constituyentes y dejando otros, por así decir, en el trasfondo de la información”.<sup>261</sup>

Para Amparo Hurtado, quien retoma a Vinay y Darbelnet, la modulación implica “un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural”<sup>262</sup>. En el contexto periodístico, Andújar Moreno precisa que las modificaciones se reflejan en alguno de los

---

<sup>260</sup> En el esquema propuesto, Andújar Moreno recupera la clasificación de Van Leuwen-Zwart sobre las estrategias de traducción y la relaciona con los titulares de prensa. Véase K. van Leuwen-Zwart, “Translation and Original: Similarities and Dissimilarities”, *Target* 1:2, John Benjamins, Amsterdam, 1989, pp. 151-181, citado en Gemma Andújar Moreno, « La traduction français-espagnol des titres journalistiques du Monde Diplomatique : un exemple de tension entre adéquation et acceptabilité », *Translation Journal*, Vol. (10), 2006.

<sup>261</sup> Hugo Alloa y Silvia Miranda de Torres, *Hacia una lingüística contrastiva francés- español*, 2ª ed., Comunicarte, Argentina, 2001, p.25.

<sup>262</sup> En *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2004, p.270.

elementos semánticos, sintácticos o estilísticos del TM, conservando ciertos puntos de convergencia con el título del TF.

Como parte del corpus recopilado durante el primer mes de estudio, *El Universal* presenta el 10 de mayo de 2010 dos notas que también fueron publicadas, una en cada diario respectivamente, en *El País* y *La Jornada*. La primera titulada “La UE blindo la zona del euro” ofrece un panorama amplio de las decisiones de los líderes europeos para implementar un programa de medidas contra la austeridad. La segunda nota, “Obama habla con Merkel”, destaca la cooperación del presidente estadounidense Barack Obama con los funcionarios de la Unión Europea en la toma de medidas presupuestarias. En el texto además se hace hincapié en la estrecha comunicación que la canciller alemana Angela Merkel sostiene con Obama para encontrar la manera de paliar los efectos de la crisis del euro. La presentación de ambas notas el mismo día y en dos diarios simultáneamente permite analizar dos maneras en que la modulación puede presentarse en los titulares.

Sobre la nota que comparten *El Universal* y *El País*, en sus secciones de temas económicos, la primera diferencia entre ambos periódicos corresponde a la autoría de la misma. En el diario mexicano, el contenido está firmado por “Agencias”<sup>263</sup>; en el español, se otorga el crédito a uno de los corresponsales que reporta la situación desde el lugar donde ocurre el acontecimiento.

<b>Reuters</b>	<b>El Universal</b>	<b>El País</b>
EU announces 750 billion euro crisis shield with IMF <sup>264</sup>	La UE blindo la zona del euro	La UE prepara un fondo de rescate multimillonario
Brussels	Agencias (Bruselas)	Andreu Missé, Bruselas

<sup>263</sup> Sin embargo, después de la primera comparación entre TF y TM fue posible identificar que todo el contenido procede en realidad sólo de una, Reuters.

<sup>264</sup> Cabe señalar que en el hilo informativo de los diarios mexicanos, sólo se pudo acceder al contenido del artículo bajo el nombre provisorio de “EU eyes 600bln euro crisis mechanism., sources say”. Sin embargo, el titular traducido de la nota se tomó de la última versión propuesta por Reuters previo a la publicación de los periódicos el 10 de mayo de 2010, como se pudo comprobar en archivos.

La presentación del título permite reconocer características comunes en los tres medios. En primer lugar, todas las notas tienen a Bruselas, la capital económica de la zona euro, como espacio situacional de los hechos y en segundo, los tres titulares conservan a la Unión Europea en posición de sujeto, es decir temática. El conjunto de datos que acompañan al titular, así como la sección donde se publican las notas, permiten ubicar al lector en el tema y el contexto en el que tiene lugar el acontecimiento. Así, el titular traducido cumple con su función referencial al informar “on the conditions of the communicative situation including sender, recipient and (intended) text function”<sup>265</sup>.

A partir de los elementos que varían entre el titular fuente y los meta es posible identificar cambios en la forma en que se estructura el contenido informativo. Si bien en todos los titulares permanece la idea de un recurso para proteger a la zona euro, cada uno pone de manifiesto una estructura diferente. En el TF, el titular inicia con un sujeto nominal acompañado de un verbo de habla, *announce*<sup>266</sup>, el cual alude a un posible discurso referido presente en el cuerpo de la nota. Asimismo, se integra al Fondo Monetario Internacional (IMF, por sus siglas en inglés) como salvaguarda de la economía durante la crisis del euro. La cifra destinada para el rescate económico complementa la construcción del titular.

En la comparación, se aprecia que los titulares en la lengua meta cambian de perspectiva y sobre todo, omiten la crisis. No obstante, permanece una idea estable, es decir, en los tres titulares se conserva la necesidad de protección de la zona euro ante las circunstancias de crisis. En el TF, el sustantivo *shield* permite identificar que se trata de un escudo o mecanismo de protección con el que se pretende proteger a la eurozona de la

---

<sup>265</sup>Christiane Nord, “Text-functions in translation: Titles and Headings as a case in point”, *Target* 7 (1995), p.275.

<sup>266</sup> A propósito de una acción así expresada, John Searle menciona lo siguiente: “el verbo ‘anunciar’ puede utilizarse para nombrar cualquier tipo de acto de habla, porque anunciar es hacer algo público en cierto modo”, en Gustavo Faigenbaum, *Conversaciones con John Searle*, edición en español, LibrosEnRed, Argentina, 2001, p.86.



crisis. *El Universal* opta por el verbo “blindar”, que conserva la idea de protección y especifica el objeto directo de la acción que corresponde a la zona del euro. Por su parte, *El País* recurre a un sintagma nominal compuesto, “fondo de rescate”, y lo adjectiva, con lo cual “multimillonario” alude de manera aproximada a la cantidad de billones que se mencionan en el TF. Así, la modulación produce innegables desplazamientos semánticos respecto del TF<sup>267</sup>.

En la segunda nota, que *La Jornada* titula “Obama pide a Merkel medidas energicas” y *El Universal* presenta como “Obama habla con Merkel”, se pueden identificar rasgos que definen la tendencia de los medios en cuanto a la autoría de las notas y la disposición de los titulares. Las diferencias específicas entre los textos meta y el fuente dependen de la elección del acto de habla que cada medio prefiere destacar en la relación entre los dirigentes, por lo cual a partir del texto fuente se podrá identificar la estrategia de captación del diario mediante la elección del titular.

<b>AFP</b>	<b>La Jornada</b>	<b>El Universal</b>
Crise en Europe: Obama appelle Merkel et réclame des mesures « énergiques» <sup>268</sup>	Obama pide a Merkel medidas energicas	Obama habla con Merkel
États Unis	AFP ( Washington)	Agencias

En este ejemplo podemos constatar que cada medio tiene una estrategia definida en cuanto a la firma de procedencia de la nota. Así donde *La Jornada* tiende a mencionar la

<sup>267</sup> Al respecto, Tricàs Preckler menciona que las modulaciones pueden provocar variaciones en las categorías gramaticales de los términos con los que se formula la información traducida. Por ello, el límite entre esta estrategia y la transposición, es decir el reemplazo de una parte del discurso del texto origen (TO) por otra diferente que en el texto meta (TM) lleve el principal contenido semántico de la primera, resulta casi indisoluble. Cfr., *op.cit.*, p.162.

<sup>268</sup> En el cotejo de los textos fuente y meta, encontré que el contenido del TM en los diarios mexicanos no sólo corresponde a un solo TF, pues incluye información de la nota titulada “Sarkozy et Obama pour une “réponse d’ampleur aux désordres” des marchés”, cuya fuente también es la AFP. Sin embargo, al cuestionar sobre el asunto en los diarios, ambos mencionaron que se asignó el título en función de la importancia que la relación Alemania-Estados Unidos tenía en el momento discursivo enunciado.

fuente específica, como lo es la AFP en esta nota, *El Universal* recurre de nuevo a la rúbrica de “Agencias”. Una segunda diferencia entre ambos textos es la forma en que se dispone la información en las páginas de los diarios. *La Jornada* presenta el contenido en su totalidad, aunque dentro de la misma página se encuentren notas que comparten el tema. En cambio, *El Universal* decide incluir el texto correspondiente a la interacción entre Merkel y Obama dentro de una nota relacionada y de mayor extensión<sup>269</sup>. Tales contrastes refuerzan la hipótesis de que los diarios muestran, desde los titulares mismos, tendencias claramente diferenciadas, puesto que al rescatar elementos distintos del TF, se construyen versiones distintas del acontecimiento.

Conforme a la preferencia de la práctica periodística francesa, la AFP propone un titular bisegmental definido por la utilización de dos puntos que separan sus componentes. La primera parte forma el elemento temático del título mediante un grupo nominal y la segunda proposición, que comprende un islote textual, puede considerarse como rema al aportar nueva información con respecto al tema<sup>270</sup>. En este caso, la parte que enuncia la crisis en Europa constituye el tema en torno al cual se considera la comunicación entre Obama y Merkel como el segundo segmento en el que destacan dos actos ilocutivos, llamar y exigir (*appelle* y *réclame*), además de la presencia de una heterogeneidad enunciativa con el adjetivo “*énergiques*” entrecomillado. Cada diario se decanta por resaltar sólo un acto ilocutivo en el titular traducido, por lo que pareciera que *El Universal* remite a una comunicación ordinaria entre los dirigentes con el verbo “hablar”. En contraparte, *La*

---

<sup>269</sup> Esta nota se presenta dentro del contenido del texto mencionado con anterioridad, titulado « La UE blinda la zona del euro », *El Universal*, México D.F., 10 de mayo de 2010, sec. El Mundo.

<sup>270</sup> Sobre la preferencia de la prensa francesa por los títulos bisegmentales y la composición de estos aludiendo a unidades de tema y rema, *cfr.* Bernard Bosredon e Irène Tamba, “Thème et titre de presse : Les formules bisegmentales articulées par un ‘deux points’” en *L’information grammaticale*, 54 (1992), pp. 36 - 44.

*Jornada* prefiere un acto ilocutivo directivo como es “pedir”, aunque elimina las comillas y el medio utilizado para la comunicación.

Para diciembre de 2011, la modulación parece seguir una línea más específica en los titulares de las notas sobre la crisis del euro. En cada redacción se asignan titulares independientes de los propuestos por las agencias, disminuye la cantidad de notas que remiten al tema, así como la posición de los dirigentes ante las propuestas contra los efectos negativos de la crisis. De igual manera, los elementos retomados de los titulares en la lengua fuente son cada vez menores y se favorece la redacción a partir del contenido informativo que alberga el cuerpo de la nota. Esta tendencia la podemos apreciar en los ejemplos que se comentan a continuación, presentes en los diarios mexicanos en estudio.

En el texto titulado “Bancos centrales se unen por Europa”, publicado en *El Universal* el 1 de diciembre de 2011 y procedente de Reuters, las autoridades económicas comentan las medidas que las entidades bancarias proponen para evitar limitar el crédito a los países más afectados. Los elementos que comparten y difieren entre el TF y el TM muestran que la información presente en el contenido informativo se pone de relieve en las acciones que el sujeto del titular desempeña ante la crisis.

<b>Reuters</b>	<b>El Universal</b>
Central banks move to avoid global liquidity crunch Washington	Bancos centrales se unen por Europa Reuters (Washington)

En el TF, los bancos centrales son entidades que actúan para evitar contratiempos en la economía mundial. El verbo *move*, acompañado de un segundo verbo *avoid*, expresa la

intención de emprender una acción para resolver un problema<sup>271</sup>, *global liquidity crunch*. El adjetivo que califica a la restricción de crédito, *global*, indica el alcance del problema a gran escala, aunque no se determina si el ámbito al que afecta se refiere a la zona euro en particular, a Europa misma o al mundo en su totalidad. Sin embargo, cuando el lector se acerca al resto del texto, resulta posible inferir que la decisión atañe de manera directa sólo a los países con mayor déficit crediticio. En el TM, los bancos centrales siguen siendo el sujeto del titular y se elige el verbo reflexivo “unirse” más el complemento de régimen “por Europa”. La relación entre ambos titulares no parecería depender de una actividad traductora; ya que de los elementos que componen el TF, pocos se encuentran presentes en la versión traducida. En este caso, basta leer el resto de la nota en ambas versiones para encontrar las líneas siguientes:

TF.- “*Top central Banks around the world take steps to prevent a credit crunch among Europe’s Banks which are struggling to cope with the eurozone debt crisis.*”

TM.- “*Los principales bancos centrales del mundo planean medidas para unirse por Europa y evitar una restricción de crédito en bancos europeos para enfrentar la deuda de la zona euro*”.

Como se puede observar, sin centrarnos en las modificaciones más específicas en los textos, los titulares retoman las opciones presentes en el cuerpo de cada nota. El contenido se sometió a un proceso de traducción, donde las decisiones del periodista-traductor se hacen visibles también en el título otorgado en el TM.

---

<sup>271</sup> El empleo de este verbo acompañado de la preposición *to+* verbo indica “to begin doing something in order to achieve an aim or solve a problem”, Macmillan Dictionary, <http://www.macmillandictionary.com/>, consultado el 27 de febrero de 2014, s.v. “move”.

Por su parte, el 2 de diciembre de 2011, *La Jornada* presenta el título siguiente, “Ve Obama a Europa como viento en contra”, procedente de la agencia AFP<sup>272</sup>. La corta extensión del texto remite a declaraciones del presidente estadounidense sobre la constante comunicación que desde mayo, como se puede observar en los titulares antes descritos, sostiene con líderes europeos. Entre los periodos de estudio, la actitud de Obama ante la crisis de la zona euro cambia y dicha modificación también se refleja en la elección del titular.

AFP	La Jornada
Obama ‘hopeful’ on euro debt crisis New York	Ve Obama a Europa como viento en contra AFP (Nueva York)

El TF contiene un adjetivo calificativo entre comillas simples<sup>273</sup>, *hopeful*, que muestra la actitud positiva del presidente estadounidense ante la crisis. En el TM se conserva a Obama como sujeto aunque el contenido proposicional varía con el empleo de un verbo de percepción como es “ver” acompañado de una locución que, con un sentido metafórico, presenta a Europa como una fuerza opuesta a Estados Unidos. Así, la modulación atañe varios aspectos del titular.

En primer lugar, las ideas expresadas por el mandatario cambian de una perspectiva positiva y esperanzadora del TF a una connotación negativa en el TM. Es decir, *hopeful* del TF, parece oponerse radicalmente a “viento en contra”. En segundo lugar, se pasa de un concepto en particular como es la crisis del euro a un concepto generalizador como

<sup>272</sup> Como pude comprobar en los archivos de la AFP, se trata de la única nota que esta agencia difundió en inglés y no en francés como es habitual en su hilo informativo durante los periodos de estudio.

<sup>273</sup> A propósito del uso de adjetivos entre comillas simples, en las notas de agencia se ha llegado a considerar que se emplean para parafrasear o no mencionar el contenido tal como se enunció, aunque también suele tratarse de una cuestión de estilo emplear comillas simples en títulos y dobles en el resto del cuerpo de la nota. Cfr. Jonathan Holmes, “The detail is in the punctuation”, *Media Watch*, 15 de abril de 2013, <http://www.abc.net.au/mediawatch/transcripts/s3737515.htm>, consultado el 29 de abril de 2013.

Europa. Sin embargo, ambos titulares provienen del cuerpo de la nota en el que se describen los aspectos positivos y negativos de lo formulado por Obama. Por tanto, aunque la modulación que caracteriza al titular del TM es distinta a la del TF, hubo una actividad traductora en su producción editorial.

## 2. La cohesión

Para construir la información sobre la crisis del euro se establecieron procedimientos discursivos específicos en cada diario que obedecieron tanto a la práctica habitual de las redacciones como a la necesidad de narrar un acontecimiento que fuera inteligible para todo tipo de lector. Por ello, las notas de agencia, que presentaban ya una estructura definida por numerosos conectores de causa y oposición<sup>274</sup>, en algunas ocasiones se modificaron con la intención de explicar los datos más pertinentes para la cultura receptora.

Las múltiples percepciones sobre el concepto de cohesión permiten definir las relaciones que los elementos léxico-semánticos establecen en la superficie textual. Por un lado, para De Beaugrande y Dressler los mecanismos de cohesión no se limitan a los conectores, ya que proporcionan continuidad tanto entre conceptos y relaciones, como entre eventos y situaciones<sup>275</sup>. Por otro, Blum-Kulka considera que la cohesión implica una “overt relationship holding between parts of the text, expressed by language specific markers”.<sup>276</sup>

---

<sup>274</sup> Para las agencias, sobre todo la AFP, la crisis económica « sera décrite comme un récit avec un début, un déroulement et une fin et analysée comme une maladie avec ses causes, modalités, son extension, ses effets, ses diagnostics, ses pronostics, ses résultats », así dentro de las reglas de redacción de las notas sobre el tema se deberá presentar todas las caras del acontecimiento ya sea en sustento o contradicción de los puntos de vista expresados por las cita de autoridad. Cfr. Setty Alaoui-Moretti, « Réception et traitements de termes spécialisés anglais liés à la crise financière dans la presse espagnole : 2007-2009 », *ILCEA*, 15(2012), <http://ilcea.revues.org/index1184.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

<sup>275</sup> Cfr. Robert De Beaugrande y W.U. Dressler, *Introduction to Text Linguistics*, Londres, Longman, 1981, p.70 ss.

<sup>276</sup> Soshana Blum-Kulka, “Shifts of cohesion and coherence in Translation”, en Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, p.299.

En los Estudios de Traducción, varios han sido los enfoques que han considerado importante el concepto de cohesión para el análisis de las relaciones entre TF y TM<sup>277</sup>. La modificación de los patrones de cohesión en el proceso de traducción puede deberse tanto a factores propios de las lenguas, como a las elecciones del traductor con el afán de adecuar el texto a las necesidades del sistema receptor. Tales cambios repercuten en el aumento o disminución de los mecanismos de cohesión en el texto meta.

En el primer periodo, mayo 2010, se encuentra en prensa una narración sobre la crisis del euro con textos ricos en adverbios temporales, conjunciones copulativas y adversativas, así como conectores causales y de oposición. La presencia de estos mecanismos de cohesión también ha sido estudiada en la construcción discursiva de crisis financieras anteriores, por lo cual puede considerarse como una posible constante de los discursos al respecto<sup>278</sup>. La mayoría de las notas de agencia de este mes comentan los actos vandálicos que tuvieron lugar en Grecia y relatan una serie de acontecimientos que adquieren mayor contundencia conforme pasan los días.

Para Reuters, la situación de Grecia es la que determina la información que se presentará en el contenido informativo y decide la secuencia de hechos que se enunciarán en las notas. Por su parte la agencia AFP construye los textos en función de las declaraciones de primeros ministros, presidentes y dirigentes por lo que es menos frecuente encontrar secuencias descriptivas que contengan conectores o integren varios puntos de vista sobre lo que tiene lugar en el contexto griego.

---

<sup>277</sup> Véanse los trabajos de Peter Newmark (1987), Barbara Folkart (1988), Hatim y Mason (1990), Mona Baker (1992), entre otros.

<sup>278</sup> Sobre todo en la crisis financiera del periodo 2007-2009, véase Setty Alaoui-Moretti, *art.cit.*, <http://ilcea.revues.org/index1184.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

En el segundo mes de recopilación del corpus, diciembre de 2011, gran parte de las notas de agencias incluyen discursos referidos, por lo cual se redujeron los mecanismos de cohesión en el cuerpo de la nota. El resto del contenido se conforma mediante la división en subtemas extraídos de las palabras citadas, de tal manera que las traducciones muestran menor variedad de conectores y mayor apego al TF. La diferencia entre las elecciones de las agencias desaparece y se unifican al dar voz, en mayor medida, a los mandatarios de Alemania y Francia. Así, los acontecimientos griegos pierden relevancia para dar paso a las medidas contra la austeridad y los planes de ayuda presentados en reuniones oficiales.

El periodista traductor de cada diario de estudio opta por una estrategia diferente para los elementos de cohesión presentes en los textos. Las consideraciones a este respecto pudieron ser comprobadas en nuestro corpus sólo en uno de los tres diarios, *La Jornada*. Sin embargo, cabe destacar la información que los periodistas y manuales de estilo consideran para determinar los mecanismos de cohesión que deben prevalecer en los textos meta<sup>279</sup>.

Por un lado, *El Universal* prefiere mostrarse más respetuoso de la estructura de la nota tal como se presenta en el TF, además de tratar de presentar los acontecimientos en la forma más utilizada en la producción de notas sobre el tema en la cultura meta, por lo que la cohesión tiende a mantenerse sin modificaciones en las notas traducidas en este diario<sup>280</sup>. Por el otro, *El País* no se presenta una estrategia específica para tratar los mecanismos de cohesión, sin embargo, el manual de estilo interno del periódico indica que se favorecerá el

---

<sup>279</sup>. Sobre las diferentes maneras de conformar la cohesión de los textos traducidos, Blum-Kulka menciona tres opciones: “1) That cohesive patterns in TL [target language] texts tend to approximate the norms of TL texts of the same register. 2) That cohesive patterns in TL texts tend to reflect norms of SL [source language] texts in the same register, which may be due to processes of transfer operating in translation. 3) That cohesive patterns in TL texts are neither TL nor SL norms oriented but form a system of their own, possibly indicating a process of explicitation”, en *op. cit.*, p.33.

<sup>280</sup> Ricardo Jiménez, 2012. En el caso de *El Universal*, su modelo se apega a la primera propuesta de Blum-Kulka, en la cual la cohesión del TM se adecua al sistema receptor.



uso de conectores que permitan tener un hilo conductor y favorezcan la cohesión del texto prefiriendo la conjunción copulativa “y”, así como la conjunción causal “porque” en la traducción de notas procedentes de agencia<sup>281</sup>.

En *La Jornada* se muestran cambios en el uso de conjunciones y adverbios, los cuales tienen lugar principalmente en las notas procedentes de Reuters. Por ejemplo, en la nota del 6 de mayo de 2010, titulada “Protestas contra la austeridad en Grecia dejan tres muertos” publicada en este diario, cuyo TF proviene de la nota de Reuters “Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”<sup>282</sup>, se encuentra un ejemplo de la estrategia del diario en cuanto al cambio de conectores que operan en el texto, en particular de la conjunción copulativa *and*.

En la nota se narran los disturbios que suceden en Grecia en respuesta a las medidas de austeridad. Asimismo, se incluyen declaraciones del primer ministro griego Giorgios Papandreou y del presidente Karolos Papoulias, las cuales se acompañan de una serie de hechos violentos que sirven como ejemplos para describir la situación crítica que atraviesa el país, como se puede apreciar en los párrafos siguientes.

---

<sup>281</sup> Además de consultar el *Manual de estilo de El País* en su undécima edición, disponible en línea en <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%81s.pdf>, la información proporcionada por uno de los responsables de la Escuela de Periodismo del diario confirma la preferencia del uso de estos nexos para facilitar al lector español la comprensión de las notas que pudieran “estar plagadas de conectores que sólo anexan datos y entorpecerían la lectura”, en entrevista con editores del diario *El País*, realizadas del 3 al 5 de marzo de 2013.

<sup>282</sup> <http://www.reuters.com/article/2010/05/05/greece-idUSLDE6440NQ20100505>, U.S. edition, del 5 de mayo de 2010, consultada el 24 de agosto de 2012.

Reuters, 5 de mayo de 2010	La Jornada, 6 de mayo de 2010
“Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”	“Protestas contra la austeridad en Grecia deja tres muertos”
¶2 Tens of thousands of striking workers and civil servants took to the streets <i>and</i> masked youths clashed with police in riot gear, who responded with steady rounds of tear gas and flash bombs which clouded the city centre.	¶2 Decenas de miles de trabajadores y funcionarios fiscales en huelga tomaron las calles, <i>mientras</i> jóvenes enmascarados enfrentaron a la policía antidisturbios, la cual respondió con el lanzamiento de gases lacrimógenos que nublaron el centro de la ciudad.
¶13 Although they were behind the worst of the violence, other protesters joined them in pelting police with bottles <i>and</i> shouting "Thieves!"	¶11 Pese a que fueron responsables de los peores hechos de violencia, otros manifestantes se les unieron lanzando botellas a la policía <i>mientras</i> gritaban: “¡Ladrones!”
¶17 Wednesday's strike grounded flights, shut shops and brought public transport to a standstill <i>and</i> the main public sector union ADEDY said it was planning more walkouts for next week.	¶14 La huelga de este miércoles paralizó vuelos, cerró el comercio y detuvo el transporte público, <i>mientras</i> el principal sindicato del sector público, Adedy, advirtió que planeaba más manifestaciones para la próxima semana.

La gran cantidad de hechos que tuvieron lugar al inicio de la crisis, cuya inminente presencia se dejó ver a partir de la deuda de crédito griega, se refleja en la forma en que se construyó el contenido informativo en esta nota. En el TF se observa la presencia de la conjunción *and*, tanto para unir elementos que se vinculan con un mismo sujeto como para introducir otra idea relacionada. En *La Jornada*, esta conjunción se sustituye casi sistemáticamente por *mientras*, en especial cuando se trata de coordinar dos frases.

En los tres párrafos se puede encontrar una correspondencia entre *and* y *mientras* que, dependiendo de la función que desempeña el conector, puede o no representar un cambio en el orden lógico de los elementos de la nota. En el segundo párrafo se enumeran dos grupos que formaron parte de los manifestantes y cuyas acciones, en el orden que se presentan, permiten contar con un panorama general de lo que se tratara en el resto de la

información<sup>283</sup>. La modificación de una conjunción copulativa por una que expresa simultaneidad pareciera indicar que el orden de los eventos no se jerarquiza y todo sucede al mismo tiempo. Sin embargo, los hechos violentos de los jóvenes enmascarados tuvieron lugar tiempo después de la marcha huelguista, por lo que al decantarse por el uso de *mientras*, en cierto momento pareciera que se confunden los actores y sucesos, a diferencia de la manera en que el TF presenta la cronología de los hechos.

En el párrafo número 11 del TM, el uso de *mientras* se justifica plenamente debido al gerundio del TF, *shouting*. Recurrir en el TM al cambio de la conjunción copulativa, por privilegiar la simultaneidad al conjugar el verbo en copretérito, contribuye a determinar una acción simultánea al acto ilocutivo expresado en la nota.

En el tercer ejemplo se vuelve a optar por *mientras* en lugar de *y*, por lo cual la relación entre proposiciones varía ligeramente del TF al TM. Las consecuencias de la huelga se ubican en la misma temporalidad que la advertencia de más manifestaciones, cuando en realidad fueron eventos no vinculados. Con ello, la simple adición de elementos entre lo que sucedió y las previsiones de la marcha futura se convierte en acciones que parecieran tomar lugar al mismo tiempo.

*La Jornada* presenta en esta nota una elección sistemática de conectores mediante la cual se integran todos los acontecimientos en un solo momento discursivo. Por tanto, pareciera ser que los cambios en los conectores del texto meta corresponden, de acuerdo a Blum Kulka, a la aproximación del periodista traductor en la que se propone un sistema de marcadores de cohesión diferente al del TF.

---

<sup>283</sup> Ya que la organización de la nota se formula con el orden de la pirámide invertida y en los primeros párrafos se concentra la información más relevante sobre el tema a tratar.

### 3. La regla de la polifonía periodística

En la construcción de las notas de agencia intervienen no sólo el proceso de selección del material que se incluirá, sino también ciertas reglas que determinan el proceder de los periodistas. El conjunto de lineamientos que regulan el contenido informativo en agencias se divide en tres grupos, cuyas premisas son distanciamiento, compromiso y realismo<sup>284</sup>. Con ello se pretende que el periodista sea capaz de alejarse de lo que escribe sin omitir juicios de valor, de indagar sobre el momento discursivo, así como sus causas y consecuencias, y de reconocer que su producción debe reflejar hechos veraces. Tales pautas determinan el tipo de datos que las agencias ponen a disposición de los diarios, como recurso de consulta o como textos susceptibles para su traducción.

En la confección de las notas, tanto en agencias como en las redacciones de los diarios, impera el principio de fidelidad y precisión de la información, visto desde la perspectiva de correspondencia entre las emisiones oficiales y los discursos de los actores involucrados en los acontecimientos. Para ello, cada medio ha diseñado, de manera implícita o explícita, una “regla de polifonía”<sup>285</sup> que determina la cantidad de discursos y actos referidos que integran la nota traducida. Dentro de nuestro corpus, *El País* es el único periódico que cuenta en su *Libro de Estilo* con una norma específica al respecto.

Para *El Universal*, primero se determina el tipo de cobertura que se llevará a cabo, la cual puede ser general o especial. En el caso de la crisis del euro en mayo de 2010, se le dio seguimiento especial al acontecimiento, por lo cual se estructuraba un sistema de inclusión de citas basado en “la opinión o las palabras de mínimo tres personajes

---

<sup>284</sup> Cfr. Cyril Lemieux, *Mauvaise presse. Une sociologie compréhensive du travail journalistique et de ses critiques*, Editions Métailié, Paris, 2000.

<sup>285</sup> Para agencias como Reuters y AFP, la “regla de la polifonía” se define como aquella que controla « la nécessité de s’efforcer de donner la parole à l’ensemble des parties qui s’affrontent dans l’événement », véase Eric Lagneau, « Le style agencier et ses déclinaisons thématiques », *Réseaux* 11(2002), p. 62 y *passim*.

involucrados, procurando se trate de los miembros de más alta relevancia a nivel social, político o económico."<sup>286</sup> De tratarse de una cobertura general o de extensión menor, como se presentaron gran parte de las notas de diciembre de 2011, se integrarán las declaraciones de mínimo dos personajes. En caso de notas con el mismo tema pero con citas de personas diferentes, el periodista privilegiará la palabra de aquellos actores cuya relevancia sea mayor para el lector mexicano. Así, en este periódico se distinguen las tendencias siguientes en cada periodo estudiado:

**mayo 2010**

- Cada nota integra sistemáticamente tres fuentes, las cuales tienden a respetar la jerarquía propuesta por Reuters.
- Las citas corresponden a traducciones literales o bien a las versiones en español que las mismas agencias proporcionan como anexos en el hilo informativo diario.

**diciembre 2011**

- Las notas presentan no sólo voces citadas por el TF, sino también incluyen comentarios de especialistas mexicanos que analizan la situación.
- La circulación de los discursos traducidos es mayor y por consiguiente, no interviene tanto el periodista traductor.

Además de estas indicaciones, en otros medios como *La Jornada*, uno de los objetivos principales es otorgar una variedad de posibilidades de verbos introductorios para los segmentos de discurso referido que se incluyan en las notas. Más que el proceso de selección de los actores cuyas palabras se referirán, en el proceso de contraloría del diario se verificará que haya una gama de opciones para la traducción de verbos como “say” y “tell” o cuando sea el caso en francés de “dire”, así como de cualquier otro verbo que desempeñe una función introductoria para el discurso referido<sup>287</sup>.

---

<sup>286</sup> Información otorgada por Ricardo Jiménez, coeditor de la sección de cartera en *El Universal*, en entrevista personal, 12 mayo 2012.

<sup>287</sup> Información proporcionada por Gabriela Fonseca, editora de la sección de Internacionales de *La Jornada*, 13 de julio de 2012.

El diario se muestra respetuoso en la traducción de citas, por lo que verifica que la versión que se presenta en el hilo informativo proporcionado por las agencias corresponda a las opciones que proporciona el archivo de *Europa Press*. Tal cotejo se prefirió durante los dos periodos de estudio debido a que esta agencia proporcionó al periódico mexicano las traducciones en español de los discursos o citas incluidas en la edición diaria de las notas sobre la crisis del euro. En los textos se integrarán las voces de dirigentes y mandatarios; especialistas en economía e incluso de actores sociales o sectores minoritarios, por lo cual las notas traducidas tienden a respetar tanto el orden como la extensión total de las citas que se presenten en los textos fuente, siguiendo las pautas que se presentan a continuación:

**mayo 2010**

- La correspondencia entre los discursos referidos del TF y los del TM son casi uno a uno. La gran variedad de sinónimos para el verbo “decir” se relaciona con un mayor grado de intervención de los editores del diario.
- La procedencia de la nota no determina cómo se traducen las citas, ya que en ocasiones se localizan conceptos ajenos a la realidad de los lectores mexicanos, como suelen ser los términos financieros.

**diciembre 2011**

- La consulta de las notas traducidas a la lengua meta por las agencias es visible en las elecciones del diario. Las citas se reproducen tal y como aparecen en dichas versiones, por lo cual el periodista sólo se concentra en traducir el marco enunciativo.
- Los términos ya acuñados se mencionan de manera indistinta y la procedencia de la nota determina si la inclusión de un discurso es relevante para el sector financiero involucrado, pues el lector mexicano ya está familiarizado con el acontecimiento.

Para el periódico español *El País*, la forma de presentar el complejo polifónico de la nota no observa indicaciones propias de las necesidades de redacción del diario, pues se rigen por lo establecido en el Libro de Estilo. El periodista debe dejar constancia de su distancia enunciativa mediante el uso de comillas, con lo cual asume tanto la selección

informativa como sus decisiones de traductor<sup>288</sup>. En cuanto a la función de los textos de agencia para el uso del discurso referido traducido, este diario coteja la información que le proporciona el hilo informativo europeo con la producción de la agencia española EFE, así sustenta sus elecciones con la versión en español que ya ha sido aceptada por la red de medios de este idioma en la zona euro<sup>289</sup>. Por ello, las elecciones del traductor son similares en ambos periodos estudiados, como se puede observar en los puntos siguientes:

**mayo 2010 y  
diciembre 2011**

- Los corresponsales y periodistas deciden la manera en que se integrarán los discursos referidos en las notas, por lo cual es bastante frecuente que el lector no encuentre indicación alguna de la procedencia de las citas.
- Es el único de los medios analizados que no considera las citas como unidades inalterables, pues a partir de ellas introduce comentarios y modifica su estructura en función de las palabras que desea destacar para la construcción del contenido.

Conocer las pautas que moldean la traducción de discursos citados en los periódicos estudiados nos permite identificar cuáles son los elementos que definen la participación de los actores. Por ejemplo, en una de las primeras notas que tratan el tema en mayo de 2010, que se presenta a detalle en el cuadro al final de esta sección, podemos observar cómo a partir de un mismo concepto, “great sacrifices/ great changes”<sup>290</sup> se desprenden valoraciones diferentes en cada diario. *La Jornada* habla de las “duras reacciones a las estrictas medidas de ahorro” que los sindicatos, economistas y agencias de riesgo financiero

---

<sup>288</sup> Cfr. Elena Méndez García de Paredes, “Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos”, en *Pragmalingüística* 7 (1999), Universidad de Sevilla, pp. 99-128.

<sup>289</sup> Agradezco a los encargados de la escuela de periodismo de *El País* por la explicación sobre el proceso de construcción de las notas, información otorgada en entrevista del 3 al 5 de marzo de 2013.

<sup>290</sup> Se trata de la nota del 2 de mayo de 2010, “EU, IMF agree \$147 billion bailout for Greece”, procedente de Reuters y cuya versión traducida comparten los tres diarios bajo los siguientes títulos: *La Jornada*, “Grecia recibe el mayor rescate financiero, con dura austeridad”; *El Universal*, “Aprueban rescate de Grecia por 110 mmde” y *El País* “Un rescate de 110,000 millones”, todas del 3 de mayo de 2010.

tienen que acatar. Mientras tanto, *El Universal* comenta los “dolorosos sacrificios” que en un plazo de tres años tendrá que ejercer el gobierno griego para lograr paliar los efectos de la crisis. *El País* considera que más allá de reacciones por la crisis es necesario hacer “grandes sacrificios” si se desea seguir conservando el modelo de la zona euro. De tal manera que si se compara esta primera declaración que dio pie al inicio del flujo de información sobre el momento discursivo aquí tratado, es posible detectar el enfoque que cada periódico ha dado a sus notas a lo largo del acontecimiento.

“EU, IMF agree \$147 billion bailout for Greece”, <b>Reuters</b> , 3 mayo 2010		
<b>La Jornada</b>	<b>El Universal</b>	<b>El País</b>
Grecia recibe el mayor rescate financiero, con dura austeridad Reuters	Aprueban rescate de Grecia por 110 mmde Reuters	Un rescate de 110, 000 millones
UE y FMI aportarán 147 mil mdd para comenzar a pagar vencimientos de su deuda * El rescate	*Recursos inmediatos *serie de “sacrificios” *El costo de la ayuda	La UE y el FMI pactan el plan de apoyo a Grecia tras meses de indefinición *España aportará 9.792 millones, el 12. 24% del fondo europeo para tres años
Comparación con México tras devaluación del peso en 1995		
<b>ACTORES:</b>  *Elena Salgado, vicepresidenta económica de España *Angel Merkel *Presidente de la Comisión Europea(CE), José Manuel Durao Barrosos  *sindicatos, economistas y agencias de riesgo	<b>ACTORES:</b>  *ministros de Finanzas de la Zona Euro *JeanClaude Juncker, presidente del Eurogrupo *Yorgos Papandréu *ministro de Finanzas, Yorgos Papaconstantín	<b>ACTORES:</b>  *Yorgos Papandreu * ministros de Finanzas *Angela Merkel *Jean –Claude Juncker *Herman Van Rompuy, presidente del Consejo Europeo *Yorgos Papaconstantinu *Elena Salgado
Habrà “ <i>duras reacciones</i> ”.	... “ <i>dolorosos sacrificios</i> ” en los próximos tres años	“ <i>grandes sacrificios</i> ”



## CAPÍTULO II. DISCURSO REFERIDO Y CONSTRUCCIÓN DE ACTORES

La crisis del euro se construye en los medios a partir de la incorporación de los discursos de dirigentes y actores sociales. En los textos periodísticos, el discurso referido desempeña una doble función: por una parte permite construir a los actores a través de sus declaraciones; por otra le permite al diario incluir puntos de vista que no forzosamente comparte o no se atreve a asumir como tales. Por ello, el discurso referido introducido en la nota presenta dos dimensiones temáticas, a saber, la del enunciador y la del discurso referido que se le atribuye<sup>291</sup>.

En un principio, la toma de decisiones para las medidas de austeridad en la zona euro contempló pequeñas participaciones de un buen número de actores. Para diciembre de 2011, el grupo de enunciadores se redujo de forma considerable para otorgar la palabra en gran medida a los dirigentes de dos potencias europeas, Francia y Alemania, que se consolidaron mediante la denominación de *Merkozy*, cuyo origen se debe a la prensa alemana que condensó en un solo término los apellidos de la canciller Angela Merkel y el entonces presidente, Nicolás Sarkozy<sup>292</sup>.

En los textos fuente, tanto de Reuters como de AFP, incluso en la mínima cantidad de notas procedentes de otras agencias como DPA, prevalece un esquema de actores donde en los primeros párrafos tiende a nombrarse a los dirigentes y figuras de autoridad que

---

<sup>291</sup> Cfr. Danielle Zaslavsky, « Discours rapporté et construction d'identité : une analyse des titres de discours rapportés attribués à l'EZLN dans la presse mexicaine de 1994 », en Patrick Charaudeau (dir.), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, L'Harmattan, Paris, 2009, pp. 93-110.

<sup>292</sup> Cabe señalar que la primera aparición de esta denominación en la prensa germana tuvo lugar a finales del mes de noviembre de 2011 en el diario *Bild* (*Bild-Zeitung*), hasta incorporarse en el ámbito periodístico internacional en el mes de diciembre del mismo año. Asimismo, se intentó la combinación *Sarkel*, anteponiendo el apellido del presidente francés en la prensa de su país, aunque no recibió gran acogida en otros medios. Véase Rachel Cooper, "Merkozy: marriage of convenience between French and German leaders becomes internet search term", *The Telegraph*, publicado el 7 de diciembre de 2011, <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/8941200/Merkozy-marriage-of-convenience-between-French-and-German-leaders-becomes-internet-search-term.html>, consultado el 12 de abril de 2013.

intervienen en la nota. En posición menos destacada se encuentran los otros enunciadores, que en ocasiones incluyen a expertos, ciudadanos y otros sectores afectados, cuya participación es variable y sus discursos por lo general son de corta extensión.

Los textos meta presentan también a lo largo del cuerpo de la nota a los diferentes actores que participaron en el acontecimiento. A diferencia de los diarios mexicanos, *El País* rara vez incluye la perspectiva de actores minoritarios presentes en el TF, por lo que no sustituye ni compensa los discursos referidos con otros más cercanos a la cultura meta y mantiene una política de traducción basada, una vez más, en la aceptabilidad de la nota traducida. En cambio, *La Jornada* y *el Universal*, si bien privilegian a los enunciadores que ostentan puestos políticos y económicos, sustituyen en gran medida el punto de vista de actores menos destacados, citados en el TF, por declaraciones de expertos nacionales que por ende no involucran un proceso de traducción.

Para ejemplificar esta posición, destaca la nota publicada en *La Jornada* el 18 de diciembre de 2011, procedente de AFP y titulada “Posible que la zona euro sufra una recesión más grave de lo calculado”<sup>293</sup>. En el TF, tres son las voces que se incluyen: *le chef économiste de Standard & Poor’s, Jean -Michel Six ; le chef économiste de la Banque centrale européenne, l’allemand Jürgen Stark y Moody’s*. En cambio en el TM, de los actores incluidos en francés sólo sigue presente el “economista jefe de la agencia calificadora Standard & Poor’s, Jean Michel Six”, pero se omiten los otros dos locutores para incorporar la voz de “un experto de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) en México” y su análisis sobre los posibles efectos en la economía nacional.

---

<sup>293</sup> AFP, « La zone euro cernée par les agences de notation », 17 de diciembre de 2011, <http://www.webmanagercenter.com/management/article-113923-la-zone-euro-cernee-par-les-agences-de-notation>, consultada el 28 de agosto de 2012.

## 1. Designación de actores

La estructura de las notas permite identificar a los actores que desempeñan un papel activo y a aquellos que se presentan como pacientes; son pocas las ocasiones en que se recurre al uso de formas impersonales tanto en los textos fuente como en los meta. El empleo de referencias específicas para designar a agentes gubernamentales y expertos en los textos meta está regido por *normas operacionales*<sup>294</sup> que definen a los enunciadores en función de las estrategias de captación establecidas por cada diario para la construcción discursiva del acontecimiento.

Las diferentes maneras de nombrar a los actores encuentran, en la propuesta de Van Leeuwen, dos mecanismos principales para su elección: la inclusión y la exclusión<sup>295</sup>. Por un lado, la *inclusión* considera el nombramiento explícito de los actores e incluso la formación de sintagmas nominales que brinden una breve descripción del personaje en cuestión. Por el otro, en la *exclusión* se elide el referente inmediato del enunciador, lo cual en ocasiones contribuye a la despersonalización del texto como estrategia de traducción.

### ➤ Los actores

En mayo de 2010, *La Jornada* se caracterizó por llevar a cabo un despliegue de actores bastante amplio, el cual incluye la participación de los dirigentes de Grecia, Alemania e Italia. Asimismo, destaca la voz de instituciones que se pronuncian por la Unión Europea,

---

<sup>294</sup>“**Operational norms** may be conceived of as directing the decisions made during the act of translation itself. They affect the matrix of the text [...], as well as the textual make-up and verbal formulations as such”, Gideon Toury, “The nature and role of norms in translation”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres, 2000, p. 202.

<sup>295</sup> Para Van Leeuwen, este tipo de representación de actores corresponde a los periódicos orientados a la clase media, los cuales difieren de aquellos destinados a la clase trabajadora, donde se define de manera específica a las personas que no ostentan cargos políticos. El esquema de presentación de los actores sociales y discursivos contempla una extensa red de mecanismos, sobre todo en prensa, con las dos secciones principales que aquí se contemplan, es decir las formas de inclusión y las de exclusión. Cfr. Theo Van Leeuwen, *Discourse and Practice: new tools for critical discourse analysis*, Oxford, Oxford University Press, 2008, pp.23-74.

como son la Comisión Europea y el Banco Central Europeo. Sin embargo, en las últimas notas de este mes es visible un cambio discursivo de una pluralidad de enunciadores a la concentración en tres figuras principales (mandatarios de Alemania, Francia y Estados Unidos) y, en algunas ocasiones, la intervención de alguna otra figura de autoridad. Con la misma tendencia que a finales del primer periodo, en diciembre de 2011, la atención del diario se centró en reproducir el discurso de los dirigentes europeos y el líder estadounidense que se habían consolidado ya como actores determinantes en las decisiones de la eurozona. En el cuadro siguiente se enumera a los actores y los actos ilocutivos tales y como aparecen en los dos periodos:

#### **mayo 2010**

##### ACTORES

- líderes de la Unión Europea
- fuentes oficiales de la eurozona
- ciudadanos afectados por la crisis y policía antidisturbios

##### VERBOS REALIZATIVOS

- decir, pronunciar, afirmar, declarar

#### **diciembre 2011**

##### ACTORES

- presidente estadounidense Barack Obama
- presidente francés Nicolás Sarkozy
- canciller alemana Angela Merkel
- jefa del Fondo Monetario Internacional, Christine Lagarde

##### VERBOS REALIZATIVOS

- decir, advertir, amenazar, aprobar, lamentar

Así, los mecanismos de inclusión y exclusión actúan de manera opuesta en cada periodo. En el primer conjunto de notas se da la palabra a ciudadanos, dirigentes y expertos por igual e incluso se les caracteriza de tal manera que de todos se obtenga una representación precisa. Por el contrario, en el segundo grupo de textos meta se omite cualquier referencia a actores sociales minoritarios privilegiando siempre a mandatarios y

expertos. La designación de los líderes políticos se realiza empleando características extra estatuarias que distan de ser neutras, es decir, se les adjudican atribuciones evaluativas que van mucho más allá del cargo que ostentan los actores, por ejemplo: “Angela Merkel, canciller federal alemana, siempre fiel a sí misma” y “Nicolas Sarkozy, primer presidente de la República francesa con orígenes extranjeros”<sup>296</sup>.

La elección de los verbos realizativos y del decir se lleva a cabo en función de las preferencias del diario, así el verbo *say*, en inglés (*dire*, en francés) da lugar en mayo a verbos como pronunciar, afirmar y declarar. Para diciembre de 2011, los verbos introductorios del discurso referido se retoman en el TM, sin modificaciones por parte del editor del diario<sup>297</sup>.

En general, las notas informativas sobre la crisis del euro muestran un sistema de correferencia que se concentra en dos tipos de actores: dirigentes y ciudadanos. En los diarios analizados se observa una tendencia a conservar la designación de los ciudadanos como se propone en el TF. Sin embargo, en ocasiones suelen presentarse ligeras diferencias que repercuten en la apreciación de la noticia en su totalidad. Uno de los ejemplos más ilustrativos al respecto se presentó en mayo de 2010, momento en que varios manifestantes hicieron notar su inconformidad ante las severas medidas de austeridad propuestas por el gobierno griego.

---

<sup>296</sup> Debido a la forma sintáctica que estas designaciones presentan, pudieran llegar a contemplarse también como *pseudo* títulos, ya que muestran una descripción de las características que distinguen a estos actores, sin recurrir a determinantes y la cual se acompaña siempre de su cargo político. Cfr. Allan Bell, “One rule of news English: Geographical, Social and Historical spread”, *Te Reo*, 28 (1985), p.98. Citado por Theo Van Leeuwen, *op.cit.*, p.41.

<sup>297</sup> La elección de los verbos introductorios no sólo depende del periodista traductor, pues las últimas decisiones previas a la maquetación dependen del editor jefe, quien tiene total libertad en la modificación de los verbos a pesar de las indicaciones del TF. Información otorgada por Gabriela Fonseca en entrevista personal, julio 2012.

Reuters, 5 mayo 2010	La Jornada, 6 mayo 2010	El Universal, 6 mayo 2010
<p>“Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”</p>	<p>“Protestas contra la austeridad en Grecia dejan tres muertos” Reuters</p>	<p>“Crece tensión en Grecia: 3 muertos en disturbios” Agencias</p>
<p>¶4 Police said two women and one man, between 30 and 40 years old, working for a Marfin bank branch choked on smoke after <i>protesters</i> broke the windows of a commercial building on central Stadiou Avenue and tossed in Molotov cocktails.</p>	<p>¶4 La policía dijo que dos mujeres y un hombre, de entre 30 y 40 años, que trabajaban en una sucursal del banco Marfin, se ahogaron con el humo, luego de que <i>manifestantes</i> rompieran las ventanas de un edificio comercial en la céntrica avenida Stadiou y lanzaran bombas molotov al interior.</p>	<p>¶2 ∅ Tres trabajadores bancarios, un hombre y dos mujeres de entre 32 y 36 años, murieron de asfixia al quedar atrapados en un banco incendiado por los <i>manifestantes</i>.</p>
<p>¶10 <i>Hundreds of black-hooded anarchists</i> roamed the streets, smashing store windows and hacking chunks of marble off buildings to throw at police.</p>	<p>¶10 <i>Cientos de anarquistas con capuchas negras</i> vagaron por las calles, rompieron ventanas de tiendas y arrebataron trozos de mármol de los edificios para lanzarlos a la policía.</p>	<p>¶6 <i>Cientos de personas, identificadas como anarquistas, con capuchas negras</i> rompieron ventanas de tiendas y arrebataron trozos de mármol de los edificios para lanzarlos a la policía.</p> <div data-bbox="1008 1094 1373 1633" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p><b>El País, 16 mayo 2010</b></p> <p>“Grecia busca cómo salir de la crisis”</p> <p>M.A. Sánchez-Vallejo, enviada especial</p> <p>Crisis también es [...] las frecuentes explosiones de violencia callejera como la que el pasado día 5 costó la vida a tres empleados de un banco tras el ataque con cócteles molotov de un <i>grupo de encapuchados</i>.</p> </div>
<p>¶12 The <i>marchers</i> had dispersed by late afternoon. Two other buildings besides the bank were set on fire.</p>	<p>¶12 Los <i>manifestantes</i> se dispersaron en las últimas horas de la tarde. Dos edificios a los costados del banco incendiado también eran consumidos por el fuego.</p>	<p>¶7 ∅ Los <i>desconocidos</i> incendiaron también una oficina adyacente del Ministerio de Finanzas y una oficina de la alcaldía ateniense.</p>

En el TF es posible identificar tres grupos de actores que forman parte del grupo que se opone a las imposiciones económicas: *protesters*, *black hooded anarchists* y *marchers*<sup>298</sup>. La diferencia explícita de las características de cada bando se omite en las traducciones, sin embargo, en el TF se distinguen de la manera siguiente: a) *tens of thousands of striking workers and civil servants*; para referirse a las personas que se manifestaron activamente por las severas condiciones de austeridad b) *masked youths*, cuya descripción se amplía con el grupo de encapuchados anarquistas y c) *marchers*, personas que se adhirieron a la causa mientras los otros dos grupos se movilizaban en las calles.

La elección de *La Jornada*, además de respetar el discurso indirecto por parte de la policía, unifica en dos grupos a los participantes: *manifestantes* y *cientos de anarquistas con capuchas negras*. La correspondencia con el TF es literal en cuanto a la descripción de los actores, sin embargo, excluye las manifestaciones pacíficas de la nota. Con ello, los actores implicados se asumen como violentos por igual y al eliminar las descripciones del TF no se da pie a la activación del mismo contenido con distintos términos.

Por su parte, *El Universal* realiza una segmentación en tres grupos con ligeros matices que difieren del TF. El concepto de *manifestantes* corresponde a *protesters*, con lo cual se establece que los actos vandálicos son propios de este grupo. Para el conjunto de encapuchados se ocupa una frase incidental entre comas, *identificadas como anarquistas*. Su uso puede representar el distanciamiento del periódico, en su papel de enunciador, de la descripción de una facción en específico. Asimismo, el empleo de una frase parentética

---

<sup>298</sup>La diferencia de sentido entre los grupos de contestatarios es mínima. Sin embargo, la palabra *protester*, implica el uso de violencia, “someone who publicly shows their opposition to something such as a law or policy, someone who [violently] participates in a public display of group feeling”, Macmillan Dictionary, <http://www.macmillandictionary.com/>, consultado el 13 de marzo de 2013, s.v. “protester & news”. Al contrario, *marcher*, se considera una palabra vinculada al mismo campo semántico de manifestaciones, pero cuya demostración suele ser pacífica, pues se define como “one that marches peacefully, especially for a specific cause, someone who is walking as part of a group of people protesting about something”, consultado el 13 de marzo de 2013, s.v. “marcher & news”.

suele considerarse en el diario como aquella que puede omitirse porque no afecta la estructura o significado de una oración<sup>299</sup>. Además de estas modificaciones, el último grupo de actores corresponde a los *desconocidos*, ya que los vuelve agentes del incendio, mientras que en el TF la acción se presenta en voz pasiva sin mención del agente. La especificación de los “dos edificios incendiados”, así como de las edades de los fallecidos debido a la inhalación de gases lacrimógenos, muestra la labor de investigación del periodista en otras fuentes, mas no que el TF provenga de una agencia diferente, ya que son las únicas diferencias a la luz del TF y de la comparación con la propuesta de *La Jornada*.

*El País* opta por publicar diez días después, 16 de mayo de 2010, una recopilación de los hechos que constituyeron la explosión de violencia en Grecia. En un solo párrafo condensa la nota que los diarios mexicanos publicaron en su totalidad. Para el periódico español, las acciones violentas corresponden de manera exclusiva al *grupo de encapuchados*, sin aludir a los otros participantes involucrados, adjudicándoles las bombas molotov y por consiguiente, presenta otra versión del acontecimiento.

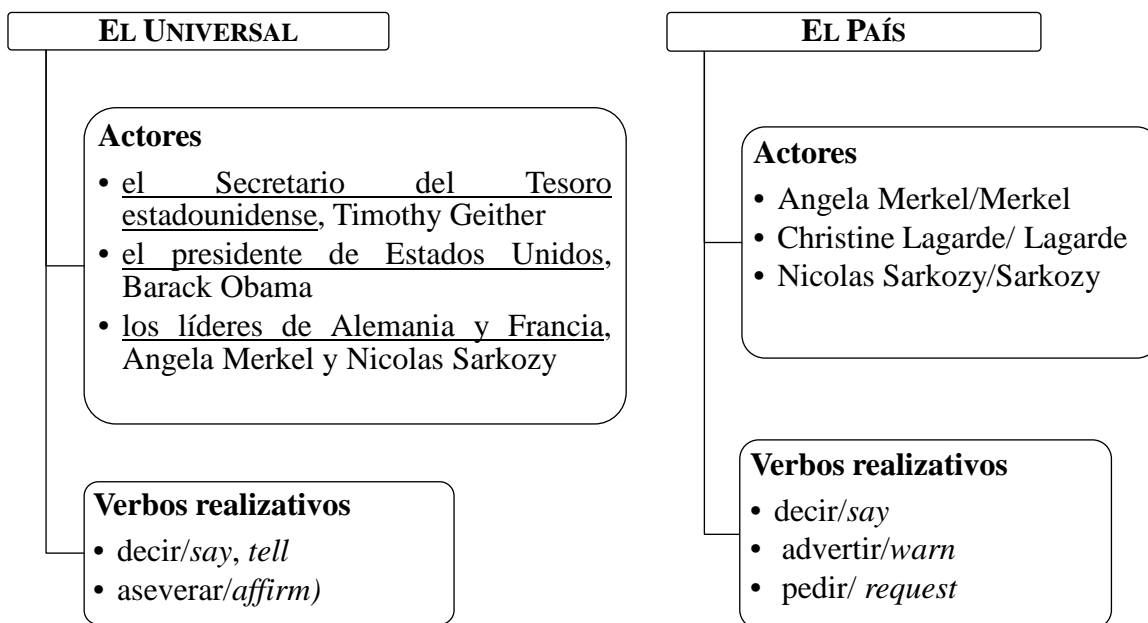
Con excepción del caso antes descrito, *El Universal* y *El País* mantienen una correspondencia uniforme entre las designaciones propuestas por las agencias y las maneras en que ellos presentan a los actores. Las modificaciones en este caso se presentan en la elección de los actores que se incluyen en las notas y que difieren de la gama de enunciadores presentes en el TF. La distinción entre periodos en ambos periódicos es mínima y tanto en mayo de 2010 como en diciembre 2011 se mantuvieron, en términos generales, las mismas preferencias en la inclusión y exclusión de actores.

---

<sup>299</sup> Cfr. Milfri Aída Pérez Macías, *Manual de estilo multimedia para El Universal*, Venezuela, Universidad Monteávila (tesis de posgrado, especialización en periodismo digital), 2011.



En *El Universal*, la información circula en función de la perspectiva que Estados Unidos formula sobre la crisis del euro, por lo que es una constante encontrar que el enunciador principal sea algún miembro del ámbito político estadounidense. La inclusión de participantes europeos se presenta cuando hay una descripción de movimientos sociales o cuando el enunciador que comparte su punto de vista se encuentra en los niveles más altos de la jerarquía política. Los actos de habla permanecen sin alteración en relación con los textos fuente. Por el contrario, *El País* define como estrategia de designación nombrarlos de manera menos protocolaria, es decir sin distinción del cargo que desempeñan y, en la mayoría de los casos, sólo por el apellido de cada actor. La visión de la crisis del euro se centra en el entorno donde tiene lugar el acontecimiento y no permite la intervención de actores ajenos a la realidad europea.



De esta manera, los tres periódicos disponen de los recursos que los textos fuente proponen para introducir el discurso referido y designar a los actores involucrados en el acontecimiento. Los mecanismos de inclusión y exclusión de enunciadores son indicios de

la manera en que el periódico pretende construir al acontecimiento. Los tres diarios coinciden en intercalar opiniones de actores minoritarios con las de los mandatarios de Francia y Alemania, quienes se asumen como figuras determinantes, incluso impositoras, de las medidas de austeridad en la zona euro.

## 2. Deixis y correferencia

En las notas informativas, la redacción de los diarios contempla diversas posibilidades para la reproducción del discurso referido procedente de una lengua extranjera. Por lo general, las citas no están traducidas por el periódico, ya que al tratarse de declaraciones oficiales es más frecuente valerse de una versión propuesta por alguna agencia internacional cuya lengua fuente sea el español<sup>300</sup>. Sin embargo, en contados casos es posible advertir un proceso de traducción interno a cada diario, en el cual los mecanismos de correferencia<sup>301</sup> y deixis pueden llegar a sufrir ciertas modificaciones en relación con el TF.

Las estrategias empleadas en la traducción del discurso referido corresponden a lo que Tricás Preckler determina como *modalidades de enunciación del texto traducido*<sup>302</sup>. En ellas, la actitud del nuevo locutor ante lo enunciado varía conforme al nivel de intervención del periodista en la traducción de las citas incluidas en el cuerpo de la nota. Cuando “la distancia entre el universo referencial y el locutor es la misma que en el texto original y en el traducido”<sup>303</sup>, el traductor respeta integralmente las marcas de deixis personal y espacial, así como el sistema de correferencia. Cuando la distancia sociocultural entre TF y TM es

---

<sup>300</sup> Información proporcionada por los editores de la sección de Internacionales o Finanzas de *La Jornada*, *El Universal* y *El País*, en entrevista personal, marzo 2013.

<sup>301</sup> Entendida como “la activación del mismo contenido usando una expresión distinta”, Basil Hatim e Ian Mason, *Teoría de la traducción*, trad. Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995, p.252.

<sup>302</sup> Mercedes Tricás Preckler, “Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo lingüístico”, en Ma. Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España- Francia*, Universidad de Oviedo, España, 1991, p. 515 *et passim*.

<sup>303</sup> Mercedes Tricás Preckler, *ibídem.*, p.526.

grande, el traductor adapta aquellos elementos del TF que identifica como ajenos al nuevo marco enunciativo, en función del auditorio receptor.

➤ La deixis

Los deícticos que funcionan en conjunto con las designaciones de los funcionarios muestran pocos cambios en relación con el TF. Sin embargo, las modificaciones, que llegan a presentarse, tienen lugar en los discursos directos de los líderes de Francia y Alemania, en los cuales destaca en el primer periodo una posición ajena a la crisis mediante el uso del pronombre posesivo de tercera persona, *their*, para aclarar a quién pertenece la deuda soberana. Para diciembre de 2011, las dos naciones se presentaban ante la prensa como un solo actor, por lo cual el uso del pronombre personal de segunda persona del plural, *we* o *nous*, así como los pronombres posesivos correspondientes se convirtieron en la estrategia para asegurar ante los medios que el acuerdo *Merkozy* era sólido y, de cierta manera, representaba los intereses de los demás miembros de la zona euro.

En un comunicado de prensa, el 6 de mayo de 2010, se dio a conocer una carta que Merkel y Sarkozy dirigieron a los presidentes del Consejo Europeo y de la Comisión Europea con el objeto de comunicar su desacuerdo sobre los métodos de evaluación del impacto de la crisis. La misiva se distribuyó en las agencias de noticias internacionales bajo supervisión de Reuters, otorgándole la autoridad para distribuir el contenido<sup>304</sup> y con lo cual se permite su empleo como material susceptible de edición para los diarios.

---

<sup>304</sup> La decisión de a qué agencia otorgar los derechos de reproducción depende de la lengua fuente en que el comunicado de prensa se distribuyó a los medios. Por lo general, aquello cuyo TF sea en inglés se asignarán a Reuters o a las coordinaciones de agencias anglófonas. Información recopilada en News Room Europa Press, [http://blogs.ec.europa.eu/waltzing\\_matilda/%EF%BB%BF%EF%BB%BFnew-and-improved-newsroom-on-europa-eu-get-the-first-glimpse/](http://blogs.ec.europa.eu/waltzing_matilda/%EF%BB%BF%EF%BB%BFnew-and-improved-newsroom-on-europa-eu-get-the-first-glimpse/), consultado en mayo 2013.

<b>Reuters/Agencias</b> 6 mayo 2010	<b>El Universal</b> 7 mayo 2010	<b>El País</b> 7 mayo 2010
“Join letter of Chancellor Angela Merkel and President Nicolas Sarkozy to the Presidents of the European Council and the European Commission”	“Sarkozy y Merkel atacan a calificadoras”	“Merkel y Sarkozy recelan de las agencias de calificación en la crisis”
¶12 The decision taken by a rating agency to downgrade the Greek sovereign debt before the announcement of the programme and the amount of the support package should lead us to reflect on the role of rating agencies in crisis propagation.	¶2 “La decisión de las agencias de calificación de rebajar la calificación de Grecia, aún antes de que el programa establecido por las autoridades y el monto total del plan fueran conocidos, ø lleva a considerar el rol de las agencias de calificación en la transmisión de la crisis”.	¶2 “La decisión de una agencia de calificación”, dice la misiva, “de degradar la calificación de la deuda griega antes de que fuera conocido el programa de las autoridades y el montante del plan de apoyo debe invitarnos a reflexionar sobre el papel de las agencias de calificación en la propagación de la crisis”.
¶13 In the light of last week events, such a review should explicitly refer to the rating process for <i>sovereign debts</i> , to communication methods and the publication of rating changes and taking into account the possible role of credit rating agencies in amplifying the crisis and <i>their</i> impact on financial stability.	¶3 Merkel y Sarkozy dijeron que se implementaría una revisión al sector y que considerarían “examinar los métodos de calificación de la <i>deuda soberana</i> , las modalidades de comunicación y difusión de las decisiones de cambio de calificación y tener en cuenta el papel eventual de las agencias de calificación en la amplificación de <i>las crisis</i> y <i>su</i> impacto en la estabilidad financiera”.	¶3 Ambos mandatarios se proponen “examinar los métodos de calificación de la <i>deuda soberana</i> , las modalidades de comunicación y difusión de las decisiones de cambio de calificación y tener en cuenta el papel eventual de las agencias de calificación en la amplificación de la crisis y <i>su</i> impacto en <i>nuestra</i> estabilidad financiera”.

Como podemos ver, las diferencias entre el TF y los textos meta son mínimas. Sin embargo, son esos ligeros cambios los que permiten identificar el posicionamiento de cada diario ante el discurso de los mandatarios. En general, el TM que propone *El Universal* es casi literal con modificaciones en los determinantes, que pluralizan y determinan a las agencias de calificación, quizá para guardar la consistencia entre el título y el contenido del cuerpo de la nota. La variación en el número de los sustantivos, de plural a singular en el TM o viceversa, ocurre después de una preposición que los posiciona como agentes pasivos

o complementos del sintagma nominal. En las notas en inglés es frecuente encontrar este tipo de construcciones, ya que permiten condensar y sustantivar conceptos que requerirían de mayor espacio para su descripción<sup>305</sup>.

A diferencia del diario mexicano, que modifica sólo un poco la correspondencia de deícticos en el TM, *El País* traduce “*their impact on financial stability*”, por un “*su impacto en nuestra estabilidad financiera*”, introduciendo un posesivo de primera persona del plural como determinante de la estabilidad financiera. En el párrafo 2 del TM, se respeta el llamado a la reflexión colectiva mediante el empleo del pronombre enclítico de primera persona del plural *nos (us)* y, en el párrafo 3, se asigna a los dos mandatarios la responsabilidad de la seguridad de los mercados con el adjetivo posesivo *nuestra* (estabilidad). Así, las sutiles variaciones de los posesivos que definen la crisis y la estabilidad económica podrían indicar el afán por legitimar la voz de los enunciadores principales.

En la recopilación del corpus, pude identificar que con frecuencia en *El País* el grupo *Merkozy* se vincula con la idea de bienestar económico. La tendencia a distanciar en el discurso referido a los miembros económicos principales de la zona euro del otro conjunto de participantes es una constante no sólo en la traducción de notas de agencia, sino también en la producción del periódico en todas las secciones que trataron sobre el tema. Por ejemplo, el 14 de mayo de 2010 encontramos el texto siguiente “Merkel cree que la crisis del euro puede fortalecer la unión política en la UE”<sup>306</sup>. Después de que la

---

<sup>305</sup> Cfr. José Enrique García González, “Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): análisis y clasificación”, *CAUCE, Revista de Filología y su didáctica*, Universidad de Sevilla, 20-21 (1997-1998), pp.593-662.

<sup>306</sup> “Euro crisis could help political unión- Merkel”, del 13 de mayo de 2010, Reuters US. Edition, <http://www.reuters.com/article/2010/05/13/germany-merkel-idUSLDE64C12R2010>, consultado el 28 de agosto de 2013.

mandataria refiere a Alemania y Francia como ejes de la integración europea, destaca su siguiente intervención:

<b>Reuters</b> , 13 de mayo de 2010	<b>El País</b> , 14 de mayo de 2010
“Euro crisis could help political union- Merkel”	“Merkel cree que la crisis del euro puede fortalecer la unión política en la UE”
¶3 “If the euro fails, not only the currency fails. Europe fails too, and the idea of European unification. <i>We have</i> a common currency, but no common political and economic union. And this is exactly what <i>we</i> must change.”	¶1 “Si el euro falla, no sólo falla la moneda. Europa y la idea de la unidad política también fallarán. <i>Tenemos</i> una unión monetaria, pero no económica y política, y eso es exactamente <i>lo que hay que cambiar.</i> ”

El uso de la primera persona del plural en *we have /tenemos*, con la inclusión tácita del sujeto en la conjugación en español, se mantiene en ambos textos. En cambio, la transición de una unión monetaria a una económica y política, adjudicada a un nosotros en el TF en *what we must change*, que pudiera hacer referencia tanto a los miembros de la zona euro como a Alemania y Francia en específico, se modifica en el TM por *lo que hay que cambiar*, con una frase impersonal y sin especificar quién debe hacerlo. Así, las pocas variaciones que se presentan en los déicticos consisten en una *estrategia de desviación*, donde el periodista traductor, en su papel de nuevo enunciador, busca aproximarse al auditorio modificando lo que a su parecer se adecua más a la percepción que el lector meta tiene del acontecimiento y con lo cual también refleja la posición que el diario toma ante el hecho que puede considerar rechazable o negativo<sup>307</sup>.

Por su parte, *La Jornada* rara vez modifica la deixis original en el discurso referido traducido. Sin embargo, cabe destacar la nota del 10 de mayo de 2010, donde encontramos

---

<sup>307</sup> Cfr. María Jesús Fernández García, “Enunciación y discurso político”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 16 (1993), Universidad de Extremadura, pp.91-104.

un ejemplo en el que la referencia absoluta “en Europe” del TF, se sustituye por el deíctico *allí* en el TM:

AFP, 9 de mayo de 2010	La Jornada, 10 de mayo de 2010
Obama appelle Merkel et réclame des mesures « énergiques »	“Obama pide a Merkel medidas enérgicas”
¶1 « Le président Barack Obama a parlé avec la chancelière Merkel ce matin dans le cadre de son engagement continu à suivre la situation économique <i>en Europe</i> », à déclaré à des journalistes un porte-parole de la Maison Blanche, Bill Burton.	¶1 “El presidente Barack Obama habló con la canciller Merkel esta mañana como parte del continuado interés en lo que respecta a la situación económica <i>allí</i> ”, dijo a periodistas Bill Burton, portavoz de la Casa Blanca.

Si bien no podemos explicar las motivaciones del traductor para operar semejante cambio, los efectos de sentido producidos son varios. Se podría considerar que Merkel representa a la eurozona y por ello, no es necesario especificar el lugar de la crisis o por el contrario, con la imprecisión del *allí* se evita mencionar a Europa como único espacio afectado por la debacle financiera. Los desplazamientos semánticos en los textos meta muestran que en ocasiones el discurso referido no se mantiene como una unidad inalterable en el proceso de traducción<sup>308</sup>. Por ello, las modificaciones de los deícticos dejan entrever que la adecuación o aceptabilidad del TM depende de las estrategias que el periodista traductor considere viables para expresar el posicionamiento del diario ante el acontecimiento.

---

<sup>308</sup> En una versión electrónica del diario, para el segundo párrafo, donde se habla de la relación entre Sarkozy y Obama, pudimos comprobar lo siguiente: el enunciado del TF "un large accord sur la nécessité d'une réponse d'ampleur aux désordres actuels qui affectent *les* marchés" se traduce por "necesidad de dar una respuesta amplia a los desórdenes actuales que afectan a *sus* mercados". Al sustituir un artículo definido en plural por un adjetivo posesivo de tercera persona del plural, los mercados se convierten en asunto exclusivo de Obama y Merkel. Al final, en la edición impresa del diario se respetó el artículo definido, pero queda como antecedente que las variaciones en los deícticos dentro del discurso referido son un tema de cuidado en la redacción de *La Jornada*, información proporcionada en entrevista con los responsables de la edición del área de internacionales, marzo 2013.

## CAPÍTULO III. DE LA LITERALIDAD A LA PARÁFRASIS (MAYO VERSUS DICIEMBRE 2011)

### 1. La amplificación y la elisión

La comparación entre los periodos estudiados permite establecer un continuum entre las estrategias de traducción a las que los periodistas recurrieron, de forma consciente o inconsciente, en las notas procedentes de agencias internacionales. En mayo de 2010, los textos meta presentan leves modificaciones en el contenido, las cuales implican cambios en el orden de los párrafos, inclusión de elementos contextuales para el lector mexicano o bien omisiones de datos considerados descartables sobre todo por razones de espacio.

Para diciembre de 2011, las diferencias entre los textos fuente y meta muestran que las notas no sólo se usan como texto traducible, sino también como material sujeto a reformulaciones. Los textos publicados difícilmente permiten identificar una estrategia definida por parte del periodista traductor, ya que su labor oscila entre la traducción y la paráfrasis. De esta manera, en el corpus recopilado identifiqué dos técnicas de traducción, que si bien no son exclusivas de la traducción periodística, adquieren una nueva acepción en tal contexto: la *amplificación* y la *elisión*.

#### 1.1 La amplificación

A partir de la acepción más socorrida en los estudios de traducción, se define a la amplificación como la introducción de precisiones que no figuran en el texto original<sup>309</sup> y, por lo tanto, no mantienen correspondencia con elementos del texto fuente. Para su clasificación, ocuparé la propuesta de María José Hernández Guerrero<sup>310</sup>, quien distingue

---

<sup>309</sup> Véase Amparo Hurtado Albir, *op.cit.*, p.269.

<sup>310</sup> “Técnicas específicas de la traducción periodística”, *Quaderns. Revista de traducción* 13 (2006), pp. 125-139. En este artículo la autora define los procedimientos empleados con mayor frecuencia en la traducción de los géneros informativos periodísticos. Así, a partir de este modelo es posible distinguir la finalidad que cada diario otorga a las adiciones u omisiones que tengan lugar en la nota publicada.



tres categorías conforme a las diferentes finalidades que la introducción de nuevos elementos desempeñe en la traducción. Así, se distinguen las siguientes funciones: a) *actualización de la información*, el contenido se amplía con novedades que hayan sucedido de manera reciente en torno al acontecimiento y que no hayan sido consideradas en el momento en que se redactó el TF; b) la *explicación de la información*, donde al favorecer la comprensión de la noticia para el lector meta se integran datos no presentes en el TF, y c) la *contextualización de la información*, en la que la información que se provee al nuevo lector se actualiza y adecua a su universo referencial.

En los diarios analizados, la amplificación se presenta sistemáticamente para satisfacer diferentes objetivos. *La Jornada* ofrece explicaciones y analogías entre la situación europea y la mexicana en momentos de crisis económica. *El Universal* prefiere incluir información que favorezca la contextualización de los acontecimientos y, en ocasiones, actualiza los datos con resultados de investigaciones internacionales. La variedad de amplificaciones en las notas publicadas por *El País* resulta en la producción de textos donde la procedencia de agencias es casi irreconocible. Sin embargo, en los textos traducidos más apegados a la información fuente es posible reconocer que los extensos segmentos incorporados consideran novedades del sector económico español.

La nota del 3 de mayo de 2010 servirá para ejemplificar distintas modalidades de la amplificación en la traducción de las notas informativas. Al tratarse de la primera ocasión en que los tres periódicos publicaron información sobre la crisis del euro<sup>311</sup>, la redacción de los medios prefirió señalar que el material fuente provenía de un conjunto de agencias con corresponsales en Europa que permitirían analizar todas las aristas del tema. Sin embargo,

---

<sup>311</sup>Cabe mencionar que la redacción de artículos de opinión sobre la crisis del euro comenzó desde el mes de abril de 2010, principalmente en *El País*. Sin embargo, fue hasta el mes siguiente que la información concreta del tema empezó a circular en la prensa en español con sustento en las notas de agencia traducidas.

el cotejó reveló que los párrafos que conformaron la nota publicada ese día en cada diario corresponde casi en su totalidad, salvo la amplificaciones que se comentaran, a la nota de Reuters titulada “EU, IMF agree \$147 billion bailout for Greece”<sup>312</sup> del 2 de mayo de 2010.

El TF consta de 27 párrafos divididos en tres secciones<sup>313</sup>. En la primera parte se describen las acciones de los líderes de la zona euro y en especial del gobierno alemán para apoyar, después de constantes negativas, el plan de ayuda para Grecia. A partir del doceavo párrafo, la Comisión Europea y el titular del Banco Central Europeo, Jean-Claude Juncker, proponen y comparan medidas de austeridad adoptadas en otros países en situación similar. El último grupo de párrafos se concentra en la planeación de Papaconstantinou, ministro de finanzas griego, para evitar que la economía de su país se colapse por completo.

Los tres textos meta respetan el contenido informativo propuesto por Reuters, sin embargo, cada diario modificó el orden de los párrafos e insertó datos en función de los aspectos que consideraron más relevantes para su auditorio. Los dos periódicos mexicanos ahondaron en detalles en el párrafo que aborda la reducción de la deuda griega, como se muestra a continuación:

---

<sup>312</sup> La autoría de esta nota, cuyo enfoque me permitió identificar elementos de la regla de la polifonía periodística con anterioridad, varía en cada diario asignándose de la manera siguiente: *La Jornada* (Reuters, AFP, Notimex,DPA), *El Universal* (Reuters, EFE y AP), *El País* (corresponsal en Bruselas, Ricardo Martínez de Rituerto con información de Reuters y EFE). Todas las notas se publicaron el mismo día, con la diferencia que el diario español prefirió agregar el encabezado “La primera crisis del euro” y reformular gran parte del contenido de la nota para adaptarlo al auditorio de ese país.

<sup>313</sup> En el TF, las secciones se diferencian mediante subtítulos de la manera siguiente: párrafos 1-11, sin diferenciación; párrafos 12- 22 se agrupan bajo “Stop contagion” y párrafos 23-27 corresponden al apartado “Collapse or salvation”. Mientras *La Jornada* prefiere segmentar la información en dos, *El Universal* respeta las tres secciones con subtítulos que varían del TF, pero representan la idea contenida en los párrafos comprendidos. *El País* elimina los apartados del original presentando el contenido sin distinciones.

Reuters, 2 de mayo de 2010	La Jornada, 3 de mayo de 2010	El Universal, 3 de mayo de 2010
“EU, IMF agree \$147 billion bailout for Greece”	“Grecia recibe el mayor rescate financiero, con dura austeridad” <sup>314</sup>	“Aprueban rescate de Grecia por 110mmde” <sup>315</sup>
¶25 In return [of the deal] Athens <i>promised</i> to slash its budget deficit to the EU limit of three percent of GDP by 2014 from 13.6 percent last year.	¶2 Esta <i>será la cuota a pagar por los ciudadanos</i> [de Atenas] para reducir un déficit fiscal de 13.4 por ciento del producto interno bruto actual, a 3 por ciento en 2014.	¶11 A cambio <i>del mayor plan de ayuda financiera internacional reunido hasta ahora para un país</i> , Atenas prometió <i>aumentar impuestos</i> y reducir su déficit presupuestario <i>por un total de 30 mil millones de euros en tres años, equivalente a 11% del PIB</i> , que permitiría disminuir el galopante déficit público de 13.6% a menos de 3% en 2014.
∅	¶3 En términos comparativos, el paquete de rescate para Grecia prácticamente triplicó el que recibió México tras la devaluación del peso en 1995, que fue por 51 mil millones de dólares, y que también tuvo una contraparte de fuerte ajuste social, reducción de gasto público y alza de impuestos. El plan supera cualquier monto de ayuda internacional aprobado anteriormente, inclusive durante la crisis que vivió Argentina en 2001 o durante el <i>crack</i> asiático de los años 90.	

*La Jornada* adopta cierta literalidad en el TM correspondiente al párrafo dos, sin embargo, los pocos elementos que varían repercuten en un cambio mayor. El metonímico Atenas, al que se atribuye en el TF un acto ilocutivo de compromiso, *promised*<sup>316</sup>, se convierte en el TM en el sustantivo plural “los ciudadanos”, obligados a cumplir con una tarifa para disminuir la deuda fiscal del país. Se pasa de una entidad abstracta—Atenas—

<sup>314</sup> Nota publicada el 3 de mayo de 2010, sección de Economía, consultada en archivo físico y accesible en <http://www.jornada.unam.mx/2010/05/03/economia/028n1ec>, recopilada el 8 de mayo de 2012.

<sup>315</sup> Texto publicado el 3 de mayo de 2010, consultado en archivo físico y disponible en <http://www.eluniversal.com.mx/finanzas/79106.html>, recopilado el 8 de mayo de 2012.

<sup>316</sup> Las cursivas ocupadas en los ejemplos que se presentan para el análisis son mías con la finalidad de destacar los fragmentos comentados.

comprometida, a una instancia concreta — los ciudadanos— agentes pasivos que se vuelven víctimas de la situación.

En seguida, el periodista traductor introduce información para explicar, contextualizar y comparar la crisis del euro con otras experiencias ya vividas alrededor del mundo y conocidas por los lectores<sup>317</sup>. Así, la elección del periodista de vincular el paquete de ayuda para Grecia con las inestabilidades económicas de décadas recientes, confirmó la tendencia de los medios del continente americano a considerar que “esta debilidad se asociaba precisamente con los países en desarrollo, pero no con la vieja Europa, siempre tan culta y sofisticada”<sup>318</sup>, por lo cual era necesario especificar las dimensiones de una crisis sin precedentes desde la creación de la Unión Europea.

En contraparte, *El Universal* recurre a la amplificación para cuestiones financieras más específicas. Cuando el diario comenzó a publicar las notas sobre la crisis del euro, los temas que circulaban en sus páginas estaban relacionados con la expectativa de crecimiento económico que tendría México y las opciones ante la ley antiinmigrantes en Estados Unidos. Por ello, la noticia quedó concentrada en la sección de finanzas donde el lector a menudo sigue los movimientos de los índices y datos bursátiles.

---

<sup>317</sup> Para el auditorio mexicano, la devaluación del peso frente al dólar representa una referencia clara de las posibles consecuencias de la inestabilidad económica. Resulta interesante que en un estudio sobre la cobertura mediática de la crisis, las referencias aquí utilizadas sean las más recurrentes, debido a que “les tocó a los ciudadanos mexicanos pagar el costo de lo que básicamente es una póliza de seguro para estabilizar el sistema financiero mundial. Si se nos permite diríamos que no sólo a México, sino a la franja de ‘países emergentes’, dado que un aumento de la tasa de interés impuesto a México condujo directamente a tasas de interés más altas en todo el Tercer Mundo”, Rodolfo López, Nahuel Odonne y Carolina Von Oertel, “Crisis financieras internacionales y mercados emergentes”, en *Contribuciones a la Economía*, noviembre de 2003, <http://www.eumed.net/ce/nahuel-crisis.htm>, consultado el 29 de abril de 2013.

<sup>318</sup> Miguel Otero Iglesias, “La crisis del euro vista desde fuera: Pesimismo unipolar estadounidense frente a optimismo multipolar de los emergentes”, *ARI* 130 (2010), *Economía internacional*, Real Instituto Elcano, [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0/ARI130-2010\\_Otero\\_Iglesias\\_crisis\\_euro\\_pesimismo\\_unipolar\\_optimismo\\_emergentes.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0/ARI130-2010_Otero_Iglesias_crisis_euro_pesimismo_unipolar_optimismo_emergentes.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0), consultado el 29 de abril de 2013.

En general, la nota en *El Universal* se apega más al TF. La estrategia del periodista traductor consiste en respetar los conectores propuestos en el TF, así como la estructura de la oración conservando el mismo sujeto y subordinación sintáctica de los componentes del párrafo. A partir del “armazón” de la nota es posible identificar que la introducción de elementos funciona para recopilar actualizaciones de datos económicos y valoraciones mediáticas sobre el acontecimiento. Por una parte, la adición de frases como “el mayor plan de ayuda financiera reunido hasta ahora para un país” y “aumentar impuestos” se debe a la intención del periodista a situar el contenido en un marco informativo económico.<sup>319</sup> Por el otro, la especificidad de las cifras, no presentes en el TF, procede de diferentes análisis financieros que circularon en los medios internacionales durante el primer día de producción discursiva sobre la crisis del euro<sup>320</sup>. Así, los fragmentos que se incluyen en el TM dejan entrever que los periodistas eligen divulgar, mediante la traducción de las notas de agencia, información que en primera instancia tiene en mente a un lector versado en el ámbito financiero.

La manera en que *El País* reformula e integra la información más reciente dificulta en ocasiones reconocer el TF. Sin embargo, el cotejo entre periódicos de la misma nota en mayo de 2010 revela que para el diario español es importante mencionar las medidas que el gobierno alemán tomará para colaborar con el plan de rescate a Grecia. Cabe destacar que en el primer periodo del análisis, el país germano prevalece como modelo de una nación estable, cuyas decisiones siempre beneficiarán a la economía de la zona euro. Asimismo, el

---

<sup>319</sup> Como se explicó en el capítulo sobre la mediatización del contenido informativo, el periodista tiende a enmarcar los géneros de agencias con aspectos que contribuyen a conocer las causas, consecuencias y valoraciones de los acontecimientos económicos, tal como sucedió con la crisis del euro.

<sup>320</sup> Al tratarse de una noticia de gran relevancia a nivel internacional, la sección de información económica de *El Universal* recurrió con mayor frecuencia a la lectura de informes bursátiles y al levantón de la prensa internacional, por lo que es común encontrar este tipo de amplificaciones en las notas que conforman el corpus de la investigación.

diario incorpora la mirada de los dirigentes españoles para concientizar a los ciudadanos de la participación en la crisis, no como observadores sino como miembros activos del acontecimiento.

Reuters, 2 de mayo de 2010	El País, 3 de mayo de 2010
“EU, IMF agree \$147 billion bailout for Greece”	“Un rescate de 110 millones”
¶2 After weeks of tough talk and procrastination due to fierce public opposition to handouts for the Greeks, German Chancellor Angela Merkel finally threw her full support behind the EU/IMF package, vowing to fight for parliamentary approval by Friday. Ø	¶8 <sup>321</sup> Después de casi tres meses de dar largas al plan de ayuda, con la Alemania de Angela Merkel en la vanguardia de la resistencia, la canciller prometió trabajar con intensidad para que el plan sea aprobado <i>cuanto antes</i> por el Parlamento. <i>Berlín contribuirá con unos 22.000 millones de los 80.000 millones europeos. La ministra de Economía española, Elena Salgado, evaluó la aportación española en 9.792 millones para los tres años y aventuró que será aprobada por decreto ley el propio día 7, el de la cumbre del Eurogrupo.</i>

La primera parte del párrafo permite encontrar correspondencias parciales entre textos fuente y meta. El TM rescata a Angela Merkel en su posición de dictaminadora y modifica, una vez más, los valores temporales pasando de la especificidad del día laboral en que se aprobará la propuesta, *Friday*, a una frase adverbial como “cuanto antes” para expresar un futuro cercano algo vago. Así, la información que el diario integró al TM contribuyó a contextualizar la nota para un entorno europeo, pues mantuvo actualizada la cantidad de euros que se invertirían en el rescate e integró datos específicos del contexto español, así como previsiones no consideradas al momento de redactar el TF en Reuters.

---

<sup>321</sup> La nota consultada en archivo físico difiere de la versión electrónica en cuanto a la organización de párrafos, disponible en [http://elpais.com/diario/2010/05/03/economia/1272837601\\_850251.html](http://elpais.com/diario/2010/05/03/economia/1272837601_850251.html), recopilada el 8 de mayo de 2012.

## 1.2 La elisión

La *elisión* resulta un recurso frecuente de la traducción periodística, ya que más allá de considerar sólo las cuestiones de espacio, la publicación de la nota involucra descartar algunos de los elementos presentes en el TF, que se consideran poco relevantes para el nuevo marco comunicativo, con lo cual el TM se adecua a las normas de la cultura meta. En términos generales, al no formular elementos presentes en el TF, la elisión se opone a la amplificación.<sup>322</sup> Su empleo suele ser más frecuente en los géneros periodísticos informativos que en otro tipo de producciones incluidas en las páginas de los diarios<sup>323</sup>.

Para los fines de esta investigación, la contraposición entre estas técnicas de traducción permite comparar también los dos periodos de estudio, pues a diferencia de la amplificación, la elisión se presenta con mayor incidencia en diciembre de 2011. Las funciones que desempeña la omisión de partes del contenido informativo varían conforme a los diarios, aunque en ocasiones pudiera reconocerse una tendencia que unifica los criterios de la prensa mexicana aquí analizada, los cuales difieren de los usos del diario español.

*La Jornada* mantiene una correspondencia de párrafos casi uno a uno en la mayoría de las notas de diciembre de 2011. Las diferencias en la disposición del contenido informativo son más visibles en las notas procedentes de AFP que en Reuters, por lo cual se puede identificar la elisión de pequeños fragmentos que en ocasiones no modifican el sentido del texto en su totalidad, pero muestran cómo las prioridades de información se

---

<sup>322</sup> Véase Amparo Hurtado Albir, *op.cit.*, p.270.

<sup>323</sup> Para Hernández Guerrero, en un principio la distinción entre elidir contenido de las notas de agencia y omitir partes de los textos fuente en otras producciones, como pudieran ser los artículos de opinión, se debía a que en la mayoría de las ocasiones las demás variedades textuales se modifican en función de motivos de espacio y no tanto por cumplir una nueva función en la cultura meta. Sin embargo, en sus investigaciones posteriores, así como en otros análisis recientes, se ha mostrado que los motivos para eliminar fragmentos en ambos géneros periodísticos también pueden depender de la política de traducción y de la línea editorial de los diarios. Cf. María José Hernández Guerrero, *art. cit.*, pp. 132 -135 y, de la misma autora, “La traducción en la prensa: los artículos de opinión”, en Ester Morillos y J.P. Arias, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp.319-501.

modificaron a lo largo del desarrollo de la crisis. Veamos la nota del 26 de diciembre de 2011, donde el único párrafo que no se tradujo de manera casi literal, muestra breves elisiones en su versión traducida.

Reuters, 25 de diciembre de 2011	La Jornada, 26 de diciembre de 2011
“Schaeuble vows to push for financial transaction tax”	“Alemán Schaeuble promete impulsar impuesto a negocios”
¶10 <i>The EU's executive</i> European Commission formally adopted plans in September for a financial transaction tax, which will need unanimous approval from EU states. <i>Under the plan, stock and bond trades would be taxed at the rate of 0.1 percent, with derivatives at 0.01 percent.</i>	¶10 En septiembre, ∅ la Comisión Europea adoptó formalmente planes para un impuesto a las transacciones financieras que necesitará la aprobación unánime de los estados de la UE.

Para el segundo periodo de estudio, la importancia de la participación alemana en el rescate de la zona euro era irrefutable. La omisión del cargo que sustenta la Comisión Europea, como brazo ejecutivo del entonces grupo de 27 países,<sup>324</sup> no conlleva un cambio mayor, aunque podría disminuir la autoridad que se confiere a esta institución y banalizar su presencia entre una gran cantidad de organismos participantes. La segunda parte que se omite, con datos “duros” económicos, corresponde a la diversificación de la información a un *auditorio diverso*<sup>325</sup>, pues el lector ya está familiarizado con el tema y reconoce los componentes que se mencionan más a menudo en las notas, por lo cual el contenido informativo abre sus expectativas de alcance a un grupo heterogéneo que podría tener acceso a la información ya presente en diversas secciones del diario.

Para *El Universal*, las elisiones se presentan no sólo en la oración, sino también a nivel de párrafo. En la nota “Semana de decisiones dentro de la Zona Euro”, del 4 de

<sup>324</sup> Con la reciente integración de Croacia a la Unión Europea, el 1 de julio de 2013, el número de miembros asciende a 28 países.

<sup>325</sup> Cfr. Ruth Amossy, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, 2006, p.59, donde la autora define al *auditoire composé* como aquel que está constituido por grupos distintos e incluso opuestos, o bien que no presenta características que los distinguan entre sí.



diciembre de 2011, después de comentar las medidas que diferentes países pondrían en marcha como resultado de los acuerdos previos entre los miembros, destaca la omisión de todo un párrafo y en el que sigue la elisión de un discurso referido. En el párrafo previo al contenido omitido se afirma que los dirigentes de los países más afectados por la crisis (Italia, Grecia y España) deberán demostrar su compromiso para imponer medidas de austeridad que favorezcan la recuperación de sus inversores.

Reuters, 3 de diciembre de 2011	El Universal, 4 de diciembre de 2011
“Decision time for EU, with euro’s future at stake”	“Semana de decisiones dentro de la Zona Euro”
¶10 A convincing show of political determination to stand behind the euro and surmount the crisis through closer euro zone integration could prompt the ECB to do more to support Italian and Spanish bonds, cementing that reversal of market sentiment.	∅
¶11 It all comes down to what the ECB does, and whether political leaders produce a sufficiently convincing plan <i>to give the ECB a basis to intervene,</i> ” a senior EU government source said, speaking on condition of anonymity to respect the independence of the Central Bank.	¶10 “Todo se reduce a lo que hace el BCE y a si los líderes políticos producirán un plan convincente”. ∅

En el párrafo previo al contenido omitido, se afirma que los dirigentes de los países más afectados por la crisis (Italia, Grecia y España) deberán demostrar su compromiso para imponer medidas de austeridad que favorezcan la recuperación de sus inversores. La estructura del TM se asemeja a una especie de compendio de las disposiciones de los países para tratar de encontrar una solución a la crisis, por lo cual la omisión del párrafo 10 del TF otorga cierta congruencia y circularidad a la nota. Sin embargo, al omitir tanto el párrafo mencionado como al enunciador del discurso referido que sigue, la cita entrecomillada del TM queda desprovista de toda contextualización y deja de tener en gran medida la función de veracidad de los hechos que en un principio determina la incorporación de discursos

referidos en las notas informativas. De igual manera, al omitir también parte de lo enunciado, “to give the ECB a basis to intervene”, pareciera que la formulación de un plan convincente por parte de los líderes europeos no guarda relación alguna con la posible participación del BCE en la solución de la crisis en su calidad de entidad financiera independiente. Con estas omisiones, *El Universal* deja en claro que la crisis del euro no es un asunto que debiera tomarse a la ligera, pero también incurre en un panorama desolador de los miembros de la zona euro, información no del todo verídica.

Como ya se mencionó, las notas de agencia en *El País* están sujetas a un mayor grado de manipulación y reformulación que en los diarios mexicanos. Gran cantidad de textos fuente se pierden en la redacción que el corresponsal realiza y tanto las elisiones como las omisiones de contenido informativo son tan numerosas que podría dudarse de un proceso de traducción. No obstante, la última nota publicada en ese diario sobre el tema, en el segundo periodo de estudio, muestra rasgos que lo identifican como un texto traducido.

Reuters, 25 de diciembre de 2011	El País, 26 de diciembre de 2011
“IMF's Lagarde warns global economy threatened”	“Lagarde critica los resultados de la cumbre europea para salir de la crisis”
¶4 <i>The debt crisis, which continues into 2012 after a European Union summit on December 9 only temporarily calmed markets, "is a crisis of confidence in public debt and in the solidity of the financial system," she said.</i>	¶4 ∅ Lagarde considera que las turbulencias que sufre la eurozona se explican por "la crisis de confianza en la deuda pública y en la solidez del sistema financiero".
¶6 “The December 9 summit wasn't detailed enough on financial terms and too complicated on fundamental principles," said Lagarde.	∅
¶9 Lagarde added: "National parliaments grumble at using public money or the guarantee of their state to support other countries. Protectionism is in the debate, and everyone for themselves is winning ground." She did not specify which countries she was referring to.	∅

A partir del título es posible identificar que la directora del Fondo Monetario Internacional, Christine Lagarde, asumirá el papel de voz principal que permea el cuerpo de la nota. El TM omite tanto la introducción del párrafo 4, donde se habla de una crisis inminente a largo plazo, como el párrafo 6 en el que Lagarde contempla la falta de congruencia entre las bases discutidas en la cumbre reciente y las necesidades financieras del momento. Asimismo, se elide la crítica a las políticas monetarias de países proteccionistas que se comenta en el párrafo 9. En ocasiones, la estrategia de omisión del diario no sólo depende de las elecciones del traductor, puesto que el contenido informativo que se publicará en cada edición de *El País*, en caso de crisis económicas y revueltas políticas, pasa por el filtro del editor jefe quien da la palabra final de lo que el lector español recibirá como noticia. Por ello, muchas veces el periodista traductor puede llegar a desconocer su propia producción una vez publicado el texto y se ve constreñido a la política de traducción del diario, el cual privilegió una mirada optimista de la crisis y elidió los fragmentos donde se preveían severas medidas de austeridad<sup>326</sup>.

## **2. Desplazamiento, sustitución y simplificación**

Las notas informativas traducidas— sobre todo las que proceden de dos agencias— se someten a rescrituras donde los segmentos que mantienen mayor correspondencia con el TF tienden a considerarse como las partes más veraces. Al menos en prensa, “la traducción se muestra como tal, no esconde sus relaciones de dependencia, mientras que la paráfrasis da indicios del discurso que le da origen, pero pretende la autonomía”<sup>327</sup>. Por ello, la

---

<sup>326</sup>En entrevista con miembros de la escuela de periodismo de *El País*, el 8 marzo de 2013. Con tales decisiones, podría especularse sobre el propósito del diario en eliminar toda duda en cuanto a la falta de apoyo de otros miembros de la zona euro que ya se habían mostrado solidarios con España.

<sup>327</sup> Danielle Zaslavsky, “¿Es la paráfrasis una estrategia de traducción?, (en prensa) en *Discurso, teoría y análisis* 32, 2012, p.101.

distinción entre traducción y paráfrasis es casi imperceptible si se les define sólo por aspectos textuales, pues interviene tanto el dispositivo enunciativo que determina su producción como la función argumentativa que desempeña cada una en el texto.

Para su clasificación, que no pretende ser prescriptiva para determinar si se trata estrictamente de traducción o de paráfrasis, ocuparé tres aspectos que se le confieren a la paráfrasis y que complementan las estrategias de traducción analizadas con anterioridad en este capítulo. Por un lado, Fuchs propone el *desplazamiento* y la *sustitución*, entre varias operaciones parafrásticas<sup>328</sup>. El primero consiste en el cambio de posición de un elemento de la cadena textual; la segunda plantea el reemplazo de un elemento, por lo general temático o verbal, por otro. Tales procesos suelen actuar en conjunto en la cadena de componentes que constituyen el texto. Por el otro, Blum-Kulka y Levenston aportan una amplia visión de la *simplificación*<sup>329</sup>, la cual permite identificar modificaciones en la estructura interna de las notas traducidas al evitar ciertas construcciones para facilitar la lectura y favorecer la captación del auditorio.

Si bien en un inicio llegué a contemplar la posibilidad de encontrar gran cantidad de modificaciones en las notas que conforman el corpus de la investigación, en realidad el porcentaje que contiene procedimientos de reorganización del TF es reducido. En los diarios mexicanos el camino de la literalidad a la paráfrasis coincide con los dos periodos de comparación, es decir que para diciembre de 2011 el periodista contaba con mayor margen de libertad para elegir la organización del cuerpo de la nota. Por ello, la traducción convive con la paráfrasis distinguiendo el empleo del discurso referido, en traducción literal

---

<sup>328</sup> « Paraphrases prédictives et contraintes énonciatives », en Gabriel Bès y Catherine Fuchs (coords.), *Lexique et Traduction*, Larousse, Paris, pp.159-161.

<sup>329</sup> Shoshana Blum-Kulka y E. Levenston, “Universals of lexical simplification”, en C. Faerch y G. Kasper (eds.), *Strategies in interlanguage communication*, Londres, Longman, pp.119-140.

o cuasi literal, a diferencia del resto de la nota donde la posibilidad de reformulación es mayor.

La estrategia de *La Jornada* muestra las tres operaciones propuestas para el análisis de la paráfrasis y su distinción argumentativa con la traducción. El 6 de diciembre de 2011, el diario publica la nota “Pactan Alemania y Francia para evitar que explote la zona”, cuyas fuentes son Reuters y AFP<sup>330</sup>, donde se informa sobre la participación de estas potencias europeas para la toma de decisiones en los instrumentos de control financiero. El TM cuenta con 17 párrafos divididos de la siguiente manera conforme a su contenido temático:

-párrafos 1 a 11, opinión del presidente francés Nicolás Sarkozy y la canciller alemana Angela Merkel sobre las propuestas para paliar la crisis y la importancia de la unión del eje franco-alemán como motor de la zona euro.

-párrafos 12 a 15, descripción de la normatividad que se propone incluir en las constituciones de los miembros de la UE y sus posibles consecuencias.

-párrafos 16 y 17, Merkel, con el apoyo de Sarkozy, rechaza los eurobonos para resolver los problemas de endeudamiento de los países más afectados por la crisis.

Así, en el ejemplo siguiente que corresponde al párrafo 3 en ambos textos, vemos la manera en que se inserta el punto de vista de Sarkozy y Merkel en el cuerpo de la nota.

AFP, 5 de diciembre de 2011	La Jornada, 6 de diciembre de 2011
<p>¶3 « L'accord franco-allemand est le plus complet » possible, a commenté M.Sarkozy, « nous voulons pour l'essentiel que les dérèglements qui ont conduit à la situation (actuelle) ne puissent en aucun cas se reproduire ». « Il faut surtout reconquérir la confiance des marchés », a renchéri Mme Merkel</p>	<p>¶3 “El acuerdo francoalemán es el más completo” posible, dijo Sarkozy, antes de agregar que “queremos que los desarreglos que han conducido a la situación (actual) no puedan reproducirse en ningún caso”. “Hay que reconquistar sobre todo la confianza de los mercados”, dijo por su parte Merkel.</p>

<sup>330</sup> La nota se encuentra en el archivo de Reuters como “S&P piles pressure on Franco-German EU budget plan”, mientras la AFP la titula « Paris et Berlin veulent un « nouveau traité » européen et des « sanctions automatiques » », ambas del 5 de diciembre de 2011.

El periódico encuentra en el discurso referido traducido una manera de legitimar el contenido informativo sin estar sujeto a ediciones o modificaciones, pues incluso la posición de las comillas se respeta tal y como se presenta en el TF. Por el contrario, el párrafo siguiente, aparte de mostrar como el tema se diversifica en la nota, permite un acercamiento a los diferentes procesos que se proponen como inherentes a la paráfrasis.

Reuters, 5 de diciembre de 2011	La Jornada, 6 de diciembre de 2011
<p>¶30 That <i>would reverse</i> the current system <i>where a majority of states</i> must vote to launch a disciplinary procedure.</p> <p>¶31 It would also <i>enshrine</i> a <i>budget-balancing rule in national constitutions across the eurozone</i>, although they gave no detail of the proposed wording.</p>	<p>¶14 <i>Actualmente</i>, una mayoría de países debe votar <i>si</i> se lanza un procedimiento disciplinario contra los países en falta. Las modificaciones <i>obligarían</i> además a los países a <i>imponer</i> en sus constituciones la <i>obligatoriedad</i> de equilibrar el presupuesto. ∅</p>

Como podemos observar, se busca adaptar el TF a las convenciones periodísticas de la lengua meta<sup>331</sup> mediante varias simplificaciones. El complemento introducido por el adverbio relativo de lugar “where a majority of states”, del párrafo 30 de Reuters, se convierte en sujeto, es decir que “una mayoría de países” cambia su papel discursivo en el TM. Asimismo, la sustitución del verbo modal *would*, en pospretérito, por la conjunción “si” y la elección de mantener los demás verbos en presente del indicativo en la primera oración, contribuyen a formar una construcción hipotética conforme a una de las estructuras más socorridas para este fin en la lengua meta. La integración del párrafo 31 de Reuters en una sola sección en la lengua meta, permite identificar la manera en que el contenido proposicional también se simplifica al pasar del uso de un verbo propio del ambiente legal,

---

<sup>331</sup> Si bien los periódicos mexicanos no cuentan con un libro de estilo o una publicación de cabecera, en las redacciones de los diarios se comenta que en la mayoría de los casos se prefiere una formación SVO (sujeto, verbo, objeto) para facilitar la lectura, sobre todo en inicio de párrafo.

como es *enshrine*<sup>332</sup> para traducir la idea de un conjunto de reglas o normas, por un verbo con valor deóntico como es “obligar”. Para conferirle mayor peso a la puesta en marcha de las imposiciones, el TM utiliza tres términos para subrayar el carácter obligatorio de las medidas—*obligarían, imponer, obligatoriedad*. De esta manera, la paráfrasis conduce a una “serie de evasiones”<sup>333</sup> de contenido, así como simplificaciones léxicas y gramaticales, donde cada decisión por hacer más accesible la comprensión del lector puede repercutir en sobreexplicaciones y reiteraciones no del todo necesarias.

En *El Universal* y *El País*, la identificación de alguno de los procesos de paráfrasis se convierte en una tarea aún más azarosa, por lo cual las notas del segundo periodo suelen componerse por secciones de extensa reformulación y partes de traducción cuasi literal con algunas amplificaciones y elisiones que complementan la información para el auditorio mexicano y español. En realidad, podría llegar a concluirse que, en las notas informativas, traducción y paráfrasis se distinguen ante todo por su función argumentativa<sup>334</sup>.

---

<sup>332</sup>“Formal, to officially record something such as an idea or principle in a document so that it cannot be ignored”, *Macmillan Dictionary*, s.v. “enshrine”.

<sup>333</sup> Cfr. Blum-Kulka y Levenston, *art cit.*, p.124 y *passim*.

<sup>334</sup> Cfr. Danielle Zaslavsky, *op.cit.*, p.99.

➤ *Estrategias de traducción de las notas informativas en torno a la crisis del euro*

	EL UNIVERSAL	LA JORNADA	EL PAÍS
<b>TENDENCIAS GENERALES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Respetan la autoría de la información y dan crédito a agencias.</li> <li>• En diciembre de 2011, los titulares guardan relación con el cuerpo de la nota y difieren de los propuestos en los textos fuente.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se adjudica la autoría al periodista encargado de traducir y estructurar la nota.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conserva gran parte de los mecanismos de cohesión del TF. Sin embargo, puede modificarlos en el TM para aproximarlos al sistema receptor.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiende a cambiar el uso de conjunciones y adverbios, principalmente en las notas procedentes de Reuters.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dentro de su manual de estilo se incluyen consideraciones sobre privilegiar el empleo de las conjunciones “y” y “porque” para favorecer la fluidez del TM.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los conceptos económicos suelen presentarse mediante acepciones menos especializadas para acercar al lector al TM.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los términos financieros tienden a presentarse acompañados de explicaciones hasta lograr su divulgación en notas posteriores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sólo se traducen los aspectos que refieran a la situación monetaria por la que pasa España. En ocasiones, publica glosarios quincenales con las acepciones más recurrentes en las notas.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En mayo 2010, la intervención de las fuentes se presenta en el orden propuesto en el TF.</li> <li>• En diciembre 2011, se incluyen comentarios de especialistas que tienden a llegar a la redacción del diario ya traducidos o estar escritos en español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Correspondencia casi linear entre las citas del TF y TM.</li> <li>• Los editores se encargan de asignar los diferentes verbos que introducen las citas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La integración de las citas depende de la elección de los editores y pueden sufrir modificaciones de extensión y contenido en el TM.</li> </ul>



	<b>EL UNIVERSAL</b>	<b>LA JORNADA</b>	<b>EL PAÍS</b>
<b>DISCURSO REFERIDO Y CONSTRUCCIÓN DE ACTORES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Correspondencia uniforme entre las designaciones de los actores propuestas por las agencias y el TM.</li> <li>•Se privilegia la visión estadounidense sobre la crisis, por lo cual la presencia de los discursos de Obama es recurrente.</li> <li>•Los verbos utilizados para referir el discurso de los actores suelen traducirse sin modificaciones, conforme a lo propuesto en el TF.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pluralidad de enunciadores, donde se incluye la opinión de la sociedad civil afectada por la crisis.</li> <li>•En diciembre de 2011, se concentra la atención en los mandatarios de Alemania, Francia y Estados Unidos.</li> <li>•Los mecanismos de inclusión y exclusión de actores varían en cada periodo analizado. En mayo 2010, se integra un conglomerado de visiones sobre el tema, mientras que en diciembre 2011, se privilegia la voz de expertos y mandatarios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•La designación de actores no sigue las líneas protocolarias, por lo cual suelen presentarse sin estar acompañados del cargo que ostentan.</li> <li>•Se excluyen las voces lejanas a la realidad europea. Es decir, no se encuentran indicios de la comunicación que estableció el mandatario estadounidense con sus homólogos europeos durante la crisis del euro</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Rara vez se modifica la deixis del TF en el TM.</li> <li>•Las alteraciones en el discurso referido originan diversos efectos de sentido producidos por la falta de precisión de los deícticos elegidos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conserva una correspondencia casi literal con los deícticos del TF.</li> <li>• Las modificaciones tienden a pluralizar las propuestas del TM, pero no recurre a opciones que no estén en él incluidas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Las variaciones en los deícticos provocan cambios en cuanto a la adjudicación de los problemas económicos. Con frecuencia, las decisiones tomadas para paliar la crisis pertenecen al eje francoalemán y los problemas a los demás países endeudados.</li> </ul>

	EL UNIVERSAL	LA JORNADA	EL PAÍS
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	<b>AMPLIFICACIÓN</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incluye información que favorece la contextualización de los acontecimientos.</li> <li>• En ocasiones, actualiza los datos proporcionados por agencias con resultados obtenidos en investigaciones internacionales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ofrece explicaciones y analogías entre la situación europea y la mexicana en momentos de crisis económica.</li> <li>• Añade información sobre hechos recientes similares en los que intervienen potencias económicas como Estados Unidos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poca claridad de la procedencia de los textos debido a la gran cantidad de segmentos incluidos para esclarecer la posición española ante la crisis.</li> <li>• Integra opiniones de mandatarios y consejeros españoles sobre los medios para evitar la restricción de crédito español.</li> </ul>
	<b>ELISIÓN</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las pocas omisiones que pueden identificarse corresponde a datos económicos, como porcentajes e índices bursátiles, que podrían pensarse que no están al alcance de la comprensión de un lector lego.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presenta omisiones a nivel de oración y de párrafo.</li> <li>• El contenido que no se incluye en el TF, como las soluciones propuestas por varios mandatarios europeos, puede ocasionar que el lector obtenga una versión aún más desesperanzadora de la crisis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El filtro del editor actúa en la eliminación de contenidos que no correspondan a la política del diario, la cual privilegió una versión optimista de la crisis.</li> <li>• Se eliminan referencias a las incongruencias entre gastos públicos españoles y la crisis.</li> </ul>
PARÁFRASIS	<b>DESPLAZAMIENTO, SUSTITUCIÓN Y SIMPLIFICACIÓN</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En los diarios se presentan secciones extensas de reformulación que dificultan la diferenciación entre traducción y paráfrasis.</li> <li>• Las operaciones que componen a la paráfrasis comparten muchos elementos definitorios con la traducción. Por ello, toda distinción depende de la función argumentativa que la paráfrasis desempeña ante la función informativa de la traducción.</li> <li>• <i>La Jornada</i> aporta uno de los pocos materiales donde la paráfrasis puede perfilarse con mayor detalle.</li> </ul>		

## CONCLUSIÓN

### *Información globalizada, acontecimiento y traducción*

Los diarios ofrecen diferentes productos donde se construye el acontecimiento. En el mundo globalizado de hoy, son las agencias nacionales e internacionales de noticias las que determinan en gran parte las agendas de los diarios. Sin embargo, los periódicos moldean según sus necesidades el material ofrecido por las agencias. La clasificación de los textos informativos en estos medios se encuentra en constante renovación, por lo cual la cobertura de un acontecimiento puede llegar a modificar los paradigmas de lo que se consideraría como nota, ampliando su extensión o disminuyendo su impacto conforme a las exigencias de la actualidad informativa.

En el caso de un movimiento económico, político y social como es una crisis, la circulación de la noticia a nivel internacional propicia tender un vínculo entre globalización y traducción. Si bien la difusión sobre un tema de interés internacional implica un proceso de filtraje e interpretación, el tamiz mayor se lleva a cabo en el proceso de traducción en el cual se define la política que cada medio tiene para controlar la calidad y cantidad de los textos en la lengua meta. De esta manera, las agencias internacionales de noticias se conforman como espacios de traducción abiertos a los requerimientos de los medios, del acontecimiento y de la globalización informativa.

### *Agencias internacionales de noticias: prensa y traducción*

Si Reuters, AFP y DPA se han consolidado como las principales agencias en el ámbito internacional, no es sólo por la seriedad de su información, sino también por su labor de traducción. El empleo del material de agencias, considerado como información en “estado puro”, se consolidó como una constante durante la crisis del euro en *El Universal*, *La*

*Jornada* y *El País*. Sin embargo, la manera en que cada periódico decidió traducir, incorporar o incluso reformular los puntos propuestos por las fuentes en cada texto varió en y entre mayo de 2010 y diciembre de 2011.

Como punto común entre los periódicos de estudio destaca que la mayoría de las notas tuvieron por fuente Reuters y por ende, el inglés fue la lengua predominante. Para los fines de esta investigación, también figuran otras notas cuya autoría pudo rastrearse y confirmarse, como son algunas notas procedentes de la AFP, en francés y en ocasiones también en inglés, con lo cual la muestra logró ser más representativa y afín a los intereses de constitución del corpus. El resultado del conteo de las notas sobre el tema, que no pretendió ser exhaustivo sino exploratorio, reveló porcentajes que podrían permitir inferir que al tratarse de un acontecimiento narrado en su mayoría a partir de la producción de agencias, la traducción y publicación de este contenido favorece las estrategias de captación de los medios, a la vez que legitima la veracidad del contenido informativo.

A pesar de la falta de un manual explícito de convenciones periodísticas en las redacciones de los diarios mexicanos de estudio, mediante entrevistas y recopilación de artículos sobre el tema, se constató que las estrategias de traducción elegidas por los periodistas obedecen, en términos de Toury, a *normas preliminares*. Por el contrario, *El País*, que sí cuenta con una tradición estilística explícita hace mayor hincapié en una política de traducción donde el proceso de edición también es inherente a la tarea del corresponsal, quien a menudo es el responsable de la traducción de las notas de agencia.

### ***El periodista traductor, piedra angular de la divulgación informativa***

En términos generales, los encargados de la traducción de notas informativas suelen ser los mismos periodistas que cuentan con la formación académica del área de especialización,

por ejemplo en economía, facilitando la comprensión del tema mediante explicitaciones o adaptaciones al contexto de la cultura meta. Para él, el trabajo de traducción es inherente a la profesión misma. Sin embargo, cuando se le cuestiona sobre su anonimato e invisibilidad social en el medio, la respuesta deja entrever que algunas estrategias de traducción no son ajenas al desempeño cotidiano del periodista inmerso entre dos lenguas:

“In news, I don’t know to which extent (translation) is so invisible, because we are directly transforming a reality that comes from a different context for a public whose characteristics we believe we know. I think that in many cases the journalistic sense of the translator prevails. As translator, there isn’t the freedom to reelaborate everything in a text, but certain nuances can be added, even important ones”.<sup>335</sup>

La tarea del periodista traductor se constriñe también al tiempo y al espacio designados para cada edición del diario. La particularidad de la traducción periodística permite vislumbrarla como una nueva especialidad de traducción, por lo cual el periodista puede posicionarse a partir de un enfoque de lo que su labor representa para el medio donde trabaja. Así, *El Universal* ve en el traductor de prensa, especializado en cuestiones financieras, una función divulgadora que integra el contenido de la nota de una manera coherente y ordenada. Sin embargo, no siempre respeta su tarea de divulgación, lo que se puede observar en la traducción del léxico propiamente económico<sup>336</sup>.

*La Jornada* tiene claro que la función del periodista prima sobre cualquier intención de esclarecer los términos de un área de especialidad, por ello la traducción de aspectos económicos suele tender a la literalidad con algunas inclusiones de explicaciones entre paréntesis o a la neutralización del término mediante la elección más socorrida en textos paralelos en español. Por su parte, *El País* prefiere ver en el periodista un mediador

---

<sup>335</sup>Esperança Bielsa, “Translating news: a comparison of practices in news agencies”, en Roberto A. Valdeón (ed.), *Translating Information*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2010, p.46.

<sup>336</sup> Cabe destacar la gama de posibilidades que tuvo lugar en las designaciones de la crisis durante los meses que comprende esta investigación. La integración de conceptos especializados le brindo a este acontecimiento una dimensión divulgadora que favoreció la desteminologización del ámbito económico para acercar al lector a la realidad del momento.

entre la diversidad lingüística y cultural en la cual el corresponsal se encuentra inmerso y la necesidad de la lengua meta de albergar la actualidad económica en sus propios términos y adaptaciones al contexto español. Por todos estos aspectos, el periodista traductor es la piedra angular de la divulgación informativa en prensa, ya que incide no sólo en toda la producción de notas y la edición del contenido de agencias, sino también en la construcción misma del acontecimiento.

### ***Puntos de encuentro entre traducción y periodismo***

En el análisis de nuestro corpus destacan elementos comunes a todos los diarios y consideraciones específicas propias de cada publicación. El primer elemento que define las notas informativas es el título, cuya elección implica estrategias de captación y legitimación que definen el enfoque de cada diario. El desplazamiento del punto de vista entre el TM y el TF se concentró en gran medida en la elección de los actos de habla vinculados a cada dirigente, así como los matices que estos cambios implican como pudo considerarse entre *La Jornada* y *El Universal* con los titulares “Obama pide a Merkel medidas enérgicas” y “Obama habla con Merkel”, respectivamente.

La necesidad de construir un acontecimiento que fuera comprensible para todo tipo de lector también influyó en la estructura de las notas, ocasionando modificaciones en los mecanismos de cohesión entre TF y TM. La decisión de *El País* de favorecer el uso de conectores, diferentes a los propuestos en el TF, obedece a criterios de la redacción que se encuentran definidos en el manual de redacción interna. Sin embargo, las elecciones de los periódicos mexicanos suelen no ser constantes y los pocos casos que se pueden analizar sistemáticamente, por ejemplo en *La Jornada*, muestran que cuando hay una gran cantidad de hechos concatenados se preferirá enlazarlos de manera simultánea que en un conjunto

enlistado de acciones, a pesar de los efectos de sentido que esto ocasione. A partir de los resultados encontrados, me parece pertinente considerar en las redacciones de los diarios la inclusión de pautas más concretas para determinar la manera en que se estructurará el orden de las proposiciones y poder evitar interpretaciones que confieran al acontecimiento una dimensión argumentativa lejana de la propuesta original.

En correspondencia con la naturaleza periodística de los textos, las estrategias de traducción también observan las convenciones de la polifonía periodística para incorporar en el cuerpo de las notas las declaraciones que juzgan relevantes. En *La Jornada*, la organización de las fuentes, la cantidad y la jerarquía de las voces citadas muestran mayor o menor intervención de las políticas del diario y mayor o menor respeto por las adecuaciones a los textos fuente. Por su parte, *El Universal* observa parámetros bien definidos, privilegiando la inclusión de las declaraciones de aquellos actores de mayor relevancia para el acontecimiento, pero sobre todo para el lector mexicano. A diferencia de lo estipulado en los periódicos mexicanos, *El País* se rige una vez más por su *Libro de Estilo*, pero confiere al periodista traductor la responsabilidad y libertad de modificar a su criterio las citas, pudiendo alterar su estructura e introducir comentarios.

### ***Discurso referido y traducción***

Una de las características que resalta a primera vista en las notas informativas es la gran cantidad de citas que alberga el cuerpo de los textos. Los medios impresos legitiman el contenido informativo mediante la integración de fragmentos entrecomillados o en cursivas, muestras de la heterogeneidad enunciativa que en ellos prevalece. En nuestro análisis destacó la posición del periodista para determinar la dimensión argumentativa que

adquieren las notas de agencia al describir a partir de “dichos referidos” el acontecimiento referido, integrando la voz del traductor a este conglomerado polifónico.

Las referencias bibliográficas que contemplan la traducción del discurso referido consideran, como una de las modalidades de transferencia más socorridas, la modificación de deícticos y la posible inclusión de explicaciones sobre elementos referenciales de la cultura fuente. Sin embargo, salvo en contadas ocasiones, los deícticos no sufren tanta modificación. Los datos reunidos en la investigación muestran que dentro de las estrategias de traducción del discurso referido prevalecen dos aspectos de orden distinto: 1) la elección de los enunciadores que se incluirán para el auditorio meta y 2) la manera en que se construye a los actores a partir de los verbos introductorios del discurso referido.

El cargo y posicionamiento político de los mandatarios europeos ante la crisis se convirtieron en una herramienta para la designación de los actores, la cual se modificó con la incorporación de la opinión de Estados Unidos como gran observador mundial. Asimismo, el sistema de correferencia, por ejemplo para denominar a los manifestantes griegos, muestra que cada diario modifica las designaciones presentes en el TF; en parte por la polivalencia de los sustantivos elegidos y en parte por el interés del diario en poner de relevancia u opacar a los agentes involucrados.

En el ámbito periodístico, el discurso referido traducido además de redefinirse en términos de funcionalidad para fines de construcción de un acontecimiento, también integra un enfoque divulgativo. Para ello, el periodista ocupa los fragmentos de discurso referido como instrumento de difusión del conocimiento al validar su posición mediante la evaluación de los expertos. Así, la nota informativa se configura como un punto de reunión entre diferentes prácticas discursivas, pues en ella conviven la traducción, la divulgación y el discurso referido.



### *La crisis del euro: traducción y paráfrasis*

A la luz de la crisis del euro, la traducción y la paráfrasis interactúan tanto en el uso de operaciones y estrategias que las definen, como en la función argumentativa que cada una adquiere en prensa. Como punto de partida, la descripción de las estrategias de *amplificación* y *elisión*, que María José Hernández Guerrero redefine para proponerlas como específicas para la traducción periodística, nos permiten afirmar que la adición de explicaciones y analogías de la situación europea con la mexicana es una tendencia en *La Jornada*; pues cuando *El Universal* agrega información, lo hace para contextualizar al lector y poder incorporar los resultados de su labor de investigación. En cambio, *El País* considera el material de agencias como directriz de la información, pero en ocasiones la cantidad de adiciones y omisiones es tan grande que pareciera un texto que no guarda relación alguna con la fuente. La elisión de elementos también permite identificar que los diarios mexicanos en algunas ocasiones perfilan una visión catastrófica de la crisis del euro, que si bien no es asunto menor, no corresponde a lo propuesto en las notas de agencia.

En cuanto a la paráfrasis, tres son las operaciones que destacan en los pocos textos dedicados a su estudio como estrategia discursiva, a saber; *desplazamiento*, *sustitución* y *simplificación*. La confluencia de las estrategias de traducción y las maneras en que se presenta la paráfrasis en las notas informativas hace pensar que la labor de reformulación a la que el material procedente de agencias se somete hace casi imperceptible los límites entre ambas. Se distinguen más bien por su función legitimadora, en el caso de la traducción y argumentativa, en el caso de la paráfrasis. Así, la necesidad de construir nuevos paradigmas que integren aspectos discursivos y traductológicos para el estudio del contenido informativo en prensa, coincide con la constante renovación y sobreproducción que genera una crisis como acontecimiento mediático, donde los paradigmas se difuminan

entre hechos previos que parecen asemejarle, pero integra nuevas perspectivas que lo definen como único e innovador.

### ***Hacia un estudio ecléctico de la traducción periodística***

La elección de la prensa informativa como parámetro de estudio resulta una fuente de hallazgos que parten, en el caso del acontecimiento en torno al cual se realizó la investigación, de la intervención primordial de las agencias internacionales de noticias y su relación con la prensa mexicana (*El Universal* y *La Jornada*) y española (*El País*). Los resultados de la comparación entre textos de diferente procedencia y lengua nos permite hallar en las notas informativas un entorno textual donde el estudio de estrategias traductológicas, el análisis del discurso y la construcción de la figura del traductor ante su trabajo son entidades en constante renovación que se hacen presentes en la materialidad lingüística de productos dignos de análisis y reflexión.

Durante el proceso de documentación y redacción de este proyecto, surgieron cuestiones que podrían ser objeto de futuras investigaciones. La crisis del euro es un tema cuyas aristas aún se siguen definiendo, ¿será que la traducción de las notas informativas también refleje este proceso de maduración y plantee nuevas dificultades discursivas para los periodistas? ¿Acaso se implementarán convenciones periodísticas que contemplen la traducción como mecanismo de distribución informativa mediante la participación activa de los diarios? Quizá sólo se trate de un acontecimiento más que continúa movilizándolo la zona euro, pero ¿el periodista traductor podría llegar a incorporarse al grupo de corresponsales donde sólo él tenga acceso a las fuentes?

Por el momento, los parámetros contemplados para la recopilación y análisis del corpus se sometieron a una periodización que corresponde a dos de los puntos más álgidos

de la crisis del euro. Sin embargo, la nueva elección de mandatarios en algunos de los países de la zona euro ha hecho que las alianzas entre ellos cambien, ¿será que dependiendo del estatus que ahora tiene cada dirigente haya variado la presentación del discurso referido? De ser así, también cabría preguntarse si la participación de las agencias sigue prevaleciendo ante la producción de los medios.

Como se muestra en este trabajo, el estudio de la traducción periodística integra diferentes áreas del conocimiento. El periodista traductor y su labor son entidades que se renuevan a diario y con ellas la necesidad de mayores recursos bibliográficos. Los datos aquí presentados pretenden como fin ulterior alentar a futuros investigadores a seguir nutriendo este campo en ciernes y con ello, mostrar que la traducción permea no sólo la producción periodística, sino también nuestra visión del mundo globalizado.

## REFERENCIAS

### *Referencias bibliográficas*

Adam, Jean- Michel, « Unités rédactionnelles et genres discursifs : cadre général pour une approche de la presse écrite », en *Pratiques*, 94 (1997), pp. 3-18.

Alaoui-Moretti, Setty, « Réception et traitements de termes spécialisés anglais liés à la crise financière dans la presse espagnole : 2007-2009 », *ILCEA*, 15(2012), <http://ilcea.revues.org/index1184.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

Alarcos Llorach, Emilio, “Lenguaje de los titulares”, en F. Lázaro Carreter (ed.), *Lenguaje en periodismo escrito*, Fundación Juan March, Madrid, 1977, pp. 125-148.

Allignol, Claire y Elodie Vargas, « Crise financière et langue de spécialité : les mots de maux ou le dire d’une nécessaire vulgarisation » *ILCEA*, 15 (2012), <http://index1177.html>, consultado el 12 de abril de 2013.

Alloa, Hugo y Silvia Miranda de Torres, *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, 2ª ed., Comunicarte, Argentina, 2001.

Amossy, Ruth, *L’argumentation dans le discours*, Armand Colin, París, 2006.

Andújar Moreno, Gemma, « La traduction français-espagnol des titres journalistiques du Monde Diplomatique : un exemple de tension entre adéquation et acceptabilité », *Translation Journal*, Vol. (10), 2006.

Arbusti, Marcia, “Paráfrasis, escucha y reformulación”, en Víctor M. Castel y Liliana Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, Editorial FFyL, Argentina, 2010.

Armañanzas, Emy y Javier Díaz Noci, *Periodismo y argumentación*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1996.

Authier Revuz, Jacqueline, « La mise en scène de las communications dans des discours de vulgarisation scientifique », *Langue française* 53, Paris, 1982, p.34-47.

\_\_\_\_\_, “Hétérogénéités énonciatives” en: *Langages*, 73, Paris, 1984, pp. 99-111.

Bachmann, Ingrid, “Estudio en la prensa económica: La contaminación del discurso periodístico”, en *Cuadernos de información*, 18, Universidad Católica de Chile, 2005, pp. 122-131.

Baker, Mona, “Corpora in Translation Studies: An Overview and Some suggestions for Future Research”, *Target* 7:2 (1995), pp.223-243.

Beacco, J. C. y M. Darot, *Analyses des discours. Lecture et expression*, Hachette Larousse, Paris, 1984.

Bell, Allan, “One rule of news English: Geographical, Social and Historical spread”, *Te Reo*, 28 (1985), pp. 95-117.

\_\_\_\_\_ y Peter Garrett, *Media Discourse*, Oxford, Blackwell, 1998.

Berruecos Villalobos, Lourdes, “Sobre la terminología científica: su empleo y reformulación en el lenguaje cotidiano”, en *Signos Literarios y Lingüísticos*, IV (1), 2002, pp. 17-28.

\_\_\_\_\_, *La divulgación de la ciencia puesta en discurso*, UNAM, México, 2009.

Biardzka, Elzbieta, « La version française et polonaise des paroles étrangères rapportées dans le journal “Le Monde” et dans les autres médias », en Daniel Gouadec (ed.), *Mondialisation – Localisation – Francophonie(s). Actes des Universités d’été et d’automne 2003. Actes du Colloque International “Traduction et francophonie(s); Traduire en francophonie”*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2004, pp. 41-48.

Bielsa, Esperança, “Translating news: a comparison of practices in new agencies”, en Roberto A. Valdeón (ed.), *Translating information*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2010, pp. 31-49.

- \_\_\_\_\_, "Translation in global news agencies". *Target* 19 (1), pp. 135-155.
- \_\_\_\_\_ y Susan Bassnett, *Translation in Global News*, Routledge, Nueva York, 2009.
- Blum-Kulka, Soshana, "Shifts of cohesion and coherence in Translation", en Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp.298-313.
- \_\_\_\_\_, y E. Levenston, "Universals of lexical simplification", en C. Faerch y G. Kasper (eds.), *Strategies in interlanguage communication*, Londres, Longman, 1978, pp.119-140.
- Bordonaba Zabalza, María Cristina, "Prágmatica y relevancia en la transmisión de noticias: el caso de Euronews", *Actas de III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, Utrecht, 2006, pp. 90-105.
- Bosredon, Bernard e Irène Tamba, « Thème et titre de presse : Les formules bisegmentales articulées par un 'deux points' » en *L'information grammaticale*, 54 (1992), pp. 36 - 44.
- Bustos, J. M. "Análisis discursivo de la noticia periodística" en *La traducción periodística*, Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero (eds.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 2005, pp. 17-88.
- Cadiot, Pierre y François Nemo, « Propriétés extrinsèques en sémantique lexicale », en *French Language Studies*, 7 (1997), pp. 1-19.
- Camacho Meza, Gustavo y Sandra Maldonado López, *La importancia de las agencias informativas en el desarrollo periodístico mexicano*, Tesis de licenciatura, México, UNAM, 2000.
- Casasús, José María y Luis Nuñez, *Estilo y géneros periodísticos*, Ariel Comunicación, Barcelona, 1991.
- Charaudeau, Patrick, "Une analyse sémiolinguistique du discours", *Langages*, 117 (1995), pp.96-111.

- \_\_\_\_\_, *El discurso de la información: la construcción del espejo social*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Gedisa, 2003.
- Charron, Jean, « Les médias et les sources : les limites du modèle de l'agenda-setting », *Hermès*, 17-18 (1995), pp.73-92.
- Ciapuscio, Guiomar, “Formulation and Reformulation Procedures”, trad. Ingrid Bachman, *Discourse Studies*, 5(2), 2003, pp. 207-233.
- Clausen, L., “Localising the Global: ‘Domestication’ Processes in International News Production”, trad. María José Hernández Guerrero. Ponencia presentada en el encuentro anual de *International Communication Association*, Hotel Marriot, San Diego, 2003.
- Constantin de Chanay, Hugues, « La dénomination : perspective discursive et interactive », en *Cahiers de praxématique*, 36, 2001, pp.168-182.
- Cooper, Rachel, “Merkozy: marriage of convenience between French and German leaders becomes internet search term”, *The Telegraph*, publicado el 7 de diciembre de 2011, <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/8941200/Merkozy-marriage-of-convenience-between-French-and-German-leaders-becomes-internet-search-term.html>, consultado el 12 de abril de 2013.
- De Areliza Carvajal, José María, “La Unión Europea de 2010: desafíos y dilemas políticos”, *Cuadernos de pensamiento político*, 24 (2009), pp. 35-64.
- De Beaugrande, Robert y W.U. Dressler, *Introduction to Text Linguistics*, Londres, Longman, 1981.
- De la Dehesa, Guillermo, “La última oportunidad” en *El País*, Suplemento *Negocios (Laboratorio de ideas)*, 4 de diciembre de 2011, p. 10.
- De Vreese, Claes H., “‘Europe’ in the News: A Cross-National Comparative Study of the News Coverage of Key EU Events”, *European Union Politics*, Volume 2-3 (2001), SAGE Publications, Londres, pp.283-307.

Del Lungo Camiciotti, Gabriella, “Financial news articles and financial information letters: a comparison”, en Marina Bondi (ed.), *Forms of argumentative discourse. Per un’analisi lingüística dell’argomentare*, CLUEB, Boloña, pp.195-205.

Del Río Reynaga, Julio, *Teoría y práctica de los géneros periodísticos informativos*, Diana, México, 1991.

*Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa, 23ª ed., 2012.

Dovifat, Emil , *Periodismo*, tomo I, México, 1959, p. 125

Ediciones El País SL., “Diario *El País*”, *El País Internacional*, <http://www.elpaisinternacional.com/index.html?idmenu=322>, consultado el 12 de octubre de 2012.

\_\_\_\_\_, “Quiénes somos”, *El País Internacional*, <http://www.elpaisinternacional.com/index.html?idmenu=131>, consultado el 12 de octubre de 2012.

Eloy Caloca Carrasco, *Recuento histórico del periodismo*, México, Instituto Politécnico Nacional, 2003.

Entman, Robert, “Framing: toward clarification of a fractured paradigm”, *Journal of Communication*, 43(1993), pp. 51-58.

Escudero Chauvel, Lucrecia, “¿Quién es el autor de las noticias? Acerca del contrato mediático de la información”, *Revista “Sociedad*, 11(agosto 1997), pp. 263-280.

\_\_\_\_\_, “Espacio público y espacio de los medios: la agenda y las elecciones mexicanas”, *Cuadernos de Información y Comunicación*, 13 (2008), pp. 107-130.

Escuela de Periodismo de la UAM, “Definición”, *Historia de El País*, <http://escuela.elpais.com/historia-de-el-pais.html>, consultado el 12 de octubre de 2012.



- Fabela Quiñones, Guillermo (coord.), *Los designios del futuro, El Universal 25 años decisivos*, México, Ediciones Gernika, 1994.
- Facques, Bénédicte y Carol Sanders, « Textes journalistiques et analyse contrastive du genre en didactique », *Langages* dirigido por Simon Bouquet, 153 (marzo 2004), pp. 86-97.
- Faigenbaum, Gustavo, *Conversaciones con John Searle*, edición en español, LibrosEnRed, Argentina, 2001.
- Fernández García, María Jesús, “Enunciación y discurso político”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 16 (1993), Universidad de Extremadura, pp.91-104.
- Fernández Parratt, Sonia, “El debate en torno a los géneros periodísticos en la prensa: nuevas propuestas de clasificación”, *Revista ZER*, 11 (2001), pp. 293-310.
- Folkart, Barbara, *Le conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*, Ed. Balzac, Québec, 1991.
- Fonte, Irene, “Estructuras narrativizadas en el discurso reportado de la prensa”, H. Muñoz Cruz (coord.), *Investigaciones lingüísticas 3. Español y lenguas indomeericanas*, Universidad Autónoma Metropolitana- Iztapalapa, México, 1996, pp. 41-57.
- \_\_\_\_\_, “La construcción de una escena enunciativa en el discurso periodístico”, *Signos Literarios y Lingüísticos*, vol. 1, núm.1 (junio 1999), pp. 142-151.
- \_\_\_\_\_, *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921)*, El Colegio de México/ UAM Iztapalapa, 2002.
- Franjié, Lynne, “Le traducteur-médiateur de l’observation à l’action”, en *Traduction et médiation humanitaire*, Le Manuscrit, Paris, 2010, pp. 183-204.
- Fuchs, Catherine, *La paraphrase*, Minuit, París, 1984, p. 14

\_\_\_\_\_, « Paraphrases prédictives et contraintes énonciatives », en Gabriel Bès y Catherine Fuchs (coords.), *Lexique et Traduction*, Larousse, Paris, 1988, pp.159-161.

\_\_\_\_\_, *Paraphrase et Énonciation*, Ed. Ophrys, Paris, 1994.

Fundación Universitaria Inca Garcilaso, *Enciclopedia EMVI de Economía*, s.v. “default”, <http://www.eumed.net/diccionario/definicion.php?dic=4&def=671>, consultado el 20 enero de 2013.

Galán Rodríguez, Carmen, “La ciencia en zapatillas: análisis del discurso de divulgación científica”, *Anuario de Estudios filológicos*, vol. XXVI, Universidad de Extremadura, España, 2003, pp. 144-145.

Gallego Hernández, Daniel, “Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios”, *Paremia*, 21 (2012), pp.151-162.

García González, José Enrique, “Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): análisis y clasificación”, *CAUCE, Revista de Filología y su didáctica*, Universidad de Sevilla, 20-21 (1997-1998), pp.593-662.

Gargurevich, Juan, *Géneros periodísticos*, Ed. Belén, Quito, 1982.

González Rodríguez, Antonio, *La traducción en la prensa: El País, 1995*, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 1999.

González, Cecilia, *Escenas del periodismo mexicano: historias de tinta y papel*, Fundación Manuel Buendía, México, 2006.

Grize, Jean Blaise. *Logique naturelle et communication*, París, PUF, 1996.

Guidère, Mathieu, *Traduction et communication orientée*, Le Manuscrit, Paris, 2009.

Gutiérrez Vidrio, Silvia, “Discurso periodístico: una propuesta analítica”, *Comunicación y sociedad*, 14 (2010), Universidad de Guadalajara, pp. 169-198.

- Haboud, Marleen, “Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Ecuadorian Highland Spanish” en Talmy Givón (ed.), *Grammatical Relations: A Functionalist Perspective*, Filadelfia, John Benjamins, 1997, pp. 199- 231.
- Halverson, Sandra, “Translation studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study”, *Meta: Translators’ Journal*, 43:4 (1998), pp. 494-514.
- Hatim, Basil e Ian Mason, *Teoría de la traducción*, trad. Salvador Peña, Barcelona, Ariel, 1995.
- Hay, Colin, “Rethinking crisis: narratives of the news right and constructions of crisis”, *Rethinking Marxism*, 8-2 (1995), pp.60-76.
- Hernández Guerrero, María José, “La traducción en la prensa: los artículos de opinión”, en Ester Morillos y J.P. Arias, *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp.319-501.
- \_\_\_\_\_, “Técnicas específicas de la traducción periodística”, *Quaderns, revista de traducció* 13, 2006, pp. 125-139.
- \_\_\_\_\_, “Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico”, *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (10), Universidad de Málaga, 2008, pp. 1-12.
- \_\_\_\_\_, *Traducción y periodismo*, Peter Lang, Berna, 2009.
- \_\_\_\_\_, “Presencia y utilización de la traducción en la prensa española”, *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators’ Journal*, 56:1 (2011), pp. 101-118.
- Holmes, Jonathan, “The detail is in the punctuation”, *Media Watch*, 15 de abril de 2013, <http://www.abc.net.au/mediawatch/transcripts/s3737515.htm>, consultado el 29 de abril de 2013.

- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001, p. 268.
- Hurtado González, Silvia, *El uso del lenguaje en la prensa escrita*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003.
- Labio Bernal, Aurora, *Comunicación, periodismo y control informativo: Estados Unidos, Europa y España*, Anthropos, España, 2006.
- Lagneau, Eric, « Le style agencier et ses déclinaisons thématiques », *Réseaux* 11(2002), pp.58-100.
- \_\_\_\_\_, “La dépêche d’agence á l’épreuve du ballon rond. Ce que l’écriture agencière (s’) autorise pour rendre compte d’un match de football », en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L’Harmattan, 2009, p. 151-178.
- Larraya, José Miguel, “Una visita a Fleet Street”, *El País*, Madrid, 17 de febrero de 2008, sec. Tribuna, Opinión.
- Lavault-Olléon, Élisabeth y Véronique Sauron, « Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités », ILCEA, *Langues et cultures de spécialité à l’épreuve des médias*, 11 (2009), <http://ilcea.revues.org/index210.html>, consultado el 4 de abril de 2013.
- Lavid, Julia, Jorge Arús y Lara Moratón, “Comparison and Translation: Towards a Combined Methodology for Contrastive Corpus Studies”, en *International Journal of English Studies*, Universidad de Murcia, edición especial, 2009, pp.159-173
- Lebtahi, Yannicke y Jérôme Ibert, « Traducteurs dans la société de l’information: évolution et interdépendances », *Meta*, 49-2(2004), pp. 236-246.
- Lemieux, Cyril, *Mauvaise presse. Une sociologie compréhensive du travail journalistique et de ses critiques*, Editions Métailié, Paris, 2000.

Levario Turcott, Marco, “¿Crisis en La Jornada?,” *Etcétera*, México, abril 2003, <http://www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=151>, consultado el 18 de agosto de 2012.

Ljungman, Pia, “Constructing the European ‘sovereign debt crisis’ hegemonising austerity. A narrative of European neoliberal governmentality. (A summary)”, tesis de maestría aún sin publicar, University of London, School of Oriental and African Studies, Centre for International Studies and Diplomacy, 2010.

Llorens, Miguel, “Remembering the ‘Moneygeddon’: Can you say “subprime” in Spanish?”, en *Financial Translation Blog*, <http://traductor-financiero.blogspot.mx/2010/09/remembering-moneygeddon-canyousay.html>, publicado el 15 de septiembre de 2010, consultado el 25 de enero de 2013.

Lochard, Guy, « Genres rédactionnels et appréhension de l'événement médiatique. Vers un déclin des modes configurants? », *Réseaux*, 76 (1994), pp. 83-102.

López, Rodolfo, Nahuel Odonne y Carolina Von Oertel, “Crisis financieras internacionales y mercados emergentes”, en *Contribuciones a la Economía*, noviembre de 2003, <http://www.eumed.net/ce/nahuel-crisis.htm>, consultado el 29 de abril de 2013.

Lozano Bartolozzi, P. , *El tsunami informativo*, EUNSA, Navarra, 2006.

*Macmillan Dictionary*, <http://www.macmillandictionary.com/>.

Maingueneau, Dominique, *Analyser les textes de communication*, París, Ed. Dunod, 1998.

\_\_\_\_\_, *Términos claves del análisis del discurso*, trad. Paula Mahler, Argentina, Nueva Visión, 1999.

*Manual de estilo de El País* en su undécima edición, disponible en línea en <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%80CADs.pdf>

Martínez, C., “Traducción y periodismo” en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001.

Mc Comb, Maxwell y Donald Shaw en “The agenda- setting function of mass media”, *Public Opinion Quaterly*, 36 (1972), p.176-187.

McHardy Sinclair, John, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford University Press, Oxford, 1991.

Méndez García de Paredes, Elena, “Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos”, en *Pragmalingüística 7* (1999), Universidad de Sevilla, pp. 99-128.

\_\_\_\_\_, “La literalidad de la cita en los textos periodísticos”, *Revista Española de Lingüística*, 30 (1), 2000, pp. 147-167.

Merlini, Lavinia, *Gli atti del discorso económico: La previsione, status illocutorio e modelli linguistici nel testo inglese*, Edizione Zara, Parma, 1993.

Miecznikowski, Johanna, Andrea Rocci y Gergana Zlatkova, « L’argumentation dans la presse économique et financière italienne », en Laurent Gautier (ed.), *Les discours de la bourse et de la finance*, Francke Editors, Berlin, 2012, (en prensa).

Moirand, Sophie, « Formes discursives de la diffusion des savoirs dans les médias », *Hermès* 21 (1997), pp. 33-44.

\_\_\_\_\_, « De la médiation à la médiatisation des faits scientifiques et techniques : où en est l’analyse du discours », Colloque *Sciences, Médias et Société*, 15-17 juin 2004, Lyon, ENS-LSH, pp. 71-99.

\_\_\_\_\_, *Les discours de la presse quotidienne*, Presse Universitaires de France, París, 2007.

- Monsiváis, Carlos y Julio Scherer García, *Tiempo de saber. Prensa y poder en México*, México, Nuevo Siglo, 2003.
- Moreno de Alba, José G., *Minucias del lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, Academia Mexicana de la Lengua, <http://www.fondodeculturaeconomica.com/obras/suma/r3/buscar.asp?word2=ah%ED%20/%20all%ED>, consultado el 10 de septiembre de 2013.
- Mortureux, Marie- Françoise, « Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation », *Langue française* 53, 1982, p.48-61.
- Muro Benayas, Ignacio, *Globalización de la información y agencias de noticias*, Paidós, España, 2006.
- N. Igwe, Chidi, « An article for translators: Pour une méthodologie du développement de la terminologie du terrorisme », *Translation Directory*, 2005, <http://www.translation-directory.com/article785.htm>, consultado el 12 de abril de 2013.
- Navarro Domínguez, Fernando, “Polifonía discursiva y traducción (quince años de enunciación polifónica)”, M.C. Figueroa et al (eds.), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*, Ed. Lleida, España, 2002, pp. 529-540.
- Nelkin, D., “Science Controversies”, en N. Storer (ed.9, *The Sociology of Science*, The University Chicago Press, Chicago, 1995, pp.325-342.
- Neuman, W., et. al., *Common knowledge*, Chicago, University of Chicago Press, 1992, p.76.
- News Room Europa Press, [http://blogs.ec.europa.eu/waltzing\\_matilda/%EF%BB%BF%EF%BB%BFnew-and-improved-newsroom-on-europa-eu-get-the-first-glimpse/](http://blogs.ec.europa.eu/waltzing_matilda/%EF%BB%BF%EF%BB%BFnew-and-improved-newsroom-on-europa-eu-get-the-first-glimpse/), consultado en mayo 2013.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber, *La Traducción: teoría y práctica*, trad. A. de la Fuente Adáñez, Ediciones Cristiandad S.L., España, 1986.

- Nord, Christiane, "Text-functions in translation: Titles and Headings as a case in point", *Target* 7 (1995), p.261- 284.
- Orengo, Alberto, "Localising News: Translation and the 'Global-national' Dichotomy", *Language and Intercultural Communication*, 5-2 (2005), pp. 168-187.
- Otero Iglesias, Miguel, "La crisis del euro vista desde fuera: Pesimismo unipolar estadounidense frente a optimismo multipolar de los emergentes", *ARI* 130 (2010), Economía internacional, Real Instituto Elcano, [http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0/ARI1302010\\_Otero\\_Iglesias\\_crisis\\_euro\\_pesimismo\\_unipolar\\_optimismoeemergentes.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc](http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc0/ARI1302010_Otero_Iglesias_crisis_euro_pesimismo_unipolar_optimismoeemergentes.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=e691ab0043daf283bfaebf8f038e2cc), consultado el 29 de abril de 2013.
- P. Hier, Sean y Joshua L. Greenberg, "Constructing a discursive crisis: risk, problematization and illegal Chinese in Canada", *Ethnic and Racial Studies*, 5-3 (2002), pp. 490-513.
- Palanzón, Juan Nadal, *El discurso ajeno en los titulares de la prensa mexicana*, UNAM, México, 2009.
- Palmer, Michael, « L'information agencée, fin de siècle. Visions du monde et discours en fragment. », *Réseaux*, 75 (1996), pp. 87-110.
- Pan, Z. y G.M. Kosicki, "Framing analysis: An approach to news discourse". *Political Communication*, 10 (1993), pp.55-75.
- Pérez Macías, Milfri Aída, *Manual de estilo multimedia para El Universal*, Venezuela, Universidad Monteávila (tesis de posgrado, especialización en periodismo digital), 2011.
- Pym, Anthony, *The moving text. Localization, translation and distribution*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.



- Rabadán, Rosa y Francisco Fernández Polo, “Lingüística aplicada a la traducción”, en Milagros Fernández Pérez (coord.), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 105-145.
- Resche, Catherine « The Economist: discours de spécialité économique ou discours sur l'économie » en *Langues et cultures de spécialité à l'épreuve des médias : Le discours de la presse*, 11(2009), ILCEA, pp. 2-23.
- Reyes, Graciela, *Los procedimientos de cita: Estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco Libros, 1993.
- Rigotti, Eddo y Andrea Rocci, “Towards a definition of communication context”, *Studies in Communication Sciences*, 6 (2), pp.155-180.
- \_\_\_\_\_ y S. Greco- Morasso, “Topics: the argument generator. Argumentation for financial communication”, *Argumentum eLearning*, 2006, <http://www.argumentum.com>.
- Ringoot Roselyne y Jean-Michel Utard “Le genre: une catégorisation peu catégorique”, en: Ringoot Roselyne y Jean Michel Utard, *Les genres journalistiques, savoir et savoir faire*, París, L'Harmattan, 2009, pp. 13-22.
- Rivas Troitiño, José Manuel, “Géneros periodísticos en las agencias de prensa”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 5 (1999), pp. 159-167.
- Rosier, Laurence, « Le discours rapporté. Histoire, théorie, pratiques. Présentation », *Cahiers Chronos* 5, Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p. 1-32.
- Salazar Palacio, Hernando, *Las agencias de noticias en América Latina. Estructura y funcionamiento*, Trillas, México, 1990.
- Salgado Andrade, Eva, “Una nueva tipología para analizar prensa en México”, *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 5(2), ALED, 2005, pp.107-125.
- \_\_\_\_\_, *¿Qué dicen los periódicos? Reflexiones y propuestas para el análisis de la prensa escrita*, México, CIESAS, Publicaciones de la Casa Chata, 2009.

Schäffner, Christina, *Translation in the Global Village*, Clevedon, Multilingual Matters, 2000.

\_\_\_\_\_, “Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies”, *Journal of Language and Politics*, John Benjamins Publishing Company, 3:1 (2004), pp. 117-150.

\_\_\_\_\_, “Finding space under the umbrella: The Euro crisis, metaphor and translation”, *The Journal of Specialised Translation*, 17 (2012), pp. 250-270.

Semetko, Holli A. y Patti M. Valkenburg, “Framing European Politics: A content Analysis of Press and Television News”, *Journal of Communication*, 2000, pp.93-109.

Sierra, Juan José Martínez, “De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual”, en Isabel Hernández (dir.), *Estudios de traducción*, Volumen I, Universidad Complutense, Madrid, 2011, pp.151-170.

Simeoni, Daniel, “The Pivotal Status of the Translator’s Habitus”, *Target* 10:1 (1998), pp. 1-39.

Sohr, Raúl, *Historia y poder de la prensa*, Editorial Andrés Bello, Chile, 1998.

Sosa, Nérida Beatriz, “Estrategias retóricas en la construcción de la actualidad periodística. Análisis de la noticia de la prensa”, en A. Gimete (comp.), *Ensayos semióticos*, Asociación Mexicana de Estudios Semióticos/Universidad de Miguel Ángel Porrúa, México, 2000, pp.107-115.

Stetting, Karen, “Transediting — A new term for coping with the grey area between editing”, G. Cale, (ed.) en *Proceedings from the fourth Nordic conference for English studies*, University of Copenhagen, 1989, pp.371-382.

Swales, John M., *Genre Analysis: English in academic and research settings*, Cambridge, University Press, 2004.

- Tapia Sasot de Coffey, M. J., "La traducción en los medios de prensa", *Babel*, no.38 (1), pp. 59-63.
- Thompson, Geoff, "Voices in the Text: Discourse Perspectives on Language Reports", *Applied Linguistics* 17 (4), 1996, pp. 501-530.
- Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.
- Trejo Delarbre, Raúl, "20 años de prensa", *Nexos*, 241 (enero 1998), <http://www.nexos.com.mx/?P=leerarticulo&Article=2100412>, consultado el 12 de noviembre de 2012.
- Tricás Preckler, Mercedes, "Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo lingüístico", en Ma. Luisa Donaire y Francisco Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España- Francia*, Universidad de Oviedo, España, 1991, pp. 516-517.
- \_\_\_\_\_, *Manual de traducción. Francés-Castellano*, Gedisa, Barcelona, 1996.
- Valero-Garcés, Carmen, "Terminology and Ad hoc Interpreters in Public Services. An Empirical Study", *The Journal of Specialised Translation*, 3 (2005), pp. 75-96.
- Van Dijk, Teun, *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*, trad. Guillermo Gal, Barcelona, Paidós, 1990.
- Van Leeuwen, Theo, *Discourse and Practice: new tools for critical discourse analysis*, Oxford, Oxford University Press, 2008, pp.23-74.
- Van Leuven-Zwart, K., "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities", *Target* 1:2, John Benjamins, Amsterdam, 1989, pp. 151-181.

- Vitaljevna Smirnova, Alla, "Reported speech as an element of argumentative newspaper discourse", *Discourse and Communication*, 3 (1), SAGE Publications, Londres, 2009, pp. 79-103.
- Voloshinov, V., *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, trad. Tatiana Bubnova, Alianza Editorial, Madrid, 1992.
- Vuorinen, Erkka, "News translation as gatekeeping", *Translation as Intercultural communication*, Snell- Hornby, M., et. al (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp. 161-172.
- VV.AA., *Los primeros veinte.1984-2004.La Jornada, el rostro de un país*, edición especial de aniversario, México, Desarrollo de medios, 2004.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman, *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*, Jerome Publishing, Manchester, 2002.
- Williamson, Rodney y Karla Zúñiga Cortés, "Citas mixtas en la prensa: una comparación de periódicos en español y en inglés", en *Signos Lingüísticos* 2, (julio-diciembre, 2005), UAM, México, pp. 9-24.
- Zaslavsky, Danielle, "Discurso político, discurso mediático y traducción", en *La construcción discursiva del significado. Exploraciones en política y medios*, Irene Fonte y Leticia Villaseñor (eds.), México, UAM-Iztapalapa, Departamento de Filosofía, Colección Biblioteca Signos, 2008, pp. 131- 156.
- \_\_\_\_\_, « Discours rapporté et construction d'identité : une analyse des titres de discours rapportés attribués à l'EZLN dans la presse mexicaine de 1994 », en Patrick Charaudeau (dir.), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, L'Harmattan, Paris, 2009, pp. 93-110.
- \_\_\_\_\_, "¿Es la paráfrasis una estrategia de traducción?, (en prensa) en *Discurso, teoría y análisis* 32, 2012, pp. 89-103.

Zlatkova, Gergana, “Reported argumentation in financial news articles: problems of reconstruction”, en F.H. van Emeren, et. al, *Proceedings of the 7<sup>th</sup> ISSA Conference*, Amsterdam, 2011, pp. 1-10.

### ***Referencias hemerográficas***

AFP, “Subprime: le mot de l’année sur les marchés financiers”, <http://www.lavieimmo.com/insolite/subprime-elu-mot-de-l-annee-par-des-linguistes-americaains-912.html>, consultado el 4 de abril de 2013.

Banco de México, “Material educativo”, <http://www.banxico.org.mx/sistema-financiero/material-educativo/basico/fichas/actividad-fiinanciera/%7B4E2D9308-710F-D6C2-71A0-79D540690807%7D.pdf>, consultada el 25 de enero de 2013, s.v. “créditos subprime”.

Bassets, Lluís, “La gran crisis”, *El País*, 9 de diciembre de 2011.

Consejo de la Unión Europea, “EU multiannual financial framework” (2010-2011), <http://www.consilium.europa.eu/special-reports/mff?lang=en>, consultado el 18 de abril de 2013.

Ferrález Comunicación, “En la rotativa con Juan Francisco Ealy Ortiz”, *Líderes mexicanos*, 3 de enero de 2004, [http://www.lideresmexicanos.com/articulos.php?id\\_sec=4&id\\_art=96](http://www.lideresmexicanos.com/articulos.php?id_sec=4&id_art=96), consultado el 16 de octubre de 2012.

Instituto Verificador de Medios y Certified Audit of Circulations, “Tarifario de tiraje diario promedio 2011”, <http://www.ivm.com.mx/infortrin/periodico-394754.php>, consultado el 16 de octubre de 2012.

Missé, Andreu y Claudi Pérez, “Euro: vida o muerte”, en el suplemento *El año más difícil del Euro*, *El País*, no. 1365, 31 de diciembre de 2011, p.4.

Salmon, Christian, “Desde De Gaulle a ‘Merkozy’”, trad. Juan Ramón Azaola en, *La Cuarta Página*, suplemento de opinión de *El País*, 22 de diciembre de 2011, p.25.

➤ CORPUS

AFP, « Grèce: Stiglitz estime qu'on pourrait assister à la fin de l'euro », 4 de mayo de 2010, <http://www.webmanagercenter.com/management/article-89973>, recuperado en enero de 2012.

AFP, “Posible funeral del euro” en *La Jornada*, 5 de mayo de 2010, p.3.

AFP, « La Commission européenne travaille sur un fonds d’urgence face à la crise », 8 de mayo de 2010, <http://www.ladepeche.fr/article/2010/05/08/831669-la-commission-europeenne-travaille-sur-un-fonds-d-urgence-face-a-la-crise.html>, recuperado en enero de 2012.

AFP y Reuters, “Crea la UE escudo financiero para otros países en apuros”, en *La Jornada*, 9 de mayo de 2010, p.2.

AFP, “Ve Obama a Europa como viento en contra”, en *La Jornada*, 2 de diciembre de 2011, p.34.

AFP, “Obama ‘hopeful’ on euro debt crisis”, 1 de diciembre de 2011, <http://www.eubusiness.com/news-eu/us-europe-finance.dsk/>, recuperado en marzo 2012.

AFP, “Obama pide a Merkel medidas enérgicas”, en *La Jornada*, 10 de mayo de 2010, p.21.

AFP, « Crise en Europe : Obama appelle Merkel et réclame des mesures "énergiques" » y « Sarkozy et Obama pour une "réponse d'ampleur aux désordres" des marchés », 9 de mayo de 2010, <http://www.google.com/hostednews/afp/article/ALeqM5hKkO8BG1Vflmv04dJbc7czLECTNg>, recuperado en febrero de 2012.

AFP, “Obama, muy preocupado por la crisis”, en *La Jornada*, 9 de mayo de 2010, p.3.

AFP, « Obama “très préoccupé” par la crise grecque et la situation en Europe », 8 de mayo de 2010, <http://www.google.com/hostednews/afp/article/ALeqM5jJHINqOVndBQpCyuPrF736AxMfiw>, recuperado en febrero de 2012.

AFP, « Euro: Sarkozy et Merkel veulent imposer un nouveau traité à "marche forcée" », 5 de diciembre de 2011, [http://www.lexpress.fr/actualites/1/societe/euro-sarkozy-et-merkel-veulent-imposer-un-nouveau-traite-a-marche-forcee\\_1058191.html](http://www.lexpress.fr/actualites/1/societe/euro-sarkozy-et-merkel-veulent-imposer-un-nouveau-traite-a-marche-forcee_1058191.html), recuperado en marzo de 2012.

AFP, « Grèce: violences dans la rue avant le vote d'un nouveau budget de rigueur », 6 de diciembre de 2011, <http://www.webmanagercenter.com/management/article-113923-la-zone-euro-cernee-par-les-agences-de-notation>, recuperado en marzo de 2012.

AFP, « Feu vert du gouvernement britannique à une vaste réforme du secteur bancaire », 19 de diciembre de 2011, <http://www.entreprises.ouest-france.fr/content/feu-vert-gouvernement-britannique-vaste-reforme-secteur-bancaire>, recuperado en marzo de 2012.

DPA, “Börsenaufseher: Neuer Krieg gegen die Märkte“, 8 de mayo de 2010, <http://www.augsburger-allgemeine.de/thema-des-tages/Boersenaufseher-Neuer-Krieg-gegen-die-Maerkte-id7802311.html>, recuperado en febrero de 2012.

DPA, “Urge Francia a crear un *gendarme financiero*” en *La Jornada*, 9 de mayo de 2010, p.3

Reuters, “EU works on mechanism to stop Greek contagion”, U.S. edition, 8 de mayo de 2010, <http://www.reuters.com/article/2010/05/08/us-eurozone-idUSTRE6400PJ20100508>, recuperado en enero de 2012.

Reuters, “Protestas contra la austeridad en Grecia dejan tres muertos”, en *La Jornada*, 6 de mayo de 2010, p.18.

Reuters, “8-Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”, 5 d emayo de 2010, US edition, <http://www.reuters.com/article/2010/05/05/greece-idUSLDE6440NQ20100505>, recuperado en febrero de 2012.

Reuters, “Investigaría Grecia el papel de bancos de inversión de EU”, en *La Jornada*, 17 de mayo de 2010, p.25.

Reuters, “Greece to probe U.S. banks’ role in crisis:PM”, US. edition, 16 de mayo de 2010, <http://www.reuters.com/article/2010/05/16/us-greece-pm-idUSTRE64F0Y020100516>, recuperado en febrero de 2012.

Reuters y AFP, “Pactan Alemania y Francia para evitar que explote la zona”, en *La Jornada*, 6 de diciembre de 2011, p.3.

Reuters, “S&P piles pressure on Franco-German EU budget plan”, US. Edition, 5 de diciembre de 2011, <http://www.reuters.com/article/2011/12/05/us-eurozone-idUSTRE7B30AO20111205>, recuperado en marzo 2012.

Reuters y AFP, “Chocan policías y manifestantes en Grecia; aprueban presupuesto 2012”, en *La Jornada*, 7 de diciembre de 2011, p.37.

Reuters, "Greek police clash with protesters before budget vote", IN edition, 6 de diciembre de 2011, <http://in.reuters.com/article/2011/12/06/greece-protesters-idINDEE7B50AO20111206>, recuperado en marzo de 2012.

Reuters, "Geithner insiste en gravar a bancos rescatados", en *El Universal*, 5 de mayo de 2010, sec. B, p.8.

Reuters, "Geithner seeks support for bank bailout fee", US. edition, 4 de mayo de 2010, <http://www.reuters.com/article/2010/05/04/us-financial-regulation-geithner-idUSTRE6433EB20100504>, recuperado en enero de 2012.

Reuters, "FMI teme que problema helénico se propague", en *El Universal*, 6 de mayo de 2010, sec. B, p.3.

Reuters, "IMF chief sees risk of Greek contagion", US. edition, 5 de mayo de 2010, <http://www.reuters.com/article/2010/05/05/imf-greece-idUSLDE64409G20100505>, recuperado en enero de 2012.

Reuters y DPA, "Miles de griegos protestan por recorte", en *El Universal*, 16 de mayo de 2010, sec. A, p. 14.

Reuters, "Greece says will clean up corruption in politics", US. edition, 15 de mayo de 2010, <http://www.reuters.com/article/2010/05/15/us-greece-corruption-idUSTRE64E0RB20100515>, recuperado en febrero de 2012.

Reuters, "Bancos centrales se unen por Europa", en *El Universal*, 1 de diciembre de 2011, sec. B, p.7.

Reuters, "Central Banks move to avoid global liquidity crunch", UK edition, 30 de noviembre de 2011, <http://uk.reuters.com/article/2011/11/30/uk-eurozone-cenbanks-idUKTRE7AT14520111130>, recuperado en marzo de 2012.

Reuters, "Semana de decisiones dentro de la Zona Euro", en *El Universal*, 5 de diciembre de 2011, sec. B, p. 5.

Reuters, "Decision time for EU, with euro's future at stake", US. edition, 4 de diciembre de 2011, <http://www.reuters.com/article/2011/12/04/us-eurozoneidUSTRE7B30AO20111204>, recuperado en marzo de 2012.

Reuters, "Advierten en UE de grave reducción de crédito", en *El Universal*, 12 de diciembre de 2011, sec. B, p.7.

Reuters, "Risk-shy banks may prompt credit pinch: EU watchdog", US edition, 11 de diciembre de 2011, <http://www.reuters.com/article/2011/12/11/us-europe-banks-regulator-idUSTRE7BA0I020111211>, recuperado en marzo de 2012.



Reuters, “Merkel cree que la crisis del euro puede fortalecer la unión política en la UE”, en *El País*, edición internacional, 14 de mayo de 2010, p. 3.

Reuters, “Euro crisis could help boost political union- Merkel”, US. edition, 13 de diciembre de 2011, <http://www.reuters.com/article/2010/05/13/germany-merkel-idUSLDE64C12R20100513>, recuperado en marzo de 2012.

Reuters, “Lagarde pide una voz única a Europa y un calendario detallado”, en *El País*, 26 de diciembre de 2011, p.14.

Reuters, “IMF’s Lagarde warns global economy threatened”, US. edition, 25 de diciembre de 2011, <http://www.reuters.com/article/2011/12/25/us-france-imf-idUSTREBO07120111225>, recuperado en marzo de 2012.

### ***Otras referencias***

González Rodríguez, Antonio, entrevista con Miguel Ángel Bastenier, responsable de relaciones externas de *El País*, 20 de octubre de 1997.

González Velázquez, Carmen Alejandra, entrevista con Gabriela Fonseca, jefa adjunta de la sección “Mundo” de *La Jornada*, julio 2012.

\_\_\_\_\_, entrevista con Hugo Arce Barrueta, coeditor y colaborador en el manejo de tecnologías de la información de la sección de Cartera en *El Universal*, mayo 2012.

\_\_\_\_\_, entrevistas otorgadas por Ricardo Jiménez, coeditor de la sección Cartera de *El Universal*, mayo de 2012.

Helguera, Antonio, entrevista con Cecilia González, 5 de septiembre de 2002.

Lippert, Bárbara, “La Unión Europea, el Euro y la crisis”, México D.F., 12 de abril de 2012 (conferencia).

Rodríguez Reyna, Ignacio, entrevista con Daniela Pastrana y Cecilia González, realizada el 7 de enero de 2004.

Sotelo González, Joaquín, entrevista con Andreu Missé, corresponsal de *El País* en Bruselas, octubre 2004.

\_\_\_\_\_, entrevista con Lucia Iglesias Kuntz, periodista de la AFP y prestadora de servicio social en *El País*, octubre 2004.

Vavrik, Stefan, “La Unión Europea, la crisis y el euro, México, D.F., 12 de abril de 2012 (conferencia)

# ANEXOS

## Anexo 1. Conteo de las notas informativas sobre la crisis del euro

### LA JORNADA

MAYO 2010			
Fuente	Número de notas	Días	Sección
AFP	6	5 ③, 9, 10, 17	Política Economía
AFP y Reuters	5	7,9,15,20,22	Economía
AFP, DPA y Reuters	7	4, 5,6,8,12,19,21	Economía Política
AFP, Notimex, DPA y Reuters	6	3, 6,10,11 ②,25	Economía
Agencias / DPA y AFP	1	16	Economía
Armando G. Tejeda (corresponsal Madrid)	2	13, 28	Economía
Claudia Herrera y Armando G. Tejeda (enviada y corresponsal)	1	17	Economía
DPA	3	9,20,23	Economía
DPA y Reuters	1	9	Política
Notimex	1	14	Economía
Reuters	5	6,17,21, 27 ②	Economía
Reuters, AFP y Notimex	1	10	Economía
	<b>Total: 39</b>		

DICIEMBRE 2011			
Fuente	Número de notas	Días	Sección
AFP	16	2 ③, 3, 7, 8 ③, 9 ③,15,18,24,28,29	Economía Política
AFP y DPA	3	1,3, 5	Economía
AFP y Reuters	10	6, 7,8 ②, 14, 15,19, 20, 23, 28	Economía Política
AFP, DPA y Reuters	14	1,6 ④, 7, 9 ②, 10,11 12,13, 15, 16	Política Economía
AFP, DPA, Notimex y Reuters	4	4,20,21,30	Economía
AFP, DPA, PLA,Notimex y Reuters	1	5	Economía
AFP, Notimex y Reuters	2	9,22	Política
AFP, Reuters, DPA y Xinhua	1	22	Política
Agencias	1	17	Economía
DPA	3	2, 26 ②	Economía
DPA y Reuters	2	6, 29	Economía
DPA, AFP y Notimex	1	3	Mundo
Notimex	1	27	Economía
Reuters	7	9 ②, 14, 15, 16, 26 ②	Economía Política
Reuters y de la redacción	1	16	Economía
	<b>Total: 67</b>		

**EL UNIVERSAL**

<b>M A Y O 2010</b>			
Fuente	Número de notas	Días	Sección
Agencias	9	5, 6, 7, 8, 10, 21, 30	El Mundo
AP	1	14	El Mundo
DPA	1	17	Cartera
DPA y Reuters	1	16	El Mundo
EFE	4	9, 11, 13, 22	El Mundo Cartera
EFE, Reuters y DPA	1	3	Cartera
GDA	1	29	Cartera
Notimex	4	6, 10, 19, 31	Cartera El Mundo
Reuters	8	4, 5, 6 ②, 17, 27 ③	Cartera
Reuters, EFE y AP	1	20	Cartera
Ana Abitarte (corresponsal)	1	13	El Mundo
<b>Total: 32</b>			

<b>D I C I E M B R E 2011</b>			
Fuente	Número de notas	Días	Sección
Agencias	4	2,6,11,28	El Mundo
AP	1	12	Cartera
Christian Pardo y Francisco Gómez Villamizar	1	3	Cartera
DPA	1	12	Cartera
DPA y Notimex	1	5	El Mundo
Ricardo Jiménez y DPA	1	9	Cartera
Eduardo Camacho (con información de Jorge Ramos)	2	1	Cartera
EFE	4	1,5,7,14	Cartera El Mundo
Guadalupe Galván	1	24	El Mundo
Ixel Yutzil González	1	10	Cartera
Jorge Gutiérrez (corresponsal)	2	29, 31	El Mundo
Patricia Salzar Figueroa El Tiempo/ GDA	1	30	El Mundo
Redacción	1	31	Cartera
Redacción, con información de Reuters	1	5	Cartera
Redacción y Ricardo Jiménez	1	8	Cartera
Redacción y EFE	1	26	Cartera
Reuters	2	1, 5	Cartera
Reuters y Notimex	1	2	Cartera
Ricardo Jiménez	1	19	Cartera
Sin fuente	1	7	Cartera
<b>Total: 29</b>			

**EL PAÍS, VERSIÓN INTERNACIONAL**

<b>MAYO 2010</b>				<b>DICIEMBRE 2011</b>			
<b>Fuente</b>	<b>Número de notas</b>	<b>Días</b>	<b>Sección</b>	<b>Fuente</b>	<b>Número de notas</b>	<b>Días</b>	<b>Sección</b>
Agencias	3	5, 13 ②	Economía	Andreu Missé	14	1, 2 ②, 4 ②, 6-8	Internacional
El País/Agencias	1	3	Economía	Andreu Missé/ Claudi Pérez	2	10, 11	Internacional
El País	3	15,17,18	Economía	Andreu Missé, Miguel Mora	1	9	Internacional
Andreu Missé	18	1-5,6-9,10-11 ②, 18, 19 ②, 23, 27, 30	Economía	Andreu Missé/ Walter Oppenheimer	1	19	Internacional
A.Missé/R.M. Rituerto	1	8	Economía	Agencias	3	12, 16, 19	Economía
A. Missé/ S. Pozzi	1	19	Economía	Agencias/ M.A.S.V.	1	2	Internacional
A. Teruel/R.M. de Rituerto	1	21	Economía	El País/ Agencias	1	13	Economía
Andrea Rizzi	1	28	Economía	Álvaro Romero	1	21	Economía
Claudi Pérez/ S. Pozzi	1	25	Economía	Andrea Rizzi (enviado especial)	1	2	Internacional
Francesc Relea	1	14	Economía	Antonio Caño	1	12	Internacional
Javier Moreno	1	23	Internacional	Carlos E. Cuém. González	1	9	Internacional
Juan Gómez	6	6 ②, 13, 18, 22, 23	Economía	Claudi Pérez (enviado especial)	2	8,9	Economía
L.D./M.O.	1	14	Economía	Cristina Galindo	2	3,10	Internacional
Luis Doncel	2	11,15	Economía	El País	2	2,10	Economía
M.A. Sánchez-Vallejo (enviada especial)	3	9,15,16	Economía	El País/Reuters	1	1	Economía
MAS-Vallejo/Agencias	1	7	Economía	EP	1	30	Economía
M. Mora/ A. Jiménez Barca	1	17	Economía	Fernando Gualdoni	2	3,4	Internacional
Miguel Mora	2	24, 26	Economía	Iñigo de Barrón	2	22,28	Economía

M A Y O 2010				D I C I E M B R E 2011			
Fuente	Número de notas	Días	Sección	Fuente	Número de notas	Días	Sección
R.M. de Rituerto/ J. Gómez	1	20	Economía	Juan Gómez	5	1, 3 <sup>②</sup> , 11, 15	Internacional
Ricardo Martínez de Rituerto	2	3, 6	Economía	Juan Gómez/ Miguel Mora	1	5	Internacional
Reuters	1	14	Economía	L. Doncel, M. Mora y J. Gómez	1	7	Economía
Sandro Pozzi	4	7,10,12,15	Economía	Lucía Magi	1	29	Economía
Verónica Calderón	1	18	Economía	L. Magi/ M. Garijo	1	30	Economía
Walter Oppenheimer	1	25	Internacional	Luis Doncel	2	3,13	Economía
<b>Total: 58</b>				Miguel González	3	1,6,10	Internacional
				Miguel Mora	11	1-3,6-10,13,16,17	Internacional
				Pablo Ordaz	5	1,5,6,13,17	Internacional
				Patricia Tubella	1	22	Economía
				Ricardo Martín de Rituerto	3	8,9,10	Internacional
				Reuters	1	26	Economía
				Sandro Pozzi	2	5, 7	Internacional
				Silvia Blanco (enviada especial)	1	22	Internacional
				Walter Oppenheimer	8	6,10-12, 13 <sup>②</sup> ,15, 26	Internacional
				<b>Total: 87</b>			

② Número de notas en ese día que proceden de la misma fuente.

## Anexo 2. Muestra representativa de notas por periódico

*La Jornada*, mayo 2010

Día de publicación	Titular en TM	Titular en TF
5 mayo 2010	“Posible funeral del euro”	« Grèce: Stiglitz estime qu'on pourrait assister à la fin de l'euro » <b>AFP</b>
6 mayo 2010	“Protestas contra la austeridad en Grecia dejan tres muertos”	“Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead” <b>Reuters</b>
9 mayo 2010	“Crea la UE escudo financiero para otros países en apuros”	« La Commission européenne travaille sur un fonds d'urgence face à la crise » <b>AFP</b>
		“EU works on mechanism to stop Greek contagion” <b>Reuters</b>
	“Obama, <i>muy preocupado</i> por la crisis”	« Obama "très préoccupé" par la crise grecque et la situation en Europe » <b>AFP</b>
10 mayo 2010	“Obama pide a Merkel medidas energicas”	« Crise en Europe : Obama appelle Merkel et réclame des mesures "énergiques" » <b>AFP</b>
		« Sarkozy et Obama pour une "réponse d'ampleur aux désordres" des marchés » <b>AFP</b>
17 mayo 2010	“Investigaría Grecia el papel de bancos de inversión de EU”	“Greece to probe U.S. banks' role in crisis: PM” <b>Reuters</b>

**La Jornada, diciembre 2011**

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
2 diciembre 2011	“Ve Obama a Europa como viento en contra”	“Obama ‘hopeful’ on euro debt crisis”  <b>AFP (en inglés)</b>
6 diciembre 2011	“Pactan Alemania y Francia para evitar que explote la zona”	“S&P piles pressure on Franco-German EU budget plan”  <b>Reuters</b>
		« Euro: Sarkozy et Merkel veulent imposer un nouveau traité à "marche forcée" »  <b>AFP</b>
		« Paris et Berlin veulent un «nouveau traité» européen et des «sanctions automatiques» »  <b>AFP</b>
7 diciembre 2011	“Chocan policías y manifestantes en Grecia; aprueban presupuesto 2012”	“Greek police clash with protesters before budget vote”  <b>Reuters</b>
		« Grèce: violences dans la rue avant le vote d'un nouveau budget de rigueur »  <b>AFP</b>
18 diciembre de 2011	“Posible, que la zona euro sufra una recesión más grave de lo calculado”	« La zone euro cernée par les agences de notation »  <b>AFP</b>
20 diciembre 2011	“GB aprueba medidas para reorganizar bancos”	“Government pushes ahead with major bank shake-up”  <b>Reuters</b>
		« Feu vert du gouvernement britannique à une vaste réforme du secteur bancaire »  <b>AFP</b>



*El Universal, mayo 2010*

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
5 mayo 2010	“Geithner insiste en gravar a bancos rescatados”	“Geithner seeks support for bank bailout fee” <b>Reuters</b>
6 mayo 2010	“FMI teme que problema helénico se propague”	“IMF chief sees risk of Greek contagion” <b>Reuters</b>
		“ECB Weber-Euro zone faces serious Greek contagion risk” <b>Reuters</b>
16 mayo 2010	“Miles de griegos protestan por recorte”	“Greece says will clean up corruption in politics” <b>Reuters</b>
		“Support for Greek ruling party slips to 29%” <b>Reuters/DPA</b>
27 mayo 2010	“Secretario del Tesoro de EU pide actuar ante la deuda en Europa”	“Geithner tells Europe markets looking for action” <b>Reuters</b>

*El Universal, diciembre 2011*

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
1 diciembre 2011	“Bancos centrales se unen por Europa”	“Central Banks move to avoid global liquidity crunch” <b>Reuters</b>
5 diciembre 2011	“Semana de decisiones dentro de la Zona Euro”	“Decision time for EU, with euro’s future at stake” <b>Reuters</b>
		“Chef der europäischen Bankenaufsicht warnt vor Kreditklemme” <b>DPA</b>
12 diciembre 2011	“Advierten en UE de grave reducción de crédito”	“Risk-shy banks may prompt credit pinch: EU watchdog” <b>Reuters/DPA</b>

*El País*, mayo 2010

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
6 mayo 2010	“Merkel y Sarkozy recelan de las agencias de calificación en la crisis”  Andreu Missé, Bruselas	“Join letter of Chancellor Angela Merkel and President Nicolas Sarkozy to the Presidents of the European Council and the European Commission”  <b>Comunicado de prensa, Reuters</b>

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
10 mayo 2010	“La UE prepara un fondo de rescate multimillonario” Andreu Missé, Bruselas	“EU eyes 600 bln euro mechanism, sources say”  <b>Reuters</b>

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
14 mayo 2010	“Merkel cree que la crisis del euro puede fortalecer la unión política en la UE”	“Euro crisis could help political union- Merkel”  <b>Reuters</b>

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
16 mayo 2010	“Odisea 2.0: Grecia busca cómo salir de la crisis”  M. A. Sánchez-Vallejo	“Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”  <b>Reuters</b>

*El País*, diciembre 2011

<b>Día de publicación</b>	<b>Titular en TM</b>	<b>Titular en TF</b>
26 diciembre 2011	“Lagarde pide una voz única a Europa y un calendario detallado”	“IMF's Lagarde warns global economy threatened”  <b>Reuters</b>

- Notas traducidas que comparten los diarios

### 6 mayo 2010

Reuters	La Jornada	El Universal	El País (16 mayo 2010)
“Greek anti-austerity march erupts in violence, 3 dead”	“Protestas contra la austeridad en Grecia dejan tres muertos”  Reuters	“Crece tensión en Grecia: 3 muertos en disturbios”  Agencias	“Odisea 2.0: Grecia busca cómo salir de la crisis”  M. A. Sánchez-Vallejo

Comunicado de prensa	El Universal	El País
“Join letter of Chancellor Angela Merkel and President Nicolas Sarkozy to the Presidents of the European Council and the European Commission”	“Sarkozy y Merkel atacan a calificadoras”  Agencias (Paris/Londres)	“Merkel y Sarkozy recelan de las agencias de calificación en la crisis”  Andreu Missé, Bruselas

### 10 mayo 2010

Reuters	El Universal	El País
“EU eyes 600 bln euro crisis mechanism, sources say”	“La UE blinda la zona del euro” Agencias (Bruselas)	“La UE prepara un fondo de rescate multimillonario” Andreu Missé, Bruselas

AFP	La Jornada	El Universal
« Crise en Europe : Obama appelle Merkel et réclame des mesures "énergiques" » « Sarkozy et Obama pour une "réponse d'ampleur aux désordres" des marchés »	“Obama pide a Merkel medidas energicas”	“Obama habla con Merkel”